

SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at $200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 $ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of $10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 $ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS		TABLE DES MATIÈRES
Applications for leave to appeal filed	1540	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1541 - 1547	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1548 - 1573	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1574 - 1582	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1583 - 1584	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1585 - 1588	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1589 - 1591	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1592 - 1635	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	1636	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	1637 - 1646	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	1647 - 1663	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	1664 - 1667	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1668	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1669	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	1670	Jugements publiés au R.C.S.

APPLICATIONS FOR LEAVE TO APPEAL FILED

Rita Mary Dyck
James H. Johnson
Johnson McClelland

v. (25498)

Wilfred Dyck (Alta.)
Ajaje Yaggey
Joseph Doz 1994 Professional Corp.

FILING DATE 23.9.1996

Richard Baker
Jerome P. Kennedy
Jerome P. Kennedy Law Office

v. (25499)

Her Majesty The Queen (Nfld.)
Wayne Gorman
Dept. of Justice

FILING DATE 24.9.1996

René Gastonguay
Louis Masson
Joli-Coeur, Lacasse, Lemieux, Simard, St-Pierre

c. (25500)

Le Groupe commerce compagnie d'assurances (Qué.)
André Bois
Tremblay, Bois, Mignault & Lemay

DATE DE PRODUCTION 24.9.1996

George Chadjideris et al.
Henry M. Lang, Q.C.

v. (25502)

The Toronto-Dominion (Ont.)
Sean Dewart
Blaney, McMurtry, Stapells, Friedman

FILING DATE 23.9.1996

APPLICATIONS FOR LEAVE SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

DEMANDES D'AUTORISATION D'APPEL DÉPOSÉES

Allen Wade Spidell
Mark F. Dempsey
Power, Dempsey & Cooper

v. (25384)

Her Majesty The Queen (N.S.)
Kenneth W. Fiske
A.G. of N.S.

FILING DATE 26.9.1996

DEMANDES SOUMISES À LA COUR DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION

SEPTEMBER 30, 1996 / LE 30 SEPTEMBRE 1996

CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci

Robert Douglas Worth

v. (25382)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defence - Mental disorder - Whether trial judge erred in instructing jury that they could draw an adverse inference from Applicant's refusal to allow Crown psychiatrists to interview him - Jury selection - Challenge for cause - Whether challenge for cause procedure was improperly conducted in that Crown was allowed to admit challenges for cause.

PROCEDURAL HISTORY

March 22, 1990 Ontario Court (General Division) (Osborne J.)	Conviction : Second degree murder
April 21, 1995 Court of Appeal for Ontario (Doherty, Weiler and Laskin JJ.A.)	Appeal dismissed
June 19, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

Cam Hoa Huynh

v. (25379)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Man.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Administrative law - Judicial review - Appeal - Whether section 83 of the *Immigration Act*, R.S.C. 1985, c. I-2, as amended, contravenes sections 7 or 15 of the *Charter*.

PROCEDURAL HISTORY

June 24, 1993 Federal Court Trial Division (Rothstein J.)	Application for judicial review dismissed
November 24, 1994 Federal Court Trial Division (Cullen J.)	On motion for preliminary determination of questions of law: section 83 of the *Immigration Act* found not to contravene ss. 7 or 15 of the *Charter*
April 15, 1996 Federal Court of Appeal (Hugessen, Stone and MacGuigan JJ.A.)	Appeal dismissed
June 14, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

Wilfried Koch

c. (25395)

La Commission hydro électrique du Québec (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial - Procédures - Actions - Preuve - Jugements et ordonnances - Dommages et intérêts - Droits sur terrain adjacent - Pacte de préférence conclu dans un bail - Conclusion de jugement - Preuve testimoniale - L'entente conclue avec l'intimée accordait-elle aussi un privilège de premier acheteur en plus du privilège de location? - Le demandeur a-t-il droit aux dommages de 133 000 $ et aux dommages 250 000 $ pour l'avenir?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 6 mars 1989 Cour supérieure du Québec (Trudeau j.c.s.)	Action du demandeur rejetée
Le 19 avril 1996	Cour d'appel du Québec

(Beauregard et Otis jj.c.a., et Biron j.c.a. (*ad hoc*))	Appel accueilli; action accueillie en partie
Le 17 juin 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major

Alain Savard

v. (25367)

Attorney General of Canada (Crim.)(Yuk.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Appointment of counsel - *Criminal Code*, s. 672.24 - Whether Court can order that Attorney General pay fees of counsel appointed pursuant to s. 672.24 of *Criminal Code*.

PROCEDURAL HISTORY

August 20, 1993 Territorial Court of the Yukon (Stuart T.C.J.)	Order appointing counsel pursuant to s. 672.24 *Criminal Code*
September 10, 1993 Territorial Court of the Yukon (Stuart T.C.J.)	Order for counsel's fees to be paid by Attorney General of Canada
June 15, 1994 Supreme Court of the Yukon Territory (Maddison J.)	Petition for an order in the nature of *certiorari* and prohibition dismissed
April 10, 1996 Court of Appeal for the Yukon Territory (Wood [dissenting], Rowles and Ryan JJ.A.)	Appeal allowed
June 10, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Retail, Wholesale and Department Store Union,
Local 544 and Marcella Peters

v. (25366)

Battlefords and District Co-operative Limited (Sask.)

NATURE OF THE CASE

Labour law - Arbitration - Collective agreement - Interpretation - Judicial review - Standard of review - Part-time employee - Grievance by Applicant alleging breach of collective agreement - Reduction in hours of work constituting lay-off - Whether the Court of Appeal erred in finding that the decision of the Board was patently unreasonable.

PROCEDURAL HISTORY

June 18, 1993
Arbitration Board
(Whelan, Chair, MacPherson, Cymbalisty, Members)

Applicants' grievance allowed: declaration that terms of collective agreement breached and lay-off occurred

September 30, 1993
Court of Queen's Bench for Saskatchewan
(Matheson J.)

Respondent's application for judicial review dismissed

April 4, 1996
Court of Appeal for Saskatchewan
(Cameron, Vancise and Lane JJ.A.)

Respondent's appeal allowed

June 7, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Retail, Wholesale and Department Store Union, Local 454 and Kelly Hardy

v. (25356)

Canada Safeway Limited (Sask.)

NATURE OF THE CASE

Labour law - Arbitration - Collective agreement - Interpretation - Judicial review - Standard of review - Part-time employee - Grievance alleged breach of "most available hours clause" of collective agreement - Reduction in scheduled hours of work - "Constructive lay-off" - Whether the Court of Appeal erred in finding that the decision of the Board was patently unreasonable.

PROCEDURAL HISTORY

November 29, 1994
Arbitration Board (Rasmussen, Chair, Cymbalisty, Carroll (dissenting), Members)

Applicants' grievance allowed: declaration that terms of collective agreement breached and constructive lay-off occurred

May 2, 1995
Court of Queen's Bench for Saskatchewan (Scheibel J.)

Respondent's application for judicial review dismissed

March 26, 1996
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Wakeling and Gerwing JJ.A.)

Respondent's appeal allowed

May 27, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. / Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin

Nancy Law

v. (25374)

Minister of Human Resources Development (F.C.A.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Civil rights - Discrimination on the basis of age - Whether the Federal Court of Appeal erred in finding that sections 44(1)(d) and 58 of the *Canada Pension Plan* discriminate against widows and widowers under the age of 45 on grounds of age contrary to section 15(1) of the *Charter of Rights and Freedoms* - If the provisions are

discriminatory, whether the provisions are justified as a reasonable limit in a free and democratic society pursuant to section 1 of the *Charter* - If the age distinctions violate the *Charter*, what remedy is appropriate?

PROCEDURAL HISTORY

March 20, 1995 Pension Appeals Board (Rutherford, Dureault and Angers JJ.)	Applicant's appeal *de novo* dismissed
April 17, 1996 Federal Court of Appeal (Isaac C.J., Stone and McDonald JJ.A.)	Applicant's application for judicial review dismissed
June 17, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

James Cecil Johnstone

v. (25401)

British Columbia Maritime Employers Association (F.C.A.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Pre-trial Procedure - Motion to appoint counsel denied by Federal Court of Appeal.

PROCEDURAL HISTORY

February 9, 1996 Federal Court of Appeal (Marceau J.A.)	Motion to appoint counsel dismissed
June 21, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Margaret Hill

v. (25380)

William Melville Hill (Ont.)

NATURE OF THE CASE

International - Conflict of Laws - Procedural Law - Appeal - Appeal of summary judgment - Reciprocal Enforcement of Judgments - Whether genuine issues for trial were raised by an application for reciprocal enforcement of a judgment issued in Florida?

PROCEDURAL HISTORY

June 11, 1992 Fifteenth Judicial Circuit Court, Palm Beach County, Florida (Broome J.)	Dissolution of marriage granted
October 15, 1993 Fifteenth Judicial Circuit Court, Palm Beach County, Florida	
Final Money Judgment	May 25, 1995 Ontario court (General Division) (MacDougall J.)
Summary judgment enforcing foreign judgment	April 17, 1996 Court of Appeal for Ontario (McKinlay, Rosenberg, Robins, J.J.A.)
Appeal granted: Summary judgment set aside	June 17, 1996 Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

OCTOBER 1, 1996 / LE 1 OCTOBRE 1996

**CORAM: Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ. /
Les juges Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major**

Damon Gregory Horne

v. (25240)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedural law - Appeal - Evidence - Majority of the Court of Appeal upheld the Applicant's conviction on three counts of robbery - Whether Harradence J.A.'s dissent gives rise to an appeal as of right - Whether the dissent is entirely based on the sufficiency of the evidence of corroboration.

PROCEDURAL HISTORY

May 25, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Ritter J.)	Conviction: impaired driving, failure to comply with demand for breath sample, operation of motor vehicle while disqualified, damaging property under $1,000 and 3 counts of robbery
February 26, 1996 Court of Appeal of Alberta (Harradence J.A.[dissenting] and Foisy and Irving JJ.A.)	Appeal dismissed
March 27, 1996 Supreme Court of Canada	Notice of appeal as of right filed
June 21, 1996 Supreme Court of Canada	Crown's notice of motion to quash appeal as of right
August 26, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

OCTOBER 3, 1996 / LE 3 OCTOBRE 1996

25022 **DAVID ALLEN GAUTHIER c. CORPORATION MUNICIPALE DE VILLE DE LAC BRÔME, MARIO BEAUMONT ET ALYRE THIREAULT** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

The application for leave to appeal is granted.

NATURE DE LA CAUSE

Responsabilité civile - Délits intentionnels - Responsabilité du fait d'autrui - Employeur et employé - Police - Droit municipal - Municipalités - Libertés publiques - Dommages-intérêts - Procédure - Actions - Prescription - Action en dommages-intérêts intentée par le demandeur contre les intimés pour les sévices subis lors d'un interrogatoire policier - Le délai de prescription de six mois prévu à l'art. 586 de la *Loi sur les cités et villes*, L.R.Q. 1977, ch. C-19, a-t-il été suspendu au motif que le demandeur se trouvait dans "l'impossibilité absolue" d'agir au sens de l'art. 2232 du *Code civil du Bas-Canada*? - Est-ce que ce délai de prescription de six mois s'applique également au recours en dommages basé sur la *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q. 1977, ch. C-12?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 21 février 1990
Cour supérieure du Québec
(Boily j.c.s.)

Action en dommages-intérêts rejetée au motif qu'elle est prescrite

Le 4 octobre 1995
Cour d'appel du Québec
(Michaud j.c.q., Proulx et Trudel jj.c.a.)

Pourvoi rejeté

Le 30 novembre 1995
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

24990 **VILLE DE LONGUEUIL c. MICHÈLE GODBOUT** (Qué.)

CORAM: Le Juge en et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel et la demande d'autorisation d'appel incident sont accordées.

The application for leave to appeal and the application for leave to cross-appeal are granted.

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Droit municipal - Municipalités - Droit du travail - Employeur et employé - Contrats - Dommages-intérêts - Procédure - Jugements et ordonnances - Congédiement - Politique générale de la demanderesse visant à favoriser l'embauche de citoyens résidant dans la municipalité - La Cour d'appel a-t-elle erré en décidant que la condition d'emploi reliée au lieu de résidence habituelle acceptée par l'intimée était contraire à l'ordre public judiciaire, et ce, au surplus, sans tenir compte des conditions de l'art. 1437 du *Code civil du Québec*, L.Q. 1991, ch. 64, qui constituent l'ordre public législatif applicable en l'espèce? - La Cour d'appel a-t-elle erré en faisant en sorte que le "droit" au travail et la liberté de chacun d'établir sa résidence où bon lui semble ne peuvent faire l'objet de renonciation? - Subsidiairement, la Cour d'appel a-t-elle erré en déclarant nulles les résolutions du Comité exécutif et du Conseil municipal de la Ville qui sont relatives à la déclaration de lieu de résidence habituelle? - La Cour d'appel a-t-elle erré en refusant d'accorder des dommages-intérêts pour la période postérieure au 2 décembre 1988 au motif que l'intimée ne les avait pas actualisés? - Pouvoir de la Cour d'appel de rectifier son jugement à cet égard.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 31 mars 1989
Cour supérieure du Québec (Turmel j.c.s.)

Action directe en nullité de l'intimée rejetée

Le 14 septembre 1995 Cour d'appel du Québec (Gendreau, Baudouin et Fish jj.c.a.)	Pourvoi accueilli; résolutions contestées annulées; réintégration de l'intimée dans son poste ordonnée; demanderesse condamnée à verser 10 763,47$ à titre de dommages
Le 10 novembre 1995 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
Le 15 novembre 1995 Cour d'appel du Québec (Gendreau, Baudouin et Fish jj.c.a.)	Jugement du 14 septembre rectifié aux fins de rejeter, parce qu'inexécutoire, la conclusion de l'avis d'appel de l'intimée visant à se faire indemniser des dommages postérieurs au 2 décembre 1988
Le 7 décembre 1995 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel incident déposée à l'encontre des deux décisions de la Cour d'appel sur la question des dommages
Le 12 janvier 1996 Cour suprême du Canada	Requête pour permission d'amender la demande d'autorisation d'appel et demande d'autorisation amendée déposées

25177 **JOHN DAVID LUCAS AND JOHANNA ERNA LUCAS v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Sask.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Defamation - Whether *Criminal Code* s. 300 (defamation) violates *Charter* s. 2(b) - What is the *mens rea* of the offence of defamation - Does a "non-violent" offence merit a prison sentence.)

PROCEDURAL HISTORY

April 12, 1995 Court of Queen's Bench (Hrabinsky J.)	Conviction: defamation
January 12, 1996 Court of Appeal for Saskatchewan (Tallis, Vancise and Lane JJ.A)	Appeal against conviction dismissed; appeal against sentence allowed
March 4, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25179 BRIAN WILLIAM FREDERICK ALLENDER v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - First degree murder - Expert evidence - Whether the trial judge erred in allowing testimony by Crown psychiatrist to rebut anticipated defence of intoxication - Whether the trial judge erred in instructing jury on the common sense inference that a sane and sober person intends the natural consequences of his actions where there was evidence that Applicant was intoxicated - Whether trial judge erred in his charge on the defence of intoxication - Whether the trial judge erred in relating intoxication to planning and deliberation.

PROCEDURAL HISTORY

September 28, 1993 Supreme Court of British Columbia (Braidwood, J.)	Conviction: First degree murder
February 6, 1996 Court of Appeal of British Columbia (Wood J.A. [dissenting] and Ryan and Hollinrake JJ.A.)	Appeal dismissed
March 4, 1996 Supreme Court of Canada	Notice of appeal as of right filed
April 9, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25166 TNT CANADA INC. c.o.b. ALLTRANS EXPRESS v. HER MAJESTY THE QUEEN (Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Labour Law - Labour Relations - Right to severance pay if engaged in lawful strike at time of termination and plant closure - *Canada Labour Code*, R.S.C. 1985, c. L-2, s. 235.

PROCEDURAL HISTORY

February 25, 1994
Ontario Court (Provincial Division) (Ready J.)
Charges re: *Labour Code* dismissed

October 24, 1994
Ontario Court (General Division) (Langdon J.)
Appeal dismissed

January 15, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Robins, Finlayson and Laskin JJ.A.)
Appeal allowed

March 11, 1996
Supreme Court of Canada
Application for leave to appeal filed

25198 **HER MAJESTY THE QUEEN v. C.C.F.** (Crim.)(Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Touching a child for a sexual purpose - Videotaped evidence - *Criminal Code* R.S.C. 1985, c. C-46, s. 715.1 - Whether a complainant adopts the contents of an earlier videotaped statement for purposes of its substantive admissibility under s. 715.1 of the *Criminal Code* even where the complainant gives evidence in her *viva voce* testimony that is not perfectly consistent with the evidence offered in the videotaped statement.

PROCEDURAL HISTORY

July 22, 1993
Ontario Court (Provincial Division) (Lane J.)
Conviction: touching a child for a sexual purpose

January 19, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, Carthy and Labrosse JJ.A.)

Conviction set aside; new trial ordered

April 2, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25215 **SA MAJESTÉ LA REINE c. TERRY C. COBB ET MARK CUNNINGHAM** (Crim.)(Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Gonthier et Iacobucci

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Application de la *Charte canadienne* sur un navire étranger - Éléments de preuve obtenus à bord d'un navire américain - Droit à l'assistance d'un avocat - Équité du procès - Exclusion de la preuve - Officiers américains mandataires de la police canadienne - La *Charte canadienne* s'applique-t-elle sur un navire étranger? - Bien que les officiers militaires américains aient collaboré et recueilli des preuves sur demande des policiers québécois, étaient-ils des mandataires de ceux-ci au point de rendre le droit canadien applicable sur un navire de guerre étranger? - En supposant que la *Charte canadienne* s'applique, le juge du procès a-t-il commis une erreur en excluant la preuve en vertu du paragraphe 24(2) de la *Charte* compte tenu de l'ensemble des circonstances? - L'admission de la preuve recueillie rend-elle le procès inéquitable?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 22 mars 1993
Cour du Québec (Polak J.C.Q.)

Acquittement: Agression sexuelle (art. 271(1)a) C.cr.) et contacts sexuels (art. 151 C.cr.)

Le 24 janvier 1996
Cour d'appel de Québec (Beauregard, Brossard et Biron [suppléant], JJ.C.A.)

Appel rejeté

Le 25 mars 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

25285 **DELWIN VRIEND AND GALA-GAY AND LESBIAN AWARENESS, SOCIETY OF EDMONTON AND GAY AND LESBIAN COMMUNITY, CENTRE DE EDMONTON SOCIETY AND DIGNITY CANADA DIGNITE FOR GAY CATHOLICS AND SUPPORTERS v. HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA AND HER MAJESTY'S ATTORNEY GENERAL IN AND FOR THE PROVINCE OF ALBERTA** (Alta.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal and the application for leave to cross-appeal are granted.

La demande d'autorisation d'appel et la demande d'autorisation d'appel incident sont accordées.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Civil - Civil rights - Human rights legislation - Does the failure of the legislature to include homosexuals as a protected group amount to the drawing of a distinction between that group and other victims of discrimination who have been afforded protection under the *Individual Rights Protection Act*, S.A. 1980, c.I-2? - If yes, does that distinction constitute a violation of s.15(1) of the *Charter*? - If yes, what is the appropriate remedy?

PROCEDURAL HISTORY

April 12, 1994 Court of Queen's Bench (Russell, J.)	Declaration that ss.2(1), 3, 4, 7(1), 8(1) and10 of the *Individual Rights Protection Act* infringe s.15(1)of the Charter and are to be interpreted, applied and administered as though they contained the words "sexual orientation"; declaration stayed for 30 days; specific remedy for Applicant Vriend denied.
February 23, 1996 Court of Appeal of Alberta (McClung, O'Leary and Hunt, JJ.A.)	Appeal allowed
April 22, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25283 **LOCKSLEY WASHINGTON ALPHONSO SENIOR v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Alta.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Consecutive sentences - *Criminal Code* s. 717 - Whether the Applicant was "convicted" while under sentence for another offence as required by s. 717.

PROCEDURAL HISTORY

October 17, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Sulatycky J.)	Guilty pleas: 17 charges
October 27, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Shannon J.)	Conviction : 6 charges Sentence: 18 years imprisonment
December 9, 1994 Court of Queen's Bench of Alberta (Sulatycky J.)	Sentencing: 6 years imprisonment consecutive to 18 year sentence
February 15, 1996 Court of Appeal of Alberta (McFadyen, McDonald and Hutchinson JJ.A.)	Sentence appeal allowed in part; 18 year sentence reduced to 16 years; s. 741.2 order varied
May 7, 1996 Supreme Court of Canada (Sopinka J.)	Motion for extension of time granted
May 22, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25400 **HUDSON & COMPANY INSOLVENCY TRUSTEE INC., TRUSTEE OF THE ESTATE OF EDWARD WILLIAM CHRISTENSEN v. EDWARD WILLIAM CHRISTENSEN, IN BANKRUPTCY** (Alta.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Bankruptcy - Statutes - Interpretation - Bankrupt holds an interest in that portion of an annuity which will arise after a designation of his spouse as beneficiary for part of the term expires - Whether section 265 of the *Insurance Act*, R.S.A. 1980, c. I-5 prevents trustee-in-bankruptcy from seizing bankrupt's interest in the annuity.

PROCEDURAL HISTORY

July 21, 1994
Court of Queen's of Alberta (O'Byrne J.)

Application allowed

May 13, 1996
Court of Appeal of Alberta
(Harradence, Kerans and McFadyen JJ.A.)

Appeal dismissed

June 24, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25343 **THE SASKATCHEWAN MEDICAL POSTGRADUATE COMMITTEE, REPRESENTING AN ACTING ON BEHALF OF THE COLLEGE OF MEDICINE, UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN, THE SASKATOON DISTRICT HEALTH BOARD CORPORATION, THE REGINA DISTRICT HEALTH BOARD CORPORATION AND OTHER ASSOCIATED SASKATCHEWAN DISTRICT HEALTH BOARD CORPORATIONS v. THE PROFESSIONAL ASSOCIATION OF INTERNS AND RESIDENTS OF SASKATCHEWAN** (Sask.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Labour law - Arbitral award interpreting collective agreement - Is the role of the Court of Appeal to retry the issue heard and determined by the Arbitrator, or to ask itself the question: did the learned Chambers Judge properly exercise his discretion in hearing and disposing of the application before him? - Did Court of Appeal properly perform its appellate function by (a) interpreting the operative words in a collective agreement according to its own conclusions or meaning, which words included "satisfactorily settled"?; (b) interpreting the collective agreement so as to determine which party or parties is entitled to make use of the arbitration provisions of the agreement when this was the function of the learned Arbitrator, and considering and determining the issue based on the respective submissions and positions of the parties?; Did the Court of Appeal err in imposing a rigid collective bargaining labour model on an academic program and its students?

PROCEDURAL HISTORY

June 29, 1995
Court of Queen's Bench for Saskatchewan
(Barclay J.)

Application for judicial review of arbitration award dismissed

April 2, 1996
Court of Appeal for Saskatchewan
(Tallis, Cameron and Jackson JJ.A.)

Appeal allowed

May 23, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25334 **MAISON L'INTÉGRALE INC. c. LE TRIBUNAL DU TRAVAIL, M. LE JUGE CLAUDE SAINT-ARNAUD, LE COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU TRAVAIL, M. MICHEL MARCHAND, SYNDICAT CANADIEN DE LA FONCTION PUBLIQUE, SECTION LOCALE 313 et HÔPITAL RIVIÈRE-DES-PRAIRIES et entre HÔPITAL RIVIÈRE-DES-PRAIRIES c. LE TRIBUNAL DU TRAVAIL, M. LE JUGE CLAUDE SAINT-ARNAUD, LE COMMISSAIRE GÉNÉRAL DU TRAVAIL, M. MICHEL MARCHAND, SYNDICAT CANADIEN DE LA FONCTION PUBLIQUE, SECTION LOCALE 313 et MAISON L'INTÉGRALE INC.** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

Les demandes d'autorisation d'appel sont rejetées.

The applications for leave to appeal are dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Accréditation - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - Transmission des droits et obligations aux termes de l'art. 45 du *Code du travail*, L.R.Q. 1977, ch. C-27 - Norme de contrôle applicable à la décision du commissaire du travail - Critères servant à déterminer une concession d'entreprise - Services de santé et services sociaux - Bénéficiaires de l'Hôpital transférés à L'Intégrale dans un processus de désinstitutionnalisation - Contrat de services précisant les obligations des parties, les programmes et services visés et le *per diem* versé par l'Hôpital pour chaque bénéficiaire hébergé par L'Intégrale - Commissaire du travail concluant à une concession partielle d'entreprise - Décision confirmée par le Tribunal du travail, la Cour supérieure et la Cour d'appel - Compte tenu de la modification législative apportée à l'art. 46 du *Code du travail* suite à l'arrêt *U.E.S., local 298 c. Bibeault*, [1988] 2 R.C.S. 1048, la question de l'aliénation ou de la concession d'une entreprise relève-t-elle maintenant de la compétence *stricto sensu* du commissaire du travail? - Dans l'affirmative, les décisions du commissaire du travail et du Tribunal du travail sont-elles manifestement déraisonnables?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 23 novembre 1994 Cour supérieure du Québec (Forget j.c.s.)	Requête en révision judiciaire d'un jugement du Tribunal du travail confirmant une décision du commissaire du travail qui a constaté une concession partielle d'entreprise entre l'Hôpital et L'Intégrale rejetée
Le 1er avril 1996 Cour d'appel du Québec (Vallerand, Baudouin et Robert jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 24 mai 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée par Maison L'Intégrale Inc.
Le 31 mai 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée par Hôpital Rivière-des-Prairies

---

25354 **GEORGES BALKAN c. COMMISSION DES TRANSPORTS DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Gonthier et Iacobucci

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Compétence - *Functus officio* - Renouvellement de permis - Rapport d'un inspecteur de la Commission des transports recommandant d'entreprendre des procédures aux fins de révoquer le permis de taxi du demandeur au motif qu'il a loué son permis contrairement à l'art. 33.1 de la *Loi sur le transport par taxi*, L.R.Q. 1977, ch. T-11.1 - Demandeur avisé de la tenue d'une audition - Renouvellement du permis autorisé par le vice-président de la Commission avant l'audition - Permis du demandeur révoqué par la Commission suite à l'audition de sa cause - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que le principe du *functus officio* ne trouvait aucune application dans la présente cause puisque le vice-président n'était pas saisi de la question de savoir si le permis du demandeur devait être révoqué et qu'il n'a pas statué définitivement sur cette question? - *Chandler c. Alberta Association of Architects*, [1989] 2 R.C.S. 848.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 30 juillet 1991 Commission des transports du Québec	Permis de transport par véhicule-taxi du demandeur révoqué
Le 15 avril 1996 Cour d'appel du Québec (Fish, Deschamps et Biron [*ad hoc*] jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 3 juin 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

25023 **TERENCE LAWRENCE CASLAKE v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Man.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted but only on the issues regarding the search, namely whether the power of search incident to arrest extends to vehicles and whether the delay between the arrest and the search was such that the search could no longer be considered an incident to the arrest.

La demande d'autorisation d'appel n'est accordée qu'en ce qui concerne les questions relatives à la fouille ou perquisition, notamment la question de savoir si le pouvoir de fouiller ou de perquisitionner relié à une arrestation s'applique à des véhicules et celle de savoir si le délai écoulé entre l'arrestation et la fouille ou perquisition fait en sorte que cette fouille ou perquisition ne pouvait plus être considérée comme reliée à l'arrestation.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Narcotics - Police - Search incidental to arrest - Residual evidence - Whether the arrest of the Applicant was a lawful arrest - Whether a warrantless search violated s. 8 of the *Charter* - Whether the evidence was admissible despite a s. 8 *Charter* violation - Whether the Applicant was in possession of marijuana - Whether the trial judge erred on the elements required to establish possession - Whether the Applicant had control of the marijuana - Whether probative value of evidence went beyond establishing propensity - Applicability of s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985 c. C-46.

PROCEDURAL HISTORY

January 31, 1995 Court of Queen's Bench of Manitoba (Kennedy J.)	Convictions: unlawful possession of a narcotic (marijuana) for the purpose of trafficking and unlawful possession of a narcotic (cocaine)
October 10, 1995 Court of Appeal of Manitoba (Huband, Lyon, Helper JJ.A.)	Appeal dismissed
November 30, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

24999 **PAULA LEEANN LEWIS and SHANNON LEE LEWIS, Infants by their Guardian Ad Litem Diana Holt, and LEELAND GORDON JAMES HOLT, BOBBI-JO HOLT, and SHAYNE CALVERT HOLT, Infants by their Guardian Ad Litem Gail Nachbar, and the said DIANA HOLT and JEFFREY DAVID HOLT v. HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA** (B.C.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted on the issue regarding non-delegable duty only.

La demande d'autorisation d'appel n'est accordée qu'en ce qui concerne la question relative à une responsabilité qui ne peut être déléguée.

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Vicarious Liability - Master/Servant - Vicarious or absolute nature of Crown liability for negligence of independent contractor who failed to remove a rock from the face of a cliff beside a provincial highway before it fell and killed a driver.

PROCEDURAL HISTORY

February 11, 1994 Supreme Court of British Columbia (Smith J.)	Action allowed
September 18, 1995 Court of Appeal for British Columbia (McEachern, Southin, and Ryan JJ.A.)	Appeal allowed
November 17, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25006 **HEINRICH MARTIN v. ARTYORK INVESTMENTS LTD.** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Company law - Statutes - Interpretation - Whether a person who provides funds intended for a corporation to an officer and director of the corporation can rely on the Ontario *Business Corporations Act*, S.O. 1982, c.4, s. 19 to recover the funds from the corporation without demonstrating that the corporation in fact received the funds from its officer/director.

PROCEDURAL HISTORY

October 28, 1991 Ontario Court of Justice (Hollingworth J.)	Applicant's action allowed, Respondent's counterclaim dismissed
September 28, 1995 Court of Appeal for Ontario (McKinlay, Abella and Lacourcière JJ.A.)	Respondent's appeal allowed
November 22, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25080 **RANDY SMITH, WESLEY EBANKS, MARK HOLLOWELL and LARA HOLM on behalf of the class of CANADIAN TIRE ACCEPTANCE LTD. CARD HOLDERS (CARD HOLDERS) v. CANADIAN TIRE ACCEPTANCE LTD.** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial - Interest - Equivalent annual rate - Annual nominal rate - Effective annual rate - Credit card agreements providing for monthly payments of interest - Agreements not stating effective annual rate of interest - Agreements interpreted as stating annual nominal rate of interest - Compliance with s. 4 of Interest Act - Interest Act, R.S.C. 1985, c. I-15, s. 4.

PROCEDURAL HISTORY

August 22, 1994 Ontario Court (General Division) (Winkler J.)	Applicant's action dismissed
November 7, 1995 Court of Appeal for Ontario (McKinlay, Catzman, Abella JJ.A.)	Appeal dismissed
January 8, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25113 **CANADIAN AIRLINES INTERNATIONAL LTD. v. ALBERT BELLONI and CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Sopinka and Cory JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative Law - Hearing within a reasonable time - Delay of four years and eight months in bringing matter to tribunal hearing - Delay resulting chiefly from institutional problems - Whether right to natural justice infringed? - Whether complaint of refusal to employ can proceed as complaint against employment policy or practice? - Ss. 7 and 10 of the Canadian Human Rights Act, R.S.C. 1985, c. H-6.

PROCEDURAL HISTORY

December 23, 1993
Federal Court (Trial Division) (Denault, J.)

Application for prohibition allowed

November 24, 1995
Federal Court of Appeal
(Pratte, Décary, Chevalier, JJA.)

Appeal allowed

January 23, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25221 **SA MAJESTÉ LA REINE c. MICHEL COGGER** (Crim.)(Qué.)

CORAM: Les juges La Forest, Gonthier et Iacobucci

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

The application for leave to appeal is granted.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Preuve - *Mens rea* - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en statuant que la preuve, faite hors de tout doute raisonnable, de chacun des éléments constitutifs de *l'actus reus*, de la connaissance de leur existence par l'accusé ainsi que du caractère intentionnel de la conduite de l'accusé, ne suffit pas à entraîner une condamnation aux termes de l'article 121(1)(a) du *Code criminel du Canada*? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en imposant à la Couronne l'obligation supplémentaire et non requise par la loi ou la jurisprudence, de prouver que l'accusé a eu le sentiment ou la volonté de mal agir, de se conduire de façon répréhensible ou d'enfreindre la loi?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 17 juin 1993
Cour du Québec (Chambre criminelle)
(Falardeau j.c.s.)

Acquittement: avoir accepté des honoraires du gouvernement pour une compagnie privée alors qu'il exerçait la profession d'avocat et de sénateur

Le 6 février 1996
Cour d'appel du Québec
(Rothman, Proulx et Deschamps jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 21 mars 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

25225 **KIRKFIELD PARK & ARTHUR OLIVER RESIDENTS ASSOCIATION INC. v. THE CITY OF WINNIPEG, WESTFAIR PROPERTIES LTD., & 2514141 MANITOBA LTD.** (Man.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Injunctions - Prerogative writs - Statutes - Interpretation - Whether the Court of Appeal erred in denying leave to address new issues on appeal - Whether a municipal council had a statutory duty to state reasons for a

decision - If that duty exists, then whether the Court of Appeal erred in refusing to enforce the duty - If that duty exists, then whether the decision of the municipal council is null and void as a result of the failure to observe the duty - Whether there was a failure to disclose a relevant document to the Applicant - If there was a failure, whether the failure violates a duty of fairness and/or certain statutory provisions - Whether a representation was made to a planning committee - If there was a representation, whether allowing the representation violates a duty of fairness - Whether this Court can consider a new legal issue, specifically whether sending a notice which relies on an invalid by-law and which conflicts with the empowering statute.

PROCEDURAL HISTORY

June 26, 1995
Court of Queen's Bench of Manitoba
(Smith J.)

Respondents' motion to strike out application dismissed; Applicant's applications for an injunction and to quash all resolutions concerning a rezoning by-law dismissed

January 12, 1996
Court of Appeal of Manitoba
(Helper, Huband and Kroft JJ.A.)

Appeal dismissed

March 21, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to grant extension of time filed

---

25190 **CODY STILES v. STANLEY BECKETT and ROWENA BECKETT and YUKON HONDA LTD. and HONDA CANADA INC. and HONDA MOTOR CO. LTD. (HONDA GIKEN KOGYO K.K.) and HONDA RESEARCH AND DEVELOPMENT CO. LTD. and HONDA CANADA INC., and HONDA MOTOR CO. LTD. (HONDA GIKEN KOGYO K.K.) and HONDA RESEARCH AND DEVELOPMENTS CO. LTD.** (B.C.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Duty to warn - Product liability - The extent of the duty to warn owed by manufacturers of high risk or adventure products to all foreseeable users of their product.

PROCEDURAL HISTORY

January 4, 1993
Supreme Court of British Columbia (Finch J.)

Appellant's action dismissed

January 9, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Legg, Prowse and Donald JJ.A.)

Appeal dismissed

March 8, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25172 **PUBLIC SERVICE ALLIANCE OF CANADA v. NATIONAL CAPITAL COMMISSION, MARCEL BEAUDRY and JOHN D.V. HOYLES** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Labour law - Collective agreement - Judicial review - Standard of review - No privative clause - *Public Service Staff Relations Act* - "Statutory freeze" - Contracting out.

PROCEDURAL HISTORY

October 16, 1995
Public Service Staff Relations Board

Complaints under sections 21 and 23 alleging a violation of sections 52 and 8 of the *Public Service Staff Relations Act* dismissed

January 18, 1996
Federal Court of Appeal
(Hugessen, Stone and Décary JJ.A.)

Application for judicial appeal dismissed

March 1, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25125 **BUMPER DEVELOPMENT CORP. LTD. v. THE UNION OF INDIA, THE STATE OF TAMIL NADU, THIRU R. SADAGOPDAN, ARUL THIRU VISWANATHA SWAMY TEMPLE and SHIVA LINGAM (A Juristic Entity Under Indian Law) in Arul Thiru Viswanatha Swamy Temple** (Alta.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

International law - Conflict of laws - Recognition and enforcement of foreign judgment - Public policy - Procedural law - Judgments and orders - Whether the trial judge erred in granting an application for summary judgment for the recognition and enforcement of a foreign judgment.

PROCEDURAL HISTORY

April 19, 1995
Court of Queen's Bench of Alberta
(Fraser J.)

Application by Respondents for summary judgment granted; Applicant's counterclaim dismissed, set-off for costs allowed

December 4, 1995
Court of Appeal of Alberta
(Harradence, Hetherington and Foisy JJ.A.)

Appeal dismissed

March 14, 1996
Supreme Court of Canada

Amended application for leave to appeal filed

25200 **CIBC TRUST CORP. v. DR. LAWRENCE NASH** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Bankruptcy - Proceeding by creditor where trustee fails to act - Whether proposed defendant has standing to appeal order appointing creditor to commence proceeding - Whether order subject to judicial review - Whether proposed defendant is a "person dissatisfied" entitled to appeal order - Sections 38, 192(4) *Bankruptcy and Insolvency Act*.

PROCEDURAL HISTORY

August 30, 1995 Ontario Court of Justice (General Division) In Bankruptcy (Ferron, Registrar)	Order pursuant to s. 38 authorizing Respondent to commence action in his own capacity
November 15, 1995 Ontario Court of Justice (General Division) (Rosenberg, J.)	Applicant's appeal from order dismissed
January 15, 1996 Court of Appeal for Ontario (Morden, A.C.J.O., Abella and Laskin JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
March 14, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25218 **WILLIAM OPPONG v. THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Immigration - Humanitarian and compassionate grounds - Judicial review - Procedural fairness - Marriage to permanent resident of Canada - *Bona fides* of marriage.

PROCEDURAL HISTORY

December 8, 1994 Federal Court of Canada (Trial Division) (Rothstein J.)	Application for judicial review allowed; matter to be redetermined
January 18, 1996 Federal Court of Canada (Appeal Division) (Strayer, Linden and McDonald JJ.A)	Appeal allowed
March 18, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25219 **MARIA JACKIE DASENT v. THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Immigration law - Humanitarian and compassionate grounds - Judicial review - Procedural fairness - Marriage to permanent resident of Canada - *Bona fides* of marriage.

PROCEDURAL HISTORY

December 8, 1994 Federal Court of Canada (Trial Division) (Rothstein J.)	Application for judicial review allowed; matter to be redetermined
January 18, 1996 Federal Court of Canada (Appeal Division) (Strayer, Linden and McDonald JJ.A)	Appeal allowed
March 18, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

24998 **GENERAL ACCIDENT ASSURANCE COMPANY OF CANADA v. STATE FARM MUTUAL AUTOMOBILE INSURANCE COMPANY** (N.B.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Motor vehicles - Statutes - Interpretation - Lack of ownership by motor vehicle insurance applicant - Effect of *Insurance Act*, R.S.N.B., c. I-12, s. 250.

PROCEDURAL HISTORY

September 22, 1995 Court of Appeal of New Brunswick (Hoyt C.J.N.B., Rice, Ayles, Ryan and Bastarache JJ.A)	Decision answering question in stated case and requiring Applicant to reimburse Respondent
November 17, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25114 **YANG TUNG CHIU v. KWOK WOON KUNG** (Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Property law - Real property - Remedies - Damages - Whether there is an obligation to mitigate damage in an action for breach of an agreement of purchase and sale, where the plaintiff elects damages in lieu of specific performance -Whether there an obligation to account for mitigation that does, in fact, occur.

PROCEDURAL HISTORY

October 29, 1991 Ontario Court (General Division) (Somers J.)	Respondent awarded damages
November 23, 1995 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Carthy and Austin JJ.A.)	Appeal allowed in part
January 24, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25064 **JEFFREY LORNE GOLD v. PRIMARY DEVELOPMENTS LIMITED AND THE TORONTO DOMINION BANK** (Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Property law - Estates - Trusts and Trustees - Commercial law - Company law - Directors' resolutions - Whether the Court of Appeal erred in overturning a finding of a dishonest and fraudulent scheme by a trustee - Whether the Court of Appeal erred in deciding that the beneficiary of an estate and director of an estate company consented to a breach of trust when he signed a directors' resolution authorizing the act which breached the trust - Whether the Court of Appeal erred in finding that the beneficiary of the estate had sufficient information to consent to the breach of trust - Whether the Court of Appeal erred in applying *Air Canada v. M & L Travel*, [1993] 3 S.C.R. 787 when the third party was not the agent of the trustee.

PROCEDURAL HISTORY

December 9, 1993 Ontario Court (General Division) (Haley J.)	Finding of fraudulent and dishonest scheme by trustee and knowing assistance by Respondent; constructive trust imposed on Respondent; security held by Respondent not enforceable; law firm liable for damages.
May 3, 1994 Ontario Court (General Division) (Haley J.)	Judgment on costs
October 24, 1995 Court of Appeal for Ontario (Dubin, Abella, and Laskin JJ.A.)	Finding of fraudulent and dishonest scheme overturned, appeal dismissed
December 27, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25194 **HER MAJESTY THE QUEEN v. C.J.S.** (Crim.)(P.E.I.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Incest - Presumption of innocence - Whether the trial judge presumed the Respondent guilty and reversed the onus upon him - Evidence - Whether the trial judge improperly considered literature and psychological evidence that was not in evidence before the Court - Whether the trial judge failed to properly consider the reliability of the complainants' evidence when assessing the credibility of the complainants - Whether the trial judge erred in applying the rules of similar fact evidence.

PROCEDURAL HISTORY

March 3, 1994 Prince Edward Island Supreme Court (Trial Division) (MacDonald C.J.)	Conviction : Two counts of incest and one count of indecent assault
January 10, 1996 Prince Edward Island Supreme Court (Appeal Division) (Carruthers C.J.P.E.I. and Mitchell and McQuaid JJ.A.)	Appeal allowed and new trial ordered
March 11, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25195 **DALE BAKER v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedure - Pre-trial - Refusal of trial judge to sever counts - Trial judge undertaking to charge jury in accordance with *R. v. Simpson*, 35 C.C.C. (2d) 337 (Ont.C.A.) - Whether Court of Appeal erred in not ordering a new trial.

PROCEDURAL HISTORY

January 25, 1994 Ontario Court (General Division) (Cosgrove J.)	Convictions: sexual interference and sexual assault
January 11, 1996 Court of Appeal for Ontario (Houlden, McKinlay and Abella JJ.A.)	Appeal dismissed
March 11, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25150 **FRIENDS OF THE ISLAND INC. v. MINISTER OF PUBLIC WORKS, MINISTER OF TRANSPORTATION, MINISTER OF ENVIRONMENT, THE ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK, THE ATTORNEY GENERAL FOR PRINCE EDWARD ISLAND AND SCI PARTNERSHIP** (F.C.A.)(Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Judgments & orders - Costs - Judicial review proceedings - Federal Court Rule 1618 - What constitutes “special reasons”.

PROCEDURAL HISTORY

March 19, 1993 Federal Court of Canada Trial Division (Reed J.)	Application for judicial review allowed
December 13, 1995 Federal Court of Appeal (Marceau, Décary, Robertson JJ.A)	Appeal as to costs allowed and cross-appeal quashed
February 13, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25173 **VELUPPILLAI PUSHPANATHAN v. MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION** (F.C.A.)(Ont.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Immigration - Statutes - Interpretation - Did the Federal Court of Appeal err in interpreting paragraph 1F(c) of the *United Nations Convention Relating to the Status of Refugees* (incorporated into Canadian law by the *Immigration Act*, R.S.C. 1985 c. I-2, s. 2) to exclude from refugee status an individual guilty of possession of heroin for the purposes of trafficking in Canada?

PROCEDURAL HISTORY

September 3, 1993 Federal Court Trial Division (McKeown J.)	Applicant's application dismissed
December 20, 1995 Federal Court of Appeal (Stone, Strayer and Linden JJ.A.)	Appeal dismissed
February 19, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25189 **THE CITADEL GENERAL ASSURANCE COMPANY AND THE CITADEL LIFE ASSURANCE COMPANY v. LLOYDS BANK OF CANADA AND HONG KONG BANK OF CANADA** (Alta.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Property law - Trusts and trustees - Liability of strangers to a trust for knowing receipt - Whether *Air Canada v. M & L Travel Limited*, [1993] 3 S.C.R. 787 applies to "knowing receipt" cases - Whether shutting ones eyes in circumstances which should have caused one to inquire is sufficient to ground a constructive trust - Whether the Defendant must justify its conduct once facts have been proven which would allow the Court to infer the requisite knowledge or notice - Whether a significant change in the law between trial and appeal demands a new trial.

PROCEDURAL HISTORY

June 3, 1993 Court of Queen's Bench of Alberta (Marshall, J.A.)	Judgment for Applicant; constructive trust and breach of the constructive trust found; decision on prejudgment interest reserved
June 21, 1993 Court of Queen's Bench of Alberta (Marshall, J.A.)	Prejudgment interest awarded to the Applicant
January 8, 1996 Court of Appeal of Alberta (Kerans, Belzil and Hetherington JJ.A.)	Appeal allowed
March 7, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25193 **R. WEST & ASSOCIATES INC. and ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA v. TELECOM LEASING CANADA (TLC) LIMITED** (B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Constitution - Commercial law - Statutes - Property law - Division of powers - Bankruptcy - Interpretation - Leases - Whether there is an operational conflict between section 20(b)(i) of the *Personal Property Security Act*, R.S.B.C. 1989, c. 36 and the provisions of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3 - Whether failure by a lessor to register its security interest pursuant to the *Personal Property Security Act* results in a transfer of title of the leased item to a trustee in bankruptcy or results in a lower priority for the lessor vis-à-vis the creditors of the bankrupt - Whether property that does not belong to a bankrupt can be distributed among the bankrupt's creditors.

PROCEDURAL HISTORY

April 15, 1994 Supreme Court of British Columbia (Hood J.)	Applicant trustee's action allowed
January 12, 1996 Court of Appeal for British Columbia (Macfarlane, Wood and Finch JJ.A)	Appeal allowed
March 12, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25143 **LYNN OCTAVIA GOERTZ and OTTO P. GOERTZ v. PEAT, MARWICK THORNE INC.** (Sask.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Bankruptcy - Settlement of property - Jointly owned farm and homestead properties transferred from husband and wife to wife - Husband having no income at time of transfer and large outstanding judgment against him - Husband making assignment in bankruptcy thirteen months later - Whether husband insolvent on date of transfer - Whether transfer to wife

a settlement - Whether transfer void as against trustee - Whether homestead is exempt property where property transferred from debtor to wife - Does debtor lose exemption - Whether homestead lands exigible for division amongst creditors - *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, ss. 67, 91 - *The Homesteads Act*, 1989-90, c. H-5.1 - *The Exemptions Act*, R.S.S. 1978, c. E-14 - *The Saskatchewan Farm Securities Act*, S.S. 1988-89, c. S-17.1, ss. 2(1)(h), 66(k).

PROCEDURAL HISTORY

November 5, 1991 Saskatchewan Court of Queen's Bench (Barclay J. in Chambers)	Application by Respondent granted, voiding property transfers to Applicant, Lynn Goertz.
December 9, 1992 Court of Appeal for Saskatchewan (Cameron, Vancise and Jackson, JJ. A.)	Appeal allowed in part; matter referred back to Queen's Bench for trial of the issue
June 15, 1994 Saskatchewan Court of Queen's Bench (Klebuc J.)	Judgment for Respondent, ordering *inter alia*, sale of claimed lands and payment of proceeds to Trustee
August 3, 1994 Saskatchewan Court of Queen's Bench (Klebuc J.)	Order providing further directions and amendments to Judgment
December 11, 1995 Court of Appeal for Saskatchewan (Vancise, Wakeling and Sherstobitoff, JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed; Respondent's cross-appeal allowed
February 9, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25192 **CANADIAN EGG MARKETING AGENCY v. PINEVIEW POULTRY PRODUCTS LTD. and THE COMMISSIONER OF THE NORTHWEST TERRITORIES AS REPRESENTED BY THE ATTORNEY GENERAL OF THE NORTHWEST TERRITORIES and between CANADIAN EGG MARKETING AGENCY v. FRANK RICHARDSON OPERATING AS NORTHERN POULTRY and THE COMMISSIONER OF THE NORTHWEST TERRITORIES AS REPRESENTED BY THE ATTORNEY GENERAL OF THE NORTHWEST TERRITORIES** (N.W.T.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The motion for leave to intervene to the Commissioner of the Northwest Territories, as represented by the Attorney General of the Northwest Territories and the application for leave to appeal are granted.

La demande visant à autoriser l'intervention du commissaire des territoires du Nord-Ouest, représenté par le procureur général des territoires du Nord-Ouest et la demande d'autorisation d'appel sont accordées.

NATURE OF THE CASE

Constitutional - Mobility Rights - Freedom of Association - Discrimination - Place of Residence - Challenge to the exclusion of the Northwest Territories from Interprovincial and Export Egg Marketing - Standing of corporations to claim remedy under s. 6(2)(b) of the *Charter* - Public Interest Standing - *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, ss. 1, 2(d), 6(2)(b), 15(1).

PROCEDURAL HISTORY

August 22, 1995 Supreme Court of Northwest Territories (de Weerdt J.)	Declaratory relief granted in favour of Respondents
January 10, 1996 Court of Appeal of the Northwest Territories (Bracco, Picard and Hunt JJ.A.)	Appeal dismissed
March 11, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

25259 **B.C. GAS UTILITY LTD., WESTCOAST ENERGY INC., NATIONAL ENERGY BOARD, ATTORNEY GENERAL OF CANADA, ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA**

v. CONSUMERS' GAS COMPANY LTD. and CONSUMERS' ASSOCIATION OF CANADA (F.C.A.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Constitutional law - Statutes - Administrative law - Jurisdiction - Division of powers - Interpretation - Reference - Whether the Respondent Westcoast Energy Inc.'s gathering and processing facilities for natural gas constituted part of a federal undertaking under the jurisdiction of the Parliament of Canada through the combined effect of sections 91(29) and 92(10)(a) of the *Constitution Act, 1987*, (U.K.), 30 & 31 Vict., c. 3 - Whether the processing facilities fall within the definition of "pipeline" under the *National Energy Board Act*, R.S.C. 1970, c. N-7.

PROCEDURAL HISTORY

May 26, 1995 National Energy Board (Côté-Verhaaf, Vollman and Illing)	Application for orders and certificate dismissed on the basis that the Board does not have jurisdiction over the proposed facilities
February 9, 1996 Federal Court of Appeal (Pratte, Hugessen and Stone, JJ.A)	Appeal allowed; Reference by the National Energy Board on questions of whether the Parliament of Canada and the National Energy Board had jurisdiction, answered affirmatively
April 9, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25375 **VICTOR DANIEL WILLIAMS v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Trial - Procedure - Juries - Jury selection - Challenge for cause - Whether prospective jurors can be questioned with respect to racial bias against aboriginal persons - *R. v. Parks* (1993), 84 C.C.C. (3d) 353 (Ont. C.A.)

PROCEDURAL HISTORY

June 9, 1994 Supreme Court of British Columbia (Vickers J.)	Conviction : Robbery
April 29, 1996 Court of Appeal of British Columbia (Macfarlane, Legg and Newbury JJ.A.)	Appeal dismissed
June 21, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's response

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la réponse de l'intimée

Brian Jeffries

With the consent of the parties.

v. (25460)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 1, 1996.

25.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimée

Henry Lewis Bramwell

With the consent of the parties.

v. (25211)

Her Majesty The Queen (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 23, 1996.

25.9.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. La demande visant à proroger le délai pour produire une demande en intervention est accueillie;

2. La demande visant à autoriser la requérante à intervenir est accueillie;

3. L'autorisation de déposer un mémoire de 20 pages est accordée. Le mémoire doit être déposé au plus tard le 1er octobre 1996.

4. Une plaidoirie de 15 minutes est autorisée.

25.9.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion for a stay of execution **Requête en vue de surseoir à l'exécution**

Sumitomo Chemical Co. Ltd.

v. (25475)

Forest Protection Ltd. (N.B.)

and between

Sumitomo Canada Ltd.

v. (25496)

Forest Protection Ltd. (N.B.)

and between

Chemagro Ltd. et al.

v. (25479)

Forest Proctection Ltd. (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE

IT IS HEREBY ORDERED that that part of the order of Creaghan J., dated May 10, 1996, which provides for the production of documents and information in the possession of the Director of Investigation and Research under the *Competition Act*, R.S.C., 1985, c. C-34 and for the examination of David M. Gilkes, is stayed until such time as the Court has dealt with the application for leave to appeal submitted by the Applicants and, if leave is granted, until the matter is finally disposed of by the Court.

25.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time to file the intervener's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intervenant

BY/PAR: A.G. of B.C.

With the consent of the parties.

IN/DANS: Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 6, 1996.

25.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimée

Robert William Latimer

With the consent of the parties.

v. (24818)

Her Majesty The Queen (Sask.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 20, 1996.

25.9.1996

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

Requête en acceptation d'un mémoire d'appel de plus de 40 pages

Motion for acceptance of factum on appeal over 40 pages

Réjean Hinse

c. (24320)

Sa Majesté La Reine (Qué.)

ACCORDÉE / GRANTED

27.9.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion for leave to intervene **Requête en autorisation d'intervention**

BY/PAR: Société des alcools du Québec

IN/DANS: Air Canada et al.

v. (24851)

Régie des Alcools de l'Ontario et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

1. La demande visant à autoriser la requérante à intervenir est accueillie;

2. L'autorisation de déposer un mémoire de 20 pages est accordée.

3. Une plaidoirie de 15 minutes est autorisée.

27.9.1996

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimée **Motion to extend the time in which to file the respondent's factum**

Réjean Hinse

c. (24320)

Sa Majesté la Reine (Qué.)

ACCORDÉE / GRANTED Délai prorogé au 25 septembre 1996.

30.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the appellant's factum

Her Majesty The Queen

v. (24891)

Ossie Sylvester (B.C.)

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'appelante

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 16, 1996.

30.9.1996

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire de l'intimée

Motion to extend the time in which to file the respondent's factum

Allen Pelletier

c. (25073)

Sa Majesté la Reine (Qué.)

Avec le consentement des parties.

ACCORDÉE / GRANTED Délai prorogé au 16 septembre 1996.

30.9.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's response

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la réponse de l'intimée

Dancorp Developments Ltd.

v. (25355)

Seaboard Life Insurance Co. (B.C.)

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 18, 1996.

30.9.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion for additional time to present oral argument

Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

Requête en prorogation du temps accordé pour la plaidoirie

R.E. Charney and Robert Houston, Q.C., for the A.G. for Ontario.

Julie Dagenais-Blackburn, for the appellant and for the intervener OPSBA.

Janet Budgell, for the respondents.

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION of the Attorney General of Ontario for extra time for oral argument at the hearing of the appeal scheduled to take place on October 8, 1996;

AND UPON THE APPLICATION of the intervener, the Ontario Public School Boards Association (the "OPSBA"), for five minutes additional time to make oral submissions at the hearing of the appeal;

HAVING READ the material filed and having heard submissions from counsel on behalf of the parties and the interveners, the Attorney General of Ontario and the Ontario Public School Boards Association;

IT IS ORDERED THAT:

1. The Attorney General for Ontario is hereby added as an appellant, and accordingly, will be allowed one hour to make submissions at the hearing of the appeal.

2. The Respondents will be allowed two hours to make submissions at the hearing of the appeal.

3. The motion of the intervener, the Ontario Public School Boards Association, is granted and it will be allowed fifteen minutes to make submissions at the hearing of the appeal.

4. The hearing of the appeal will commence at 9:15 a.m. on October 8, 1996.

30.9.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion for an order maintaining confidentiality of certain documents

Requête visant à obtenir une ordonnance préservant la confidentialité de certains documents

Southam Inc. et al.

v. (24915)

The Director of Investigation & Research (Ont.)

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

It is ordered that all documents and other materials included in the case on appeal and the supplementary cases on appeal of the parties, that are subject to confidentiality orders of the Competition Tribunal, shall be marked "Confidential" and not form part of this Honourable Court's public record.

1.10.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion for a stay of execution

Requête en vue de surseoir à l'exécution

Edward J. Kasha et al.

v. (25480)

Scurry-Rainbow Oil Ltd. (Man.)

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

1.10.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to extend the time in which to file the respondent's response and the applicants' reply

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer la réponse de l'intimée et la réplique des requérants

Edward J. Kasha et al.

v. (25480)

Scurry-Rainbow Oil Ltd. (Man.)

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to file the respondent's response to Oct. 31, 1996 and the applicants' reply to November 15, 1996.

1.10.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Miscellaneous motion on appeal accepting intervener's factum without marginal numbering

Autre requête en appel visant à accepter le mémoire de l'intimée sans numérotation dans la marge

Brant County Board of Education

v. (24668)

Carol Eaton et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

30.9.1996

CORAM: Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Motion to quash

Reequête en annulation

Damon Gregory Horne

Paul L. Moreau, for the motion. (Edmonton)

v. (25240)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

Damon Gregory Horne, in person.

DISMISSED / REJETÉE

30.9.1996

CORAM: Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Motion to adduce new evidence

Gerald James Phillips et al.

v. (25075)

Her Majesty The Queen (Crim.)(N.S.)

Requête visant à produire de nouveaux éléments de preuve

J. David Eaton and Frank DeMont, for Roger James Parry.

Gordon Kelly and Kent Clarke, for Gerald James Phillips.

Craig Garson and Andrew Macdonald, for the respondent.

DISMISSED / REJETÉE

1.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Motion to adduce new evidence

Mark Donald Benner

v. (23811)

Secretary of State et al. (F.C.A.)(B.C.)

Roslyn J. Levine, Q.C. and Debra M. McAllister, for the respondents.

Requête visant à produire de nouveaux éléments de preuve

Mark M. Yang, for the appellant. (Video conference)

Neil R. Wilson, for the intervener the Federal Superannuates National Association.

GRANTED / ACCORDÉE

2.10.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion for acceptance of memorandum of argument on leave to appeal of over 20 pages

Gaetan Masson

v. (25462)

The Lieutenant Governor in Council et al. (Ont.)

Requête en acceptation d'un mémoire de demande d'autorisation de plus de 20 pages

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

2.10.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to extend the time in which to file the notice of appeal

Carol Lawrence et al.

v. (25507)

Her Majesty The Queen (Ont.)

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer l'avis d'appel

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 30, 1996.

24.9.1996

Ernest Richard Greyeyes

v. (25501)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Sask.)

AS OF RIGHT

24.9.1996

Belmoaris Gilberto Coreas

v. (25503)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

AS OF RIGHT

26.9.1996

Brian Gordon Jack

v. (25505)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Man.)

AS OF RIGHT

30.9.1996

Carol Lawrence et al.

v. (25507)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

AS OF RIGHT

30.9.1996

DÉCRET C.P. 1996-1497

Attendu que le gouvernement du Québec a fait connaître sa position à l'effet que l'Assemblée nationale ou le gouvernement de cette province aurait le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du reste du Canada;

Attendu que le gouvernement du Québec a fait connaître sa position à l'effet que ce droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec pourrait être acquis lors d'un référendum;

Attendu que plusieurs Québécois et autres Canadiens sont incertains quant à la situation constitutionnelle et internationale qui prévaudrait dans l'éventualité d'une déclaration unilatérale d'indépendance du gouvernement du Québec;

Attendu que les principes d'autodétermination, de volonté populaire, des droits et libertés fondamentales, et de la primauté du droit ont été soulevés dans plusieurs contextes par rapport à la sécession du Québec du Canada;

Attendu que le gouvernement du Canada juge opportun de soumettre ces question à la Cour suprême du Canada,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la Cour suprême*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil soumet à la Cour suprême du Canada pour audition et examen, les questions énoncées ci-dessous:

1. L'Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec peut-il, en vertu de la Constitution du Canada, procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada?

2. L'Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec possède-t-il, en vertu du droit international, le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada? À cet égard, en vertu du droit international, existe-t-il un droit à l'autodétermination qui procurerait à l'Assemblée nationale, la législature, ou le gouvernement du Québec le droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada?

3. Lequel du droit interne ou du droit international aurait préséance au Canada dans l'éventualité d'un conflit entre eux quant au droit de l'Assemblée nationale, de la législature ou du gouvernement du Québec de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada?

30.9.1996

ORDER-IN-COUNCIL P.C. 1996-1497

Whereas the Governement of Quebec has expressed its view that the National Assembly or governement of that province has the right to cause Quebec to secede from Canada unilaterally;

Whereas the Governement of Quebec has expressed its view that this right to cause Quebec to secede unilaterally may be acquired in a referendum;

Whereas many Quebecers and other Canadians are uncertain about the constitutional and international situation in the event of a unilateral declaration of independence by the government of Quebec;

Whereas principles of self-determination, popular will, democratic rights and fundamental freedoms, and the rule of law, have been raised in many contexts in relation to the secession of Quebec from Canada;

And whereas the Government of Canada sees fit to refer the matter to the Supreme Court of Canada;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 53 of the *Supreme Court Act*, hereby submits to the Supreme Court of Canada for hearing and consideration the following questions:

1. Under the Constitution of Canada, can the National Assembly, legislature or government of Quebec effect the secession of Quebec from Canada unilaterally?

2. Does international law give the National Assembly, legislature or government of Quebec the right to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally? In this regard, is there a right to self-determination under international law that would give the National Assembly, legislature or government of Quebec the right to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally?

3. In the event of a conflict between domestic and international law on the right of the National Assembly, legislature or government of Quebec to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally, which would take precedence in Canada?

APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE AND DISPOSITION

1.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Mark Donald Benner

v. (23811)

Secretary of State et al. (F.C.A.)(B.C.)

Mark M. Yang, for the appellant. (Video conference)

Neil R. Wilson, for the intervener the Federal Superannuates National Association.

Roslyn J. Levine, Q.C. and Debra M. McAllister, for the respondents.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Immigration - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Statutes - Interpretation - Appellant, born in the U.S. to a Canadian mother and an American father, applying for Canadian citizenship under s. 5(2)(*b*) of the *Citizenship Act*, R.S.C. 1985, c. C-29 - Appellant charged with second degree murder and application for citizenship rejected pursuant to s. 22 of the *Citizenship Act* - Whether s. 22 of the *Citizenship Act*, to the extent that it refers to s. 5(2)(*b*) of the *Act*, is inoperable because it is inconsistent with ss. 7, 11(*d*) and 15 of the *Charter* - Whether the requirement of taking the oath of citizenship under s. 20 of the *Citizenship Regulations*, C.R.C. 400, by those in the Appellant's class who claim citizenship under s. 5 (2)(*b*) of the *Act*, infringes the Appellant's right to equal protection and equal benefit of the law under s. 15 of the *Charter*.

Nature de la cause:

Immigration - *Charte canadienne des droits et libertés* - Lois - Interprétation - L'appelant, qui est né aux États-Unis d'une mère canadienne et d'un père américain, a demandé la citoyenneté canadienne en vertu de l'art. 5(2)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté*, L.R.C. (1985), ch. C-29 - L'appelant a été accusé de meurtre au deuxième degré et sa demande de citoyenneté a été rejetée conformément à l'art. 22 de la *Loi sur la citoyenneté* - Dans la mesure où il renvoie à l'art. 5(2)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté*, l'art. 22 de la *Loi* est-il inopérant vu qu'il n'est pas compatible avec les art. 7, 11*d*) et 15 de la *Charte*? - L'obligation de prêter le serment de citoyenneté en vertu de l'art. 20 du *Règlement sur la citoyenneté*, C.R.C. 400, pour ceux qui se trouvent dans la catégorie de l'appelant et qui réclament la citoyenneté en vertu de l'art. 5(2)*b*) de la *Loi* contrevient-elle au droit de l'appelant à l'égalité de bénéfice et à la protection égale de la loi en vertu de l'art. 15 de la *Charte*?

1.10.1996

CORAM: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Réjean Hinse

c. (24320)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Jean-François Longtin, Josée Ferrari et Eve-Stéphanie Sauvé, pour l'appelant.

Pierre Sauvé, pour l'intimée.

AUDITION REPORTÉE AU 30 OCTOBRE 1996, dépens de la journée adjugés contre la Couronne. / HEARING ADJOURNED TO OCTOBER 30, 1996, costs of the day awarded against the Crown.

Nature de la cause:

Droit criminel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Nouvelle preuve -Articles 686(1)a) et 686(2) du *Code criminel* - Pouvoir discrétionnaire résiduel d'une cour d'appel d'ordonner un arrêt des procédures.

Nature of the case:

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Fresh evidence - Sections 686(1)(*a*) and 686(2) of the *Criminal Code* - Residual discretion of an appellate court to order a stay of proceedings.

2.10.1996

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Comeau's Sea Foods Ltd., a body corporate

v. (24682)

Her Majesty The Queen in right of Canada (F.C.A.)(Ont.)

Stewart McInnes, Q.C. and David S. MacDougall, for the appellant.

David Sgayias, Q.C. and Michael F. Donovan, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Torts - Administrative Law - Statutes - Negligence - Judicial Review - Jurisdiction - Fisheries - Interpretation - Sections 7 and 9 of the *Fisheries Act*, R.S.C. 1985, c.F-14 - Whether the Minister owed no duty of care in negligence to the Appellant because the Appellant had an administrative remedy by way of an application for judicial review - Whether an *ultra vires* decision of a Minister can be protected from a claim in negligence due to the common law exemption from negligence of public authorities' "policy" decisions - Whether a contractual relationship existed between the Appellant and the Respondent with respect to the issuance of the licences.

Nature de la cause:

Délits - Droit administratif - Lois - Négligence - Contrôle judiciaire - Compétence - Pêcheries - Interprétation - Articles 7 et 9 de la *Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985), ch. F-14 - Il faut déterminer si le ministre ne possédait pas d'obligation de diligence fondée sur la négligence envers l'appelante parce que celle-ci disposait d'un recours en droit administratif par voie de demande de contrôle judiciaire - Une décision *ultra vires* prise par un ministre peut-elle être protégée contre une revendication fondée sur la négligence du fait que la common law soustrait les décisions «politiques» des autorités publiques à l'application des principes en matière de négligence? - Existait-il un lien contractuel entre l'appelante et l'intimée en ce qui concerne l'octroi de permis?

2.10.1996

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

A.M.

v. (24612)

Clive Ryan et al. (B.C.)

Brian J. Wallace, Q.C. and Carolyn McCool, for the appellant.

Christopher E. Hinkson, Q.C. and William S. Clark, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Torts - Procedural law - Civil procedure - Evidence - Assessment - Damages - Privilege - Appellant bringing action for damages alleged to have occurred because of sexual abuse - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Appellant had failed to claim privilege with respect to the Respondent Dr. Parfitt's records - Whether the Court of Appeal erred in failing to balance the Appellant's constitutional right to privacy with respect to her psychiatric records against Dr. Ryan's right to discovery in a civil action - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that counselling records arising from therapy for sexual assault are protected by privilege.

Nature de la cause:

Délits -- Procédure -- Procédure civile -- Preuve -- Évaluation -- Dommages-intérêts -- Privilège -- L'appelante a engagé des procédures en dommages-intérêts relativement à un préjudice qui lui aurait été causé par un comportement sexuel abusif -- La Cour d'appel s'est-elle trompée en concluant que l'appelante avait omis de réclamer son privilège à l'égard des dossiers de l'intimée D[r] Parfitt? -- La Cour d'appel s'est-elle trompée en omettant de faire une appréciation comparative du droit constitutionnel de l'appelante à la vie privée en ce qui concerne son dossier psychiatrique par rapport au droit du D[r] Ryan à la divulgation dans une procédure civile? -- La Cour d'appel s'est-elle trompée en omettant de conclure que les dossiers de counseling constitués lors d'une thérapie pour agression sexuelle sont protégés par un privilège?

3.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Andrew Sim Katz

v. (25014)

Vancouver Stock Exchange et al. (B.C.)

Gary S. Snarch and Murray Braithwaite, for the appellant.

Larry R. Jackie, for the respondent Vancouver Stock Exchange.

Mark L. Skwarok, for the respondent B.C. Securities Commission.

Donna Miller, for the intervener the A.G. of Manitoba.

George H. Copley, for the intervener the A.G. of B.C.

DISMISSED WITH COSTS / REJETÉ AVEC DÉPENS

Nature of the case:

Administrative Law - Jurisdiction - Reasonable apprehension of bias based on the institutional independence of a tribunal - Whether the Appellant is entitled to undiminished natural justice safeguards of institutional independence as applied in *Matsqui* or does the operational context of the Stock Exchange warrant lesser safeguards - Whether the practices of the

Exchange provide the objective conditions and guarantees required in *Matsqui*.

Nature de la cause:

Droit administratif - Compétence - Crainte raisonnable de partialité fondée sur l'indépendance institutionnelle d'un tribunal administratif - L'appelant a-t-il droit de bénéficier des pleines garanties d'indépendance institutionnelle quant au respect des règles de justice naturelle, appliquées dans l'arrêt *Matsqui*, ou est-ce que le contexte opérationnel de la Bourse exige des garanties moindres? - Les pratiques de la Bourse offrent-elles les

conditions objectives et les garanties exigées dans l'arrêt *Matsqui*?

3.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Her Majesty The Queen — David Butt, for the appellant.

v. (24360)

Alexander Nikolovski (Crim.)(Ont.) — John Collins, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - Evidence - Identification evidence - Video tape of a robbery - Approach to assessing evidence - Witness in court shown videotape of robbery - Witness not able to identify robber in Court - Respondent seated alone in the prisoner's box - Trial judge relying on her own comparison between the robber on videotape and the Respondent in court to conclude that the Respondent was in fact the robber - Court of Appeal concluding that conviction unreasonable - Identification of Respondent having no other evidentiary foundation than the videotape.

Nature de la cause:

Droit criminel - Preuve - Preuve d'identification - Enregistrement vidéo d'un vol qualifié - Façon d'apprécier la preuve - Visionnement de la bande vidéo par un témoin à l'audience - Témoin incapable d'identifier le voleur à l'audience - Intimé assis seul dans le box des détenus - Le juge du procès s'est fié à sa propre comparaison entre le voleur figurant sur la bande vidéo et l'intimé en cour pour conclure que l'intimé était effectivement le voleur - La Cour d'appel a conclu que la déclaration de culpabilité était déraisonnable - L'identification de l'intimé n'a aucun autre fondement que la bande vidéo.

OCTOBER 3, 1996 / LE 3 OCTOBRE 1996

23615 **GEORGE WELDON ADAMS v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA** (Que.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed. The conviction of the appellant is set aside. The constitutional question is answered as follows:

Question: Is s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations*, as they read on May 7, 1982, of no force or effect with respect to appellant in the circumstances of these proceedings in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982* by reason of the aboriginal rights within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982* invoked by the appellant?

Answer: Yes.

L'appel est accueilli et la déclaration de culpabilité prononcée contre l'appelant est annulée. La question constitutionnelle reçoit la réponse suivante:

Question: Le paragraphe 4(1) du *Règlement de pêche du Québec* dans sa version du 7 mai 1982, est-il inopérant en ce qui concerne l'appelant dans les circonstances de l'espèce, en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits ancestraux des peuples autochtones, au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, que l'appelant a invoqués?

Réponse: Oui.

24558 **JOSEPH RONALD JACQUES and MARY MAURENE MITCHELL v. HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA** (Crim.)(N.B.)

CORAM: Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed, Sopinka and Major JJ. dissenting.

Le pourvoi est rejeté. Les juges Sopinka et Major sont dissidents.

24690 **WILLIAM KNOX - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Qué.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin and Major JJ.

The appeal is dismissed.

L'appel est rejeté.

24511 **SYNDICAT NATIONAL DES EMPLOYÉS DE L'HÔPITAL ST-FERDINAND (C.S.N.) et FÉDÉRATION DES AFFAIRES SOCIALES (C.S.N.) et CONFÉDÉRATION DES SYNDICATS NATIONAUX (C.S.N.) c. CURATEUR PUBLIC, Me Rémi Lussier, et CURATEUR PUBLIC en la personne de dame Nicole Fontaine, *ès qualités* de curateur d'office à Honorine Abel et PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major

Le pourvoi est rejeté avec dépens devant toutes les cours.

The appeal is dismissed with costs throughout.

24625 **LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** c. **JOCELYN GUIMOND** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major

L'appel est accueilli avec dépens devant toutes les cours.

The appeal is allowed with costs throughout.

24607 **GLORIA AUGUSTUS c. COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL et ALLAN GOSSET et ORBERTH GRIFFIN** (Qué.)

CORAM: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory et McLachlin

Le pourvoi est accueilli en partie uniquement aux fins de retourner le dossier à la Cour d'appel du Québec pour qu'elle détermine le quantum des dommages compensatoires pour *solatium doloris* après audition des parties sur ce point et conformément aux critères dégagés dans les motifs de jugement, le tout avec dépens dans toutes les cours.

The appeal is allowed in part solely to refer the matter back to the Quebec Court of Appeal so that it may determine the quantum of compensatory damages for *solatium doloris* after hearing the parties on this point and in accordance with the criteria established in this judgment, the whole with costs throughout.

23707 **FRANCK CÔTÉ, PETER DECONTIE, FRIDA MORIN-CÔTÉ, RUSSELL TENASCO and BEN DECONTIE v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA, ATIKAMEKW-SIPI/COUNCIL OF THE ATIKAMEKW NATION and CHIEF ROBERT WHITEDUCK, ON BEHALF OF THE ALGONQUINS OF GOLDEN LAKE FIRST NATION AND ON BEHALF OF OTHERS** (Qué.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal of the appellant Côté's conviction under the *Quebec Fishery Regulations* is allowed, and an acquittal is entered. The appeal of the appellants' respective convictions under the *Regulation respecting controlled zones* is dismissed. The cross-appeal of the respondent is dismissed. The constitutional questions are answered as follows:

Question: Is s. 5.1 of the *Regulation respecting controlled zones*, as it read at the time of the offences charged, unenforceable against the appellants, in the circumstances of the present case, on their ancestral hunting and fishing lands, pursuant to s. 88 of the *Indian Act* and/or s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the rights under a treaty allegedly concluded at Swegatchy, in August 1760, or by reason of the aboriginal rights of the aboriginal peoples invoked by the appellants?

Answer: No.

Question: Is s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations*, as it read at the time of the offence charged, unenforceable against the appellant Franck Côté, in the circumstances of the present case, on his ancestral hunting and fishing lands, pursuant to s. 52 of the *Constitution Act, 1982*, by reason of the aboriginal rights of the aboriginal peoples or the rights under a treaty allegedly concluded at Swegatchy, in August 1760, within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, invoked by the appellant?

Answer: Yes.

L'appel formé par l'appelant Côté contre la déclaration de culpabilité prononcée à son endroit en vertu du *Règlement de pêche du Québec* est accueilli et un acquittement est inscrit. L'appel formé par les appelants contre leur déclaration de culpabilité respective en vertu du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* est rejeté. L'appel incident formé par l'intimée est rejeté. Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

Question: L'article 5.1 du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*, tel qu'il se lisait à l'époque des infractions reprochées, est-il inopérant à l'égard des appelants, dans les circonstances de l'espèce, sur leur territoire ancestral de chasse et de pêche, en vertu de l'article 88 de la *Loi sur les Indiens* et/ou de l'article 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison des droits issus d'un traité, qui aurait été conclu à Swegatchy, en août 1760, ou en raison des droits ancestraux des peuples autochtones que les appelants ont invoqués?

Réponse: Non.

Question: Le paragraphe 4(1) du *Règlement de pêche du Québec*, tel qu'il se lisait à l'époque des infractions reprochées, est-il inopérant à l'égard de l'appelant Franck Côté, dans les circonstances de l'espèce, sur son territoire ancestral de chasse et de pêche, en vertu de l'article 52 de la *Loi constitutionnelle de l982*, en raison des droits ancestraux des peuples autochtones ou des droits issus d'un traité qui aurait été conclu à Swegatchy, en août 1760, au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, que l'appelant a invoqués?

Réponse: Oui.

24709 **R.M.G. v. HER MAJESTY THE QUEEN** (B.C.)(Crim.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and a new trial is directed, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée. Les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

***George Weldon Adams v. Her Majesty the Queen* (Qué.)(23615)**
Indexed as: R. *v.* Adams / Répertorié: R. *c.* Adams
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996
Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Native fishing on traditional fishing area without a licence -- Licence only available on application for exercise of ministerial discretion -- Title alleged to be extinguished eitherby flooding or by treaty -- Whether aboriginal rights are inherently based in claims to land -- Whether claims to land are simply one manifestation of a broader-based concept of aboriginal rights -- Constitution Act, 1982, ss. 35(1), 52 -- Quebec Fishery Regulations, C.R.C., c. 852, ss. 4(1), 5(9) -- Royal Proclamation of 1763, R.S.C., 1985, App. II, No. 1.

Appellant, a Mohawk, was charged with fishing without a licence on Lake St. Francis, Quebec, contrary to s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations*. A licence was unavailable under those regulations. A special licence issued under ministerial permit authorizing native persons to fish for food may have been available under s. 5(9) but appellant did not apply for such permission. The appellant was convicted at trial and this conviction was upheld on appeal to the Quebec Superior Court and on further appeal to the Quebec Court of Appeal. The constitutional question before this Court queried whether s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations* was of no force or effect with respect to the appellant in virtue of s. 52 of the *Constitution Act, 1982* by reason his aboriginal rights under s. 35 of the *Constitution Act, 1982*. The fundamental issue was whether aboriginal rights are inherently based in claims to land, or whether claims to land are simply one manifestation of a broader based concept of aboriginal rights.

Held: The appeal should be allowed.

Per **Lamer** C.J. and La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: Claims to land are simply one manifestation of a broader based conception of aboriginal rights. While claims to aboriginal title fall within the conceptual framework of aboriginal rights, aboriginal rights do not exist solely where a claim to aboriginal title has been made out. Where an aboriginal group has shown that a particular practice, custom or tradition taking place on the land was integral to the distinctive culture of that group then, even if they have not shown that their occupation and use of the land was sufficient to support a claim of title to the land, they will have demonstrated that they have an aboriginal right to engage in that activity, custom or tradition. The *Van der Peet* test protects activities which were integral to the distinctive culture of the aboriginal group claiming the right; it does not require that that group satisfy the further hurdle of demonstrating that their connection with the piece of land on which the activity was taking place was of a central significance to their distinctive culture sufficient to make out a claim to aboriginal title to the land. *Van der Peet* establishes that s. 35 recognizes and affirms the rights of those peoples who occupied North America prior to the arrival of the Europeans; that recognition and affirmation is not limited to those circumstances where an aboriginal group's relationship with the land is of a kind sufficient to establish title to the land.

Aboriginal rights cannot be inexorably linked to aboriginal title given that some aboriginal peoples were nomadic. Nomadic peoples survived through reliance on the land prior to contact with Europeans and many of the practices, customs and traditions of nomadic peoples that took place on the land were integral to their distinctive cultures. The aboriginal rights recognized and affirmed by s. 35(1) should not be understood or defined in a manner which excludes some of those that the provision was intended to protect. Moreover, some aboriginal peoples varied the location of their settlements both before and after contact, but this in no way subracts from the fact that, wherever they were settled, prior to contact some aboriginal peoples engaged in practices, customs or traditions on the land which were integral to their distinctive culture.

The recognition that aboriginal title is simply one manifestation of the doctrine of aboriginal rights should not create the impression that the fact that some aboriginal rights are linked to land use or occupation is unimportant. Even where an aboriginal right exists on a tract of land to which the aboriginal people in question do not have title, that right may well be site-specific, with the result that it can be exercised only upon that specific tract of land. A site-specific hunting or fishing right does not, simply because it is independent of aboriginal title to the land on which it took place, become an abstract fishing or hunting right exercisable anywhere; it continues to be a right to hunt or fish on the tract of land in question.

For the reasons developed in *R. v. Côté*, notwithstanding the fact that the French Crown may never have formally recognized any legal right of the Mohawks to fish in Lake St. Francis, the status of aboriginal rights under French colonial law does not defeat a claim under s. 35(1). The purpose of the entrenchment of s. 35(1) was to extend constitutional protection to the practices, customs and traditions central to the distinctive culture of aboriginal societies prior to contact with Europeans. If the exercise of such practices, traditions and customs effectively continued following contact in the absence of specific extinguishment, such practices, customs and traditions are entitled to constitutional recognition subject to the infringement and justification test outlined in *R. v. Sparrow* and *R. v. Gladstone*. The fact that a particular practice, custom or tradition continued following the arrival of Europeans, but in the absence of the formal gloss of legal recognition from the European colonizers, should not undermine the protection accorded to aboriginal peoples. Section 35(1) would fail to achieve its noble purpose of preserving the integral and defining features of

distinctive aboriginal societies if it only protected those defining features which received the legal approval of British and French colonizers.

The appellant demonstrated that fishing in Lake St. Francis was an element of a practice, custom or tradition integral to his people's distinctive culture and so met the *Van der Peet* test. First, the claim, which was supported by the evidence, was best characterized as one for the right to fish for food in Lake St. Francis. The appellant's essential challenge was to the prohibition of food fishing. Second, fishing for food in Lake St. Francis was a central, significant or defining feature of the Mohawk's distinctive culture. This Court normally relies on the trial judge's findings in making this determination. Here, however, the trial judge, while coming to a clear legal determination, did not articulate a clear finding of fact. The evidence, therefore, was considered to arrive at the finding of fact that the Mohawks had exercised a right to fish for food in Lake St. Francis and the St. Lawrence from before contact, which was established to be in 1603. The continuity required under the *Van der Peet* test between aboriginal practices, customs and traditions that existed prior to contact and a particular practice, custom or tradition that is integral to aboriginal communites today was demonstrated.

A "clear and plain intention" must be proved by the Crown to establish that an aboriginal right has been extinguished. Although flooding the fishing area in 1845 and the signing of a surrender agreement concerning land in 1888 may have demonstrated a clear and plain intention in the Crown to extinguish any aboriginal title to the lands of the fishing area, neither event demonstrated a clear and plain intention to extinguish the appellant's aboriginal right to fish for food in the fishing area.

The nature of the impact on the appellant's rights from the operation of the provision must be determined, taking into account the broader regulatory scheme of which the provision is a part. Here, the appellant's exercise of his aboriginal right to fish for food was only exercisable at the discretion of the Minister. This scheme did not meet the test for infringement laid down *Sparrow*. The scheme imposed undue hardship on the appellant and interfered with his preferred means of exercising his rights. The appellant's aboriginal rights were also infringed in that the regulations did not provide sufficient direction to those exercising the discretion to fulfil the Crown's fiduciary duties to the aboriginal peoples.

This infringement was not justified. It did not (1) take place pursuant to a compelling and substantial objective and (2) was not consistent with the Crown's fiduciary obligation to aboriginal peoples. To be justifiable, limits on the aboriginal rights protected by s. 35(1) must be informed by the same purposes underlying their constitutional entrenchment: (1) recognition of the prior occupation of North America by aboriginal peoples, and (2) reconciliation of this prior occupation with the assertion of Crown sovereignty. Measures aimed at conservation can limit aboriginal rights because they clearly accord with both purposes. Those aimed at enhancing sports fishing *per se*, however, accord with neither purpose and therefore cannot be a compelling and substantial objective for the purposes of s. 35(1). Furthermore, the scheme failed to provide the requisite priority to the aboriginal right to fish for food and so did not meet the second part of the test for justification. The right to fish for food, as opposed to the right to fish commercially, is a right which should be given first priority after conservation concerns are met.

Per **L'Heureux-Dubé J.**: The reasons of Lamer C.J. were generally agreed with subject to comments about the relationship between aboriginal rights and aboriginal title, and about the proper approach to the definition of the nature and extent of aboriginal rights.

Aboriginal rights can exist independently of aboriginal title. The doctrine of aboriginal rights is not solely concerned with land but covers all aboriginal interests arising out of the native peoples' historic occupation and use of ancestral lands. Aboriginal rights can be incidental to aboriginal title but need not be: they are severable from and can exist independently of aboriginal title. The strict conditions for recognition of aboriginal title at common law are not applicable when a claimant does not seek the broadest right to occupy and use a tract of land but rather only the limited right to fish upon it. In such cases, the only requirements are those set out in *Van der Peet* regarding the recognition of an aboriginal right under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*.

The nature and extent of aboriginal rights constitutionally protected under s. 35(1) should be determined by reference to the historic occupation and use of ancestral lands by the natives which is the rationale of the doctrine of aboriginal rights. Constitutionally recognized aboriginal practices, customs and traditions must be sufficiently significant and fundamental to the culture and social organization of a particular group of aboriginal people and must have formed an integral part of the distinctive aboriginal culture for a substantial continuous period of time. A "frozen rights" approach focusing on aboriginal practices should not be adopted.

The Mohawks aboriginal right to fish for food in Lake St. Francis is protected under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*, because they have fished for food on the tract of land in question in a manner sufficiently significant and fundamental to their culture and social organization for a substantial and continuous period of time. This right, which was not extinguished by a "clear and plain intention" of the Government, was infringed by the *Quebec Fishery Regulations*. The restriction was not justified under the *Sparrow* test.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.J.Q. 1011, [1993] 3 C.N.L.R. 98, 55 Q.A.C. 19, dismissing an appeal from a judgment of Paul J., [1985] 4 C.N.L.R. 39, dismissing an appeal from conviction by Barrette Ct. S.P.J., [1985] 4 C.N.L.R. 123. Appeal allowed.

James O'Reilly, Peter W. Hutchins, Chantal Chatelain, Diane H. Soroka and *Martha Montour*, for the appellant.

René Morin and *Pierre Lachance*, for the respondent.

Jean-Marc Aubry, Q.C., and *Richard Boivin*, for the intervener.

Solicitors for the appellant: O'Reilly & Associates, Montreal.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Autochtone pêchant sans permis dans une zone de pêche traditionnelle -- Pour obtenir un permis, il faut demander au ministre d'exercer son pouvoir discrétionnaire -- Le titre aurait été éteint soit par traité soit par suite de la submersion des terres visées -- Les droits ancestraux se rattachent-ils intrinsèquement à la revendication d'un territoire? -- Les revendications territoriales ne sont-elles que la manifestation d'une conception plus large des droits ancestraux? -- Loi constitutionnelle de 1982, art. 35(1), 52 -- Règlement de pêche du Québec, C.R.C., ch. 852, art. 4(1), 5(9) -- Proclamation royale de 1763, L.R.C. (1985), app. II, nº 1.

L'appelant, un Mohawk, a été accusé d'avoir pêché sans permis dans le lac Saint-François, au Québec, en contravention du par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec*. Il n'était pas possible de se procurer de permis en vertu de ce règlement. Cependant, les autochtones peuvent, en vertu du par. 5(9) du Règlement, obtenir du ministre un permis spécial les autorisant à pêcher pour se nourrir, mais l'appelant n'a pas demandé cette autorisation. Au terme du procès, l'appelant a été déclaré coupable. Cette déclaration de culpabilité a été confirmée par la Cour supérieure du Québec d'abord, puis par la Cour d'appel du Québec. La question constitutionnelle devant notre Cour est de savoir si le par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec* était inopérant en ce qui concerne l'appelant dans les circonstances de l'espèce, en vertu de l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, en raison de ses droits ancestraux, au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. La question fondamentale est de savoir si les droits ancestraux se rattachent intrinsèquement la la revendication d'un territoire, ou si les revendications territoriales ne sont que la manifestation d'une conception plus large des droits ancestraux.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Le juge en chef **Lamer** et les juges La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Les revendications territoriales ne sont qu'une manifestation d'une conception plus large des droits ancestraux. Même si les revendications d'un titre aborigène s'inscrivent dans le cadre conceptuel des droits ancestraux, ces droits n'existent pas uniquement dans les cas où le bien-fondé de la revendication d'un titre aborigène a été établi. Lorsqu'un groupe autochtone a démontré qu'une activité, une coutume ou une tradition particulière pratiquée sur le territoire concerné faisait partie intégrante de sa culture distinctive, ce groupe aura alors prouvé qu'il a le droit ancestral de s'adonner à cette activité, coutume ou tradition, même s'il n'a pas établi qu'il a occupé et utilisé suffisamment le territoire en question pour étayer la revendication du titre sur celui-ci. Le critère établi dans *Van der Peet* protège les activités qui faisaient partie intégrante de la culture distinctive du groupe autochtone qui revendique le droit en cause; il n'exige pas que ce groupe franchisse l'obstacle supplémentaire que constituerait la démonstration que le rapport qu'il entretient avec le territoire sur lequel l'activité se déroulait avait, pour sa culture distinctive, une importance fondamentale suffisante pour établir le bien-fondé d'une revendication visant le titre sur ce territoire. L'arrêt *Van der Peet* établit que l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits des peuples qui occupaient l'Amérique du Nord avant l'arrivée des Européens, et que cette reconnaissance et cette confirmation ne se limitent pas uniquement aux circonstances où le groupe autochtone entretient avec le territoire visé des rapports suffisants pour établir l'existence d'un titre sur celui-ci.

Les droits ancestraux ne peuvent être inexorablement liés à un titre aborigène puisque certains peuples autochtones étaient nomades. Les peuples nomades ont survécu en exploitant le territoire avant le contact avec les Européens, et bon nombre des coutumes, pratiques et traditions observées par ces peuples nomades sur le territoire en question faisaient partie intégrante de leur culture distinctive. Les droits ancestraux reconnus et confirmés par le par. 35(1) ne devraient pas être interprétés ou définis d'une manière qui exclut certains des droits que cette disposition vise à protéger. En outre, tant avant qu'après le contact avec les Européens, certains peuples autochtones changeaient

l'emplacement de leurs établissements, mais cela n'enlève rien au fait que, peu importe où ils se sont établis avant ou après le contact avec les Européens, certains peuples autochtones observaient sur le territoire en question, avant ce contact, des coutumes, pratiques et traditions qui faisaient partie intégrante de leur culture distinctive.

Le fait de reconnaître que le titre aborigène est simplement une manifestation de la doctrine des droits ancestraux ne devrait pas créer l'impression que le fait que certains droits ancestraux soient liés à l'utilisation ou à l'occupation d'un territoire n'est pas important. En effet, même si un droit ancestral s'attache à une parcelle de terrain dont le titre n'appartient pas au peuple autochtone concerné, ce droit peut fort bien être spécifique à un site et, en conséquence, ne pouvoir être exercé que sur cette parcelle de terrain spécifique. Du seul fait qu'il existe indépendamment du titre aborigène sur le territoire où il a été exercé, un droit de chasse ou de pêche spécifique à un site ne devient pas un droit de chasse ou de pêche abstrait, pouvant être exercé n'importe où; il demeure un droit de chasse ou de pêche sur la parcelle de terrain en question.

Pour les motifs exposés dans *R. c. Côté*, malgré le fait que la Couronne française puisse n'avoir jamais formellement reconnu aux Mohawks quelque droit légal de pêcher dans le lac Saint-François, le statut des droits ancestraux en vertu du droit colonial français ne fait pas obstacle à une revendication fondée sur le par. 35(1). L'objet de la constitutionnalisation des droits visés au par. 35(1) était d'étendre la protection de la Constitution aux coutumes, pratiques et traditions fondamentales de la culture distinctive des sociétés autochtones avant le contact avec les Européens. Si l'exercice de ces coutumes, pratiques et traditions s'est effectivement poursuivi après le contact, en l'absence d'extinction spécifique, ces coutumes, pratiques et traditions ont droit à cette protection sous réserve de l'application des critères relatifs à l'atteinte et à la justification énoncés dans *R. c. Sparrow* et dans *R. c. Gladstone.* Le fait qu'une coutume, pratique ou tradition se soit poursuivie après l'arrivée des Européens, quoiqu'en l'absence du lustre formel que lui aurait donné sa reconnaissance juridique par les colonisateurs européens, ne doit pas saper la protection accordée aux peuples autochtones. Le noble objet visé par le paragraphe 35(1), savoir la préservation des caractéristiques déterminantes qui font partie intégrante des sociétés autochtones distinctives, ne saurait être réalisé si cette disposition ne protégeait que les caractéristiques déterminantes qui ont été reconnues légalement par les colonisateurs français et britanniques.

L'appelant a démontré que la pêche dans le lac Saint-François est un élément d'une coutume, pratique ou tradition faisant partie intégrante de la culture distinctive de son peuple, et il a ainsi satisfait au critère énoncé dans *Van der Peet*. Premièrement, la meilleure façon de caractériser la revendication, qui était étayée par la preuve, est de dire que l'appelant revendique le droit de pêcher dans le lac Saint-François pour se nourrir. La contestation principale de l'appelant visait l'interdiction de pêcher à des fins alimentaires. Deuxièmement, la pêche pratiquée à des fins alimentaires dans le lac Saint-François était une caractéristique fondamentale, importante ou déterminante de la culture distinctive des Mohawks. Pour trancher cette question, notre Cour s'en remet habituellement aux conclusions de fait du juge du procès. En l'espèce, toutefois, même si le juge du procès a tiré une conclusion de droit claire, il n'a pas énoncé clairement les conclusions de fait sur lesquels il se fondait. En conséquence, il a été jugé que la preuve permettait de tirer la conclusion de fait que les Mohawks avaient exercé un droit de pêche à des fins alimentaires dans le lac Saint-François et dans le fleuve St-Laurent avant le contact avec les Européens, moment qui a été situé en 1603. La continuité requise par le critère énoncé dans *Van der Peet* entre les coutumes, pratiques et traditions qui existaient avant le contact avec les Européens et la coutume, pratique et tradition qui fait partie intégrante de nos jours de la collectivité autochtone concernée a été établie.

Pour établir l'extinction d'un droit ancestral, le ministère public doit apporter la preuve d'une intention claire et expresse en ce sens. Bien que la submersion de la zone de pêche en 1845 et la signature de l'accord de cession en 1888 puissent permettre de démontrer l'intention claire et expresse de la Couronne d'éteindre tout titre aborigène sur les terres de la zone de pêche, aucun de ces événements ne démontre que la Couronne avait l'intention claire et expresse d'éteindre le droit ancestral de l'appelant de pêcher pour se nourrir dans cette zone.

Il faut déterminer la nature des répercussions de l'application de la disposition réglementaire sur les droits de l'appelant, tout en tenant compte du régime de réglementation plus large dans lequel s'inscrit cette disposition. En l'espèce, l'appelant ne peut exercer son droit ancestral de pêcher pour se nourrir qu'à la discrétion du ministre. Ce régime ne satisfait pas au critère établi dans *Sparrow*. Le régime est indûment rigoureux envers l'appelant et lui refuse le recours à son moyen préféré d'exercer ses droits. Il y a aussi atteinte aux droits ancestraux de l'appelant en ce que le règlement ne donne pas de directives suffisantes à ceux qui exercent le pouvoir discrétionnaire, de façon à ce qu'ils s'acquittent des obligations de fiduciaire de la Couronne envers les peuples autochtones.

Cette atteinte n'est pas justifiée. Elle ne (1) découle pas de la poursuite d'un objectif jugé impérieux et réel, et (2) elle n'est pas compatible avec l'obligation de fiduciaire de la Couronne envers les peuples autochtones. Les limites imposées aux droits ancestraux protégés par le par. 35(1) doivent, pour être justifiables, respecter les objectifs visés par la décision de constitutionnaliser ces droits: (1) la reconnaissance du fait que les peuples autochtones occupaient déjà l'Amérique du Nord, et (2) la conciliation de cette occupation avec l'affirmation par Sa Majesté de sa souveraineté sur ce territoire. Des mesures visant la conservation des ressources peuvent limiter des droits ancestraux parce qu'elles sont manifestement compatibles avec ces deux objectifs. Cependant, les mesures qui visent la mise en valeur de la pêche sportive ne sont compatibles avec aucun des deux objectifs et ne peuvent en conséquence constituer un objectif impérieux

et réel pour l'application du par. 35(1). En outre, le régime ne respecte pas le second volet du critère relatif à la justification, car il n'accorde pas la priorité requise au droit ancestral de pêcher à des fins alimentaires. Contrairement au droit de pêcher commercialement, le droit de pêcher à des fins alimentaires est un droit qui doit se voir accorder la priorité, une fois qu'il a été tenu compte des besoins en matière de conservation.

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Il y a accord substantiel avec les motifs du juge en chef Lamer, sous réserve de commentaires concernant le rapport entre les droits ancestraux et le titre aborigène et la façon dont doivent être définies la nature et l'étendue des droits ancestraux.

Les droits ancestraux peuvent exister indépendamment du titre aborigène. La doctrine des droits ancestraux ne vise pas uniquement les terres mais aussi tous les intérêts ancestraux découlant de l'occupation et de l'utilisation historiques des terres ancestrales. Les droits ancestraux peuvent être des éléments accessoires d'un titre aborigène, mais non nécessairement; ces droits sont dissociables du titre aborigène et peuvent exister indépendamment de celui-ci. Les conditions strictes de reconnaissance d'un titre aborigène en common law ne s'appliquent pas dans les cas où l'appelant sollicite non pas le droit plus général d'occuper et d'utiliser une parcelle de terre, mais uniquement le droit restreint d'y pêcher. Dans ces cas, les seules exigences applicables sont celles qui ont été énoncées dans *Van der Peet* relativement à la reconnaissance d'un droit ancestral en vertu du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

La nature et l'étendue des droits protégés constitutionnellement par le par. 35(1) devraient être déterminées en fonction du fondement de la doctrine des droits ancestraux, c'est-à-dire l'occupation et l'utilisation historiques par les autochtones de leurs terres ancestrales. Les coutumes, pratiques et traditions autochtones constitutionnellement reconnues doivent être suffisamment importantes et fondamentales pour l'organisation sociale et la culture d'un groupe particulier d'autochtones, et elles doivent avoir fait partie intégrante de la culture autochtone distinctive de ce groupe pendant une période considérable et ininterrompue. Il ne faut pas adopter une approche fondée sur la notion de «droits figés» et axée sur les pratiques autochtones.

Le droit ancestral de pêcher pour se nourrir dans le lac Saint-François que possèdent les Mohawks est protégé par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, puisque les Mohawks ont pêché pour se nourrir sur la parcelle de terre en cause d'une manière suffisamment importante et fondamentale pour leur organisation sociale et leur culture, et ce pendant une période considérable et ininterrompue. Le *Règlement de pêche du Québec* constitue une atteinte à ce droit, qui n'a pas été éteint par suite de la manifestation d'une «intention claire et expresse» en ce sens par le gouvernement. Une telle restriction n'est pas justifiée suivant le critère établi dans *Sparrow*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.J.Q. 1011, [1993] 3 C.N.L.R. 98, 55 Q.A.C. 19, qui a rejeté l'appel formé contre la décision du juge Paul, [1985] 4 C.N.L.R. 39, qui avait rejeté l'appel interjeté contre la déclaration de culpabilité prononcée par le juge Barrette de la Cour des sessions de la paix, [1985] 4 C.N.L.R. 123. Pourvoi accueilli.

James O'Reilly, Peter W. Hutchins, Chantal Chatelain, Diane H. Soroka et *Martha Montour*, pour l'appelant.

René Morin et *Pierre Lachance*, pour l'intimée.

Jean-Marc Aubry, c.r., et Richard Boivin, pour l'intervenant.

Procureurs de l'appelant: O'Reilly & Associates, Montréal.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Joseph Ronald Jacques, et al v. Her Majesty the Queen in right of Canada **(Crim.)(N.B.)(24558)**
Indexed as: R. *v.* Jacques / Répertorié: R. *c.* Jacques
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996
Present: Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Search or seizure -- Police officer stopping and searching appellants' truck several kilometres from Canada-U.S. border after receiving report that a vehicle had crossed at uncontrolled point of entry -- Report containing no description of vehicle or passengers -- Customs Act authorizing stop and search of vehicle where officer suspects on reasonable grounds that vehicle is or might be involved in smuggling -- Whether officer had reasonable grounds to stop appellants -- Whether appellants subjected to unreasonable search or seizure -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 8 -- Customs Act, R.S.C., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 99(1)(f).

Constitutional law -- Charter of Rights -- Arbitrary detention -- Police officer stopping and searching appellants' truck several kilometres from Canada-U.S. border after receiving report that a vehicle had crossed at uncontrolled point of entry -- Report containing no description of vehicle or passengers -- Customs Act authorizing stop and search of vehicle where officer suspects on reasonable grounds that vehicle is or might be involved in smuggling -- Whether officer had reasonable grounds to stop appellants -- Whether appellants arbitrarily detained -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 9 -- Customs Act, R.S.C., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 99(1)(f).

An RCMP officer received a radio report from the U.S. border patrol informing him that a single vehicle had crossed the Canada-U.S. border at a nearby uncontrolled point of entry. No description of the vehicle or of its passengers, contents or licence plates was given. The officer proceeded to the intersection of the road from the border and the Trans-Canada highway. He testified that it would take approximately three minutes to drive from the border to the intersection, a distance of some four to five kilometres, and that it took him three to five minutes to drive from where he received the radio report to the intersection. When he arrived he noticed two vehicles waiting. The first in line was a car with New Brunswick licence plates, driven by a woman approximately sixty years old. The second vehicle was a pickup truck, with a Quebec licence plate in the rear, a cellular phone antenna, and a cap on the back. This vehicle, which was occupied by the appellants, was stopped by the officer, who stated at trial that he had a choice between the two vehicles and picked the one he felt was more suspicious. When asked where he had been, the driver replied, "I'm coming from across". He was then asked what he had in the back of the vehicle, and replied that it was whisky. On request, he opened the back of the truck and the officer noted several Wal-Mart bags and some boxes with liquor markings on them. The officer then placed the appellants under arrest and confiscated their truck. The appellants were charged with failing to report to customs and smuggling. The trial judge found that since the stopping of the appellants' vehicle was based on the officer's hunch, which was insufficient to constitute reasonable grounds, it was arbitrary, and thus a violation of s. 9 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. He also held that the statements by the driver and the subsequent consent to search the vehicle were given in violation of the *Charter* and the evidence gathered thereafter was inadmissible pursuant to s. 24(2) of the *Charter*. The Crown called no further evidence and the appellants were acquitted. The Court of Appeal found that the stopping of the appellants' vehicle was permitted under s. 99(1)(*f*) of the *Customs Act*, concluding that the officer had reasonable grounds to suspect a contravention of the Act because the truck was on the road leading from the border and did not fit into the surroundings. It set aside the acquittals and ordered new trials.

Held (Sopinka and Major JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per **Gonthier**, Cory and Iacobucci JJ.: Having failed to refer explicitly to s. 99(1)(*f*) of the *Customs Act*, the trial judge further erred by overstating the necessary grounds for the officer's actions. Section 99(1)(*f*) authorized the detention and search of the appellants' vehicle on the basis of reasonable suspicion of smuggling or an attempt thereto, but the trial judge referred to a probability of illegal smuggling. In assessing the officer's actions, the trial judge also adopted a dissecting approach to evidence when, instead, he should have measured the totality of the circumstances. Since the precise and reliable information relayed to the officer, the location of the appellants' vehicle and his observations of it amply satisfied the requirements for detention and search under s. 99(1)(*f*) of the Act, the appellants were not arbitrarily detained contrary to s. 9 of the *Charter*. The appellants' right to be secure against unreasonable search and seizure was also not violated. The search carried out met the criteria set out in *Collins*: it was authorized by law, that law is itself reasonable, and the search was carried out in a reasonable manner. The Crown's failure to adduce further evidence after the adverse *voir dire* ruling, thereby necessitating an acquittal, falls far short of an abuse of process. The ruling rendered virtually meaningless any other evidence which the Crown might have been in a position to call. Since it would be absurd to expect the Crown to have proceeded with the trial in those circumstances, its failure to do so does not affect the availability of a new trial. A new trial is warranted here. The excluded evidence, together with the evidence already of record, constitutes circumstantial evidence such that, had the error not occurred and the excluded evidence been allowed, the verdict would not necessarily have been the same.

Per **Major** J. (dissenting): The trial judge was correct in finding that the officer did not have reasonable grounds to stop the appellants. While the requirements of s. 99(1)(*f*) of the *Customs Act* are not stringent, there must be some connection between the factors relied on by the officer and the suspected breach of the Act. Here the appellants' vehicle

was stopped, according to the officer, because of its proximity to the border, and the fact that it was a truck with a cellular telephone antenna and a cap on the back. The officer also thought the fact that the vehicle bore a Quebec licence plate was an important consideration. These factors, assessed individually or in concert, do not constitute reasonable grounds to suspect a contravention of the Act. The arbitrary nature of the stop is evidenced by the officer's testimony; he testified twice that he had a choice between the two vehicles found at the intersection, and that he had to stop one or the other. He never explained why the truck was the more likely of the two vehicles to have crossed the border. There is nothing illegal *per se* about crossing the border at an uncontrolled checkpoint. Even if the truck could have been identified as the vehicle which had just crossed the border, there was still nothing to indicate that a violation of the *Customs Act* had occurred. The officer acted on a hunch based on his experience. While experience should not be discounted in evaluating grounds to stop and search a vehicle, allowing police to exercise their considerable powers of detention and arrest based on their experience has the potential to permit *ex post facto* justification of police action. In assessing the officer's experience it should not be overlooked that he believed crossing the border at an uncontrolled border crossing was illegal, which it is not. Because there were no reasonable grounds for the detention of the appellants in this case, they were arbitrarily detained, in contravention of s. 9 of the *Charter*. In addition, the subsequent search was unreasonable and violated s. 8. Finally, the trial judge did not make an error as to the applicable principles of law governing the exclusion of evidence under s. 24(2), nor was his finding that the admission of the evidence would render the trial unfair unreasonable.

Per **Sopinka** J. (dissenting): Major J.'s conclusion and reasons were agreed with. However, even if the trial judge erred in excluding the evidence produced by the search of the appellants' vehicle, the appeal should be allowed. In an appeal from an acquittal at trial based on an error of law, the Crown has the duty of satisfying the court that the verdict would not necessarily have been the same if the error had not occurred. In order to satisfy this burden, which is a heavy one, the Crown must show that either the excluded evidence or the excluded evidence together with other evidence could reasonably result in a conviction. The court must be persuaded of this to a reasonable degree of certainty. Here, the evidence of the search is the only evidence in the record. This evidence itself could not result in a conviction. The appellants were stopped just minutes after they crossed the border, and as there were no customs offices on the road they were on, it would have been impossible for them to have reported to a customs office before they were stopped.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (1995), 157 N.B.R. (2d) 195, 404 A.P.R. 195, 95 C.C.C. (3d) 238, 37 C.R. (4th) 117, overturning the acquittal of the appellants by Harper Prov. Ct. J. (1994), 143 N.B.R. (2d) 64, 366 A.P.R. 64, on charges under the *Customs Act*. Appeal dismissed, Sopinka and Major JJ. dissenting.

Norville T. Getty, for the appellants.

S. R. Fainstein, Q.C., and *Theodore K. Tax*, for the respondent.

Solicitor for the appellants: Norville T. Getty, Fredericton.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Canada, Halifax.

Présents: Les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Fouille, perquisition ou saisie -- Agent de police interceptant et fouillant la camionnette des appelants à quelques kilomètres de la frontière Canada-É.-U., après avoir reçu un rapport l'informant qu'un véhicule avait traversé à un passage frontalier non surveillé -- Rapport ne donnant aucune description du véhicule ou des passagers -- Loi sur les douanes autorisant un agent à intercepter et à fouiller un véhicule s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que ce véhicule sert ou pourrait servir à faire de la contrebande -- L'agent avait-il des motifs raisonnables d'interpeller les appelants? -- Les appelants ont-ils été soumis à une fouille, perquisition ou saisie abusives? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 8 -- Loi sur les douanes, L.R.C. (1985), ch. 1 (2^{e} suppl.), art. 99(1)f).

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Détention arbitraire -- Agent de police interceptant et fouillant la camionnette des appelants à quelques kilomètres de la frontière Canada-É.-U., après avoir reçu un rapport l'informant qu'un véhicule avait traversé à un passage frontalier non surveillé -- Rapport ne donnant aucune description du véhicule ou des passagers -- Loi sur les douanes autorisant un agent à intercepter et à fouiller un véhicule s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que ce véhicule sert ou pourrait servir à faire de la contrebande -- L'agent avait-il des motifs raisonnables d'interpeller les appelants? -- Les appelants ont-ils été détenus arbitrairement? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 9 -- Loi sur les douanes, L.R.C. (1985), ch. 1 (2^{e} suppl.), art. 99(1)f).

Un agent de la GRC a reçu un rapport radio de la patrouille frontalière américaine l'informant qu'un véhicule seul avait traversé la frontière Canada-É.-U. à un passage frontalier non surveillé situé à proximité. Le rapport radio ne donnait aucune description du véhicule, de ses passagers, de son contenu ou de ses plaques d'immatriculation. L'agent s'est dirigé vers le point d'intersection de la route transcanadienne et du chemin conduisant à la frontière. Il a affirmé qu'il faut environ trois minutes à un véhicule pour aller de la frontière à l'intersection, soit une distance d'environ quatre ou cinq kilomètres, et qu'il lui a fallu de trois à cinq minutes pour se rendre en voiture de l'endroit où il a reçu le rapport radio jusqu'à l'intersection. À son arrivée sur les lieux, il a remarqué deux véhicules qui attendaient. Le premier était une voiture immatriculée au Nouveau-Brunswick et conduite par une femme d'environ 60 ans. Le second était une camionnette immatriculée au Québec, munie d'une antenne de téléphone cellulaire et d'un capot de caisse. Cette camionnette, dans laquelle se trouvaient les appelants, a été interceptée par l'agent qui a affirmé, au procès, avoir eu le choix entre les deux véhicules et avoir choisi celui qui lui semblait le plus suspect. Lorsque l'agent lui a demandé d'où il venait, le conducteur a répondu: «Je viens de l'autre côté». Après que l'agent lui eut ensuite demandé ce qu'il y avait à l'arrière du véhicule, le conducteur a répondu que c'était du whisky. À la demande de l'agent, il a ouvert l'arrière de la camionnette et l'agent a alors remarqué plusieurs sacs du magasin Wal-Mart de même que des boîtes portant des inscriptions de spiritueux. L'agent a alors procédé à l'arrestation des appelants et a confisqué leur camionnette. Les appelants ont été accusés d'avoir omis de se présenter à la douane et d'avoir introduit des marchandises en fraude. Le juge de première instance a conclu que, puisque l'interception du véhicule des appelants était fondée sur une simple intuition de l'agent, ce qui n'était pas suffisant pour constituer des motifs raisonnables, elle était arbitraire et violait donc l'art. 9 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il a aussi statué que les déclarations du conducteur et son consentement à la fouille subséquente du véhicule ont été obtenus en contravention de la *Charte* et que la preuve ainsi recueillie par la suite ne devait pas être utilisée, conformément au par. 24(2) de la *Charte*. Le ministère public n'a présenté aucune autre preuve et les appelants ont été acquittés. La Cour d'appel a jugé que l'interception du véhicule des appelants était permise en vertu de l'al. 99(1)*f*) de la *Loi sur les douanes*, concluant que l'agent avait des motifs raisonnables de soupçonner une contravention à la Loi parce que la camionnette était sur le chemin venant de la frontière et qu'elle ne cadrait pas avec l'environnement. Elle a annulé les acquittements et ordonné la tenue de nouveaux procès.

Arrêt (les juges Sopinka et Major sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

Les juges **Gonthier**, Cory et Iacobucci: Puisqu'il a omis de se reporter explicitement à l'al. 99(1)*f*) de la *Loi sur les douanes*, le juge de première instance a commis une autre erreur en étant trop exigeant quant aux motifs que devait avoir l'agent pour agir. L'alinéa 99(1)*f*) autorisait l'agent à retenir et à fouiller le véhicule des appelants s'il soupçonnait, pour des motifs raisonnables, qu'ils se livraient à la contrebande ou tentaient de le faire, mais le juge de première instance a mentionné une probabilité de contrebande. En examinant les actions de l'agent, le juge de première instance a aussi étudié chaque élément de preuve séparément alors qu'il aurait dû évaluer l'ensemble des circonstances. Étant donné que les renseignements précis et fiables communiqués à l'agent, l'endroit où se trouvait le véhicule des appelants et l'observation qu'en a faite l'agent satisfaisaient amplement aux exigences en matière de rétention et de fouille prescrites à l'al. 99(1)*f*) de la Loi, les appelants n'ont pas été arbitrairement détenus contrairement à l'art. 9 de la *Charte*. Il n'y a pas eu non plus de violation du droit des appelants à la protection contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives. La fouille effectuée satisfaisait aux critères formulés dans l'arrêt *Collins*: elle était autorisée par une règle de droit, cette règle de droit est raisonnable en soi et la fouille a été effectuée d'une manière raisonnable. L'omission du ministère public de présenter d'autres éléments de preuve après la décision défavorable sur le voir-dire -- fait qui a nécessairement entraîné un acquittement -- est loin de constituer un abus de procédure. La décision sur le voir-dire a pratiquement dénué de tout sens tout autre élément de preuve que le ministère public aurait pu être en mesure de présenter. Étant donné qu'il aurait été absurde de s'attendre à ce que le ministère public poursuive le procès dans ces circonstances, son omission de le faire n'écarte pas la possibilité d'un nouveau procès. Un nouveau procès est justifié en l'espèce. La preuve écartée ainsi que celle déjà au dossier constituent une preuve circonstancielle telle que, si l'erreur n'avait pas été commise et si la preuve écartée avait été admise, le verdict n'aurait pas nécessairement été le même.

Le juge **Major** (dissident): Le juge de première instance a eu raison de conclure que l'agent n'avait pas de motifs raisonnables d'interpeller les appelants. Bien que les exigences de l'al. 99(1)*f*) de la *Loi sur les douanes* ne soient pas rigoureuses, il doit y avoir un lien entre les facteurs sur lesquels l'agent s'appuie et ses soupçons quant à une infraction à la Loi. En l'espèce, l'agent a affirmé avoir intercepté le véhicule des appelants parce qu'il était à proximité de la frontière et parce qu'il s'agissait d'une camionnette munie d'une antenne de téléphone cellulaire et d'un capot de caisse. L'agent a cru également que la présence d'une plaque d'immatriculation du Québec était un facteur important. Ces facteurs, peu importe qu'on les évalue séparément ou ensemble, ne constituent pas des motifs raisonnables de soupçonner une infraction à la Loi. Le caractère arbitraire de l'interpellation ressort du témoignage de l'agent: il a déclaré deux fois qu'il avait le choix entre les deux véhicules aperçus à l'intersection et qu'il devait intercepter l'un ou l'autre. L'agent n'a jamais expliqué pourquoi la camionnette était, des deux véhicules, le plus susceptible d'avoir traversé la frontière. Il n'y a rien d'illégal en soi à traverser la frontière à un passage non surveillé. Même si la camionnette avait pu être identifiée comme étant le véhicule qui venait de traverser la frontière, il n'y avait toujours rien qui indiquait qu'une infraction à la *Loi sur les douanes* avait été commise. L'agent a agi sur le coup d'une intuition reposant sur son expérience. Bien que l'expérience des policiers ne doive pas être dépréciée dans l'évaluation des motifs d'intercepter et de fouiller un véhicule, permettre aux policiers d'exercer leurs pouvoirs considérables en matière de détention et d'interpellation en se fondant

sur cette expérience risque d'ouvrir la porte à des justifications rétrospectives des actions policières. En évaluant l'expérience de l'agent, il ne faut pas oublier qu'il croyait que traverser la frontière à un poste frontalier non surveillé était illégal, ce qui ne l'est pas. Étant donné qu'il n'y avait pas de motifs raisonnables de détenir les appelants en l'espèce, la détention était arbitraire et contrevenait à l'art. 9 de la *Charte*. De plus, la fouille effectuée par la suite était abusive et violait l'art. 8 de la *Charte*. Enfin, le juge de première instance n'a pas commis d'erreur dans l'interprétation des principes de droit applicables pour écarter des éléments de preuve en vertu du par. 24(2), et sa conclusion que l'utilisation de la preuve rendrait le procès inéquitable n'était pas non plus déraisonnable.

Le juge **Sopinka** (dissident): Il y a accord avec la conclusion et les motifs du juge Major. Cependant, le pourvoi devrait être accueilli même si le juge de première instance a commis une erreur en écartant la preuve obtenue grâce à la fouille du véhicule des appelants. Dans un appel contre un acquittement, fondé sur une erreur de droit commise au procès, le ministère public a l'obligation de convaincre la cour que le verdict n'aurait pas nécessairement été le même en l'absence de cette erreur. Pour s'acquitter de cette lourde obligation, le ministère public doit établir que la preuve écartée, à elle seule ou considérée avec d'autres éléments de preuve, aurait pu raisonnablement donner lieu à une déclaration de culpabilité. La cour doit être convaincue de cela avec une certitude raisonnable. Dans le présent pourvoi, la preuve résultant de la fouille est la seule preuve au dossier. Cette preuve n'était pas susceptible en soi de donner lieu à une déclaration de culpabilité. Les appelants ont été interceptés quelques minutes seulement après avoir traversé la frontière et, comme il n'y avait pas de bureau de douane sur le chemin qu'ils avaient emprunté, il leur aurait été impossible de se présenter à la douane avant d'être interceptés.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (1995), 157 R.N.-B. (2e) 195, 404 A.P.R. 195, 95 C.C.C. (3d) 238, 37 C.R. (4th) 117, qui a annulé l'acquittement des appelants prononcé par le juge Harper de la Cour provinciale (1994), 143 R.N.-B. (2e) 64, 366 A.P.R. 64, relativement à des accusations portées en vertu de la *Loi sur les douanes*. Pourvoi rejeté, les juges Sopinka et Major sont dissidents.

Norville T. Getty, pour les appelants.

S. R. Fainstein, c.r., et *Theodore K. Tax*, pour l'intimée.

Procureur des appelants: Norville T. Getty, Fredericton.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Canada, Halifax.

William Knox v. Her Majesty the Queen **(Crim.)(Que.)(24690)**
Indexed as: R. *v.* Knox / Répertorié: R. *c.* Knox
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996
Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, and Major JJ.

Criminal law -- Blood test -- Consent -- Demand for blood test made of suspected impaired driver -- Standard demand not mentioning requirements that assurances be made that the blood samples will only be taken by a qualified medical practitioner and that taking the samples would neither harm the suspect's health nor endanger the suspect's life -- Whether the driver's consent was an essential element to be proved by the Crown in obtaining the driver's blood sample pursuant to s. 254(3) of the Code -- Whether blood sample demand, absent the assurances, complied with the requirements of s. 254(4) -- If not, what were the ramifications -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 7, 8, 24(2) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 253(3)(b), 254(3), (4), (5), 255(1), (2), 691(2)(a).

The police officer in charge of the situation following a serious traffic accident formed the opinion that the accused was impaired and demanded, pursuant to s. 254(3) of the *Criminal Code*, that he provide a blood sample. (The accused was at hospital and the nearest breathalyzer machine was some distance away.) The standard demand, which was read to the accused from a printed card, made no mention of the s. 254(4) requirements (detailed in *R. v. Green*) that assurances be made that the blood samples would only be taken by a qualified medical practitioner who was satisfied that taking the samples would neither harm the suspect's health nor endanger the suspect's life. Having found that the accused did not give his consent to the taking of the blood sample, the trial judge excluded the blood alcohol evidence. He subsequently acquitted the accused of two counts of causing bodily harm as a result of operating a motor vehicle while impaired (contrary to s. 255(2) of the *Code*) and one count of driving with an alcohol level above the legal limit (contrary to s. 255(1)). The Court of Appeal reversed the acquittals and ordered a new trial. This appeal, accordingly, is of right. At issue here is: (1) whether the accused's consent was an essential element to be proved by the Crown in obtaining the accused's blood sample pursuant to s. 254(3) of the *Code;* and (2) whether the standard blood sample demand read here met the requirements of s. 254(4), and if not, what were the ramifications.

Held: The appeal should be dismissed.

The Crown is not required to prove the consent of the accused to the giving of a blood sample under s. 254(3) of the *Code*. This provision is mandatory not consensual. A person to whom a demand is made is "required to provide" a blood sample and anyone who "refuses to comply" with a blood sample demand commits a separate offence (s. 254(5)). The distinction between the meaning of "compliance" and the meaning of "consent" is real. To consent means to agree and to cooperate and connotes a decision to allow the police to do something which they could not otherwise do. Compliance has a more subtle meaning involving the failure to object. Acquiescence and compliance signal only a failure to object; they do not constitute consent. The current standard merely requires the Crown to establish that there were reasonable and probable grounds to believe that the accused had committed the offence of impaired driving, that it was impracticable to obtain a breathalyzer sample, and that a demand to obtain a blood sample was made. However, a person cannot be forced, physically or otherwise, to submit to a blood sample. Moreover, compliance can be vitiated by certain circumstances such as those involving trickery.

The standard demand form read here was deficient in that it did not make the s. 254(4) assurances that the blood samples would only be taken by a qualified medical practitioner who was satisfied that taking the samples would neither harm the suspect's health nor endanger the suspect's life. The taking of the sample absent these assurances would contravene ss. 7 and 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. If a demand is not validly made in this manner, the accused cannot be convicted under s. 254(5) for having failed to comply with this demand.

The principles in *Green* apply where a blood sample has actually been obtained. The logic of s. 254(4) of the *Code* is concerned with the adequacy of the demand itself, and not with whether the accused actually complied with the request. The integrity of the blood sample regime requires the police to deliver a valid demand with the s. 254(4) assurances even if the accused would have complied with the demand in the absence of the medical assurances.

The issue to be addressed given a *Charter* violation is whether the admission of the blood sample results could "bring the administration of justice into disrepute" under s. 24(2) of the Charter. The order for a new trial was appropriate since this determination should be left for the trial court. However, a significant distinction between compliance and refusal exists when applying s. 24(2) of the *Charter*. If an accused actually complies with a blood sample demand, in the absence of the medical assurances of s. 254(4), adducing the evidence of the blood sample is unlikely to "bring the administration of justice into disrepute". This is particularly true when the conditions stipulated by the provision were in fact met. The administration of justice is not harmed by the deficient demand when an accused actually complies under these circumstances because a proper demand under s. 254(4) would only serve to further encourage compliance.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (1995), 39 C.R. (4th) 362, 13 M.V.R. (3d) 291, allowing an appeal from acquittal by Dagenais J. and ordering a new trial. Appeal dismissed.

Robert B. Carew, for the appellant.

Martin Lamontagne, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Trudel, Nadeau, Lesage, Larivière & Associés, Montreal.

Solicitors for the respondent: Beauvais, Truchon & Associés, Quebec.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin et Major.

Droit criminel -- Analyse sanguine -- Consentement -- Ordre de subir une analyse sanguine donné à un conducteur soupçonné d'avoir conduit en état d'ébriété -- Ordre type ne comportant pas les garanties requises que les échantillons de sang ne seront prélevés que par un médecin qualifié et que ces prélèvements ne risqueront pas de mettre en danger la vie ou la santé du suspect -- Le consentement du conducteur constituait-il un élément essentiel dont le ministère public devait faire la preuve pour obtenir l'échantillon de sang de ce conducteur conformément à l'art. 254(3) du Code criminel? -- L'ordre de fournir un échantillon de sang, sans les garanties, satisfaisait-il aux exigences de l'art. 254(4)? -- Sinon, quelles en étaient les ramifications? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 7, 8, 24(2) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 253(3)b), 254(3), (4), (5), 255(1), (2), 691(2)a).

À la suite d'un grave accident de la route, le policier chargé de l'affaire a estimé que l'accusé était en état d'ébriété et il lui a ordonné de fournir un échantillon de sang, conformément au par. 254(3) du *Code criminel*. (L'accusé était à l'hôpital et l'ivressomètre le plus proche se trouvait assez loin de là.) L'ordre type imprimé sur une carte, qui a été lu à l'accusé, ne comportait pas les garanties requises au par. 254(4) (et énoncées en détail dans l'arrêt *R. c. Green*), à savoir que les échantillons de sang ne seraient prélevés que par un médecin qualifié convaincu que ces prélèvements ne risqueraient pas de mettre en danger la vie ou la santé du suspect. Ayant conclu que l'accusé n'avait pas consenti au prélèvement de l'échantillon de sang, le juge du procès a écarté la preuve de l'alcoolémie. Il a ensuite acquitté l'accusé relativement à deux chefs d'accusation de conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles (en contravention du par. 255(2) du *Code)*, et à un chef d'accusation de conduite d'un véhicule à moteur alors que son alcoolémie dépassait la limite légale (en contravention du par. 255(1)). La Cour d'appel a annulé les acquittements et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Il s'agit en conséquence d'un pourvoi de plein droit. Deux questions se posent: (1) Le consentement de l'accusé constituait-il un élément essentiel dont le ministère public devait faire la preuve pour obtenir l'échantillon de sang de l'accusé conformément au par. 254(3) du *Code*? Et (2) l'ordre type de fournir un échantillon de sang, qui a été lu en l'espèce, satisfaisait-il aux exigences du par. 254(4) du *Code criminel* et, dans la négative, quelles en étaient les ramifications?

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le ministère public n'est pas tenu de prouver que l'accusé a consenti au prélèvement d'un échantillon de sang en vertu du par. 254(3) du *Code.* C'est une disposition impérative et non consensuelle. Une personne qui en reçoit l'ordre est tenue de fournir un échantillon de sang et quiconque «refuse d'obtempérer» à un ordre de fournir un échantillon de sang commet une infraction distincte (par. 254(5)). Il existe réellement une différence de sens entre «obtempérer» et «consentir». Consentir signifie être d'accord et coopérer, et connote une décision de permettre à la police de faire quelque chose qu'elle ne pourrait pas faire autrement. Obtempérer a un sens plus subtil qui comporte l'omission de s'opposer. Le fait d'acquiescer et d'obtempérer indique seulement l'omission de s'opposer et ne constitue pas un consentement. La norme actuelle exige simplement que le ministère public prouve qu'il existait des motifs raisonnables et probables de croire que l'accusé avait commis l'infraction de conduite avec facultés affaiblies, qu'il était impossible d'obtenir un échantillon d'haleine et qu'un ordre de prélèvement d'échantillon de sang avait été donné. Cependant, personne ne peut être contraint, physiquement ou autrement, de fournir un échantillon de sang. Par ailleurs, le fait d'obtempérer peut être vicié dans certaines circonstances comme celles où il y a eu recours à la supercherie.

L'ordre type qui a été lu en l'espèce était insuffisant parce qu'il ne comportait pas les garanties prévues au par. 254(4), à savoir que les échantillons de sang ne seraient prélevés que par un médecin qualifié convaincu que ces prélèvements ne risqueraient pas de mettre en danger la vie ou la santé du suspect. Sans ces garanties, le prélèvement sanguin contrevenait aux art. 7 et 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés.* Si l'ordre n'a pas été ainsi validement donné, l'accusé ne peut pas être déclaré coupable, en vertu du par. 254(5), de ne pas avoir obtempéré à cet ordre.

Les principes énoncés dans l'arrêt *Green* s'appliquent lorsqu'un échantillon de sang a réellement été obtenu. La logique du par. 254(4) du *Code* concerne le caractère suffisant de l'ordre lui-même et non pas la question de savoir si l'accusé a vraiment obtempéré à la demande. L'intégrité du régime d'échantillons de sang exige que le policier donne un ordre valide assorti des garanties prévues au par. 254(4), même si l'accusé avait obtempéré à l'ordre en l'absence des garanties médicales.

La question à examiner, en cas de violation de la *Charte*, est de savoir si l'utilisation des résultats de l'analyse sanguine est susceptible de «déconsidérer l'administration de la justice», au sens du par. 24(2) de la *Charte*. L'ordonnance enjoignant de tenir un nouveau procès était appropriée puisqu'il s'agit d'une décision qui relève à juste titre du tribunal de première instance. Cependant, pour appliquer le par. 24(2) de la *Charte*, il y a une différence importante entre le fait d'obtempérer et le fait de refuser. Si un accusé a obtempéré à un ordre de fournir un échantillon sanguin sans que ne lui soient données les garanties médicales prévues au par. 254(4), la production en preuve de cet échantillon n'est pas susceptible de «déconsidérer l'administration de la justice». Cela est d'autant plus vrai lorsque les conditions prescrites par la disposition ont été effectivement remplies. L'administration de la justice n'est pas déconsidérée par l'ordre insuffisant lorsqu'un accusé y a vraiment obtempéré dans ces circonstances, car un ordre régulier fondé sur le par. 254(4) ne servirait qu'à encourager davantage à y obtempérer.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (1995), 39 C.R. (4th) 362, 13 M.V.R. (3d) 291, qui a accueilli l'appel d'un acquittement prononcé par le juge Dagenais et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi rejeté.

Robert B. Carew, pour l'appelant.

Martin Lamontagne, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Trudel, Nadeau, Lesage, Larivière & Associés, Montréal.

Procureurs de l'intimée: Beauvais, Truchon & Associés, Québec.

***Syndicat national des employés de l'Hôpital St-Ferdinand (C.S.N.) et al c. La Curateur public,Me Rémi Lussier, et al* (Qué.)(24511)**
Indexed as: Quebec (Public Curator) *v.* Syndicat national des employés de l'hôpital St-Ferdinand /
Répertorié: Québec (Curateur public) *c.* Syndicat national des employés de l'hôpital St-Ferdinand
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Evidence -- Class action -- Applicable rules of evidence -- Proof by presumptions of fact -- Whether Code of Civil Procedure provisions relating to class actions have changed rules of evidence applicable in civil matters.

Damages -- Moral prejudice -- Evaluation -- Role of functional approach in evaluating moral prejudice in Quebec civil law -- Method of calculating moral damages.

Civil rights -- Personal inviolability -- Illegal strikes by employees of hospital for mentally disabled -- Trial judge concluding that patients suffered prejudice in form of temporary discomfort -- Whether there was interference with their right to personal inviolability -- Meaning of "inviolability" -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 1.

Civil rights -- Personal dignity -- Illegal strikes by employees of hospital for mentally disabled -- Trial judge concluding that patients suffered prejudice in form of temporary discomfort -- Whether there was interference with their right to personal dignity -- Meaning of "dignity" -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 4.

Civil rights -- Personal dignity -- Remedy -- Exemplary damages -- Illegal strikes by employees of hospital for mentally disabled -- Trial judge concluding that patients suffered prejudice in form of temporary discomfort -- Interference with patients' dignity -- Whether exemplary damages should be awarded -- Meaning of "unlawful and intentional interference" -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 4, 49.

The unionized employees of a hospital for the mentally disabled participated in illegal strikes. The Public Curator, acting on behalf of the patients in the hospital during the strikes, instituted a class action against the appellants. The trial judge concluded that the appellants had committed a civil fault by provoking, inciting or participating in the illegal strikes and that the patients had suffered prejudice. After an exhaustive review of the evidence, the judge concluded that the representative of the group covered by the class action had the necessary capacity to suffer moral prejudice and that she had suffered discomfort. With respect to the other members of the group, the judge noted that the evidence established that they had suffered substantially the same prejudice as the group's representative. The judge condemned the appellants to pay $1,750, as compensatory damages, to each member of the group covered by the class action, with the exception of the patients in the transit unit and the medical-surgical unit. He declined, however, to award exemplary damages under the second paragraph of s. 49 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* since, in his view, the nature of the prejudice did not make this remedy available. The Court of Appeal affirmed the trial judge's decision with respect to compensatory damages. However, it ordered the appellants, jointly and severally, to pay $200,000 to the patients as exemplary damages. The majority of the court concluded that the appellants had unlawfully interfered with the rights to inviolability and dignity guaranteed to the patients by ss. 1 and 4 of the *Charter* and that this interference had been intentional within the meaning of the second paragraph of s. 49.

Held: The appeal should be dismissed.

(1) *Rules of evidence in class actions*

The provisions of Book Nine of the *Code of Civil Procedure* relating to class actions have not changed the rules of evidence in civil matters in Quebec. Like the other rules of evidence, proof by presumptions of fact, provided they are sufficiently serious, precise and concordant, is therefore applicable to this type of action. Moreover, art. 1241 *C.C.L.C.* does not change the rules of evidence in relation to class actions. This provision deals only with the consequence of the judgment on a class action in terms of the presumption of *res judicata*.

In this case, it cannot be concluded that the trial judge relied on the statutory provisions applicable to class actions to create a legal presumption of similarity in assessing the moral prejudice suffered by the patients. Rather, he sought to find an element of damage common to everyone, and only after reviewing the evidence as a whole did he find enough evidence to be able to infer that there were serious, precise and concordant presumptions that all the patients had at least suffered discomfort. Besides relying on presumptions of fact, he also took into account the evidence as a whole, including the testimony, *inter alia* that of expert witnesses, in reaching the conclusion that all the elements of civil liability (fault, prejudice and causal connection) had been established on the balance of probabilities. Since the trial judge committed no error of law and no error in the conclusions he drew from the evidence, the Court of Appeal was correct not to intervene.

(2) *Moral prejudice*

Quebec civil law supports the conception that the right to compensation for moral prejudice is not conditional on the victim's ability to profit or benefit from monetary compensation. This objective characterization of moral prejudice is more consistent with the fundamental principles of civil liability than the subjective conception. In Quebec, the primary function of the rules of civil liability is to compensate for prejudice. This objective requires that there be compensation for the loss suffered because of the wrongful conduct, regardless of whether the victim is capable of enjoying the substitute pleasures. In order to characterize the nature of the moral prejudice for purposes of compensation, the purely subjective conception thus has no place in the civil law, since the reason that damages may be recovered is not because the victim may benefit from them, but rather because of the very fact that there is a moral prejudice. The victim's condition or capacity to perceive are irrelevant in relation to the right to compensation for the moral prejudice.

With respect to the evaluation of the moral prejudice, although the functional approach does not apply in Quebec civil law to the determination of the right to moral damages, it is nonetheless relevant, together with the conceptual and personal approaches, when it comes to the calculation of such damages. In Quebec civil law, these three approaches to calculating the amount necessary to compensate for moral prejudice apply jointly and thereby encourage a personalized evaluation of the moral prejudice. With respect to the calculation of compensation, the trial judge's decision was sound. He took into account a panoply of factors that included all of the conceptual, personal and functional approaches, and the quantum of the moral damages he awarded was the result of a meticulous examination of the evidence. Since the appellants did not demonstrate any error in this regard, the Court of Appeal rightly declined to intervene to vary the trial judgment with respect to this head of damages.

(3) *Exemplary damages under the Charter*

The prejudice in the nature of temporary discomfort suffered by the hospital's patients, which the trial judge characterized as "minor psychological distress", does not amount to interference with the right to personal inviolability guaranteed by s. 1 of the *Charter*. The common meaning of the word "inviolability" suggests that the interference with that right must leave some marks, some sequelae which, while not necessarily physical or permanent, exceed a certain threshold. The interference must affect the victim's physical, psychological or emotional equilibrium in something more than a fleeting manner. The evidence does not establish in this case that the patients suffered any permanent prejudice giving rise to psychological or medical sequelae.

Although the discomfort suffered by the patients was transient, however, it constituted interference with the safeguard of their dignity, despite the fact that these patients might have had no sense of modesty. The right to the safeguard of personal dignity guaranteed in s. 4 of the *Charter* addresses interferences with the fundamental attributes of a human being which violate the respect to which every person is entitled. The right to personal dignity, unlike the concept of inviolability, does not require that there be permanent consequences in order for interference with that right to be found. In considering the situation of the mentally disabled, the nature of the care that is normally provided to them is of fundamental importance. The low level of awareness that some patients had of their environment may undoubtedly influence their own conception of dignity, but when dealing with a document such as the *Charter*, it is more important that we turn our attention to an objective appreciation of dignity and what that requires in terms of the necessary care and services. The numerous and varying inconveniences engendered by the illegal strikes not only constituted a moral prejudice under the general rules of civil liability, but also interfered with the right guaranteed by s. 4 of the *Charter*.

The second paragraph of s. 49 of the *Charter* provides that in case of unlawful and intentional interference with a right recognized by the *Charter*, a tribunal may condemn the person guilty of it to exemplary damages. There is unlawful interference with a right protected by the *Charter* where the infringement of that right results from wrongful conduct. A person's conduct will be characterized as wrongful if he or she violates a standard of conduct considered reasonable in the circumstances under the general law or, in the case of certain protected rights, a standard set out in the *Charter* itself. For unlawful interference to be characterized as intentional, the result of the wrongful conduct must be desired. There is thus unlawful and intentional interference within the meaning of the second paragraph of s. 49 when the person who commits the unlawful interference has a state of mind that implies a desire or intent to cause the consequences of his or her wrongful conduct, or when that person acts with full knowledge of the immediate and natural or at least extremely probable consequences that his or her conduct will cause. This test is not as strict as specific intent, but it does go beyond simple negligence. In addition to being consistent with the wording of s. 49, this interpretation of the concept of "unlawful and intentional interference" is in keeping with the preventive and deterrent role of exemplary damages, which suggests that only conduct the consequences of which were either intended or known by the person who committed the unlawful interference, and which therefore could have been avoided, should be punished by an award of such damages. In this case, the Court of Appeal was correct in concluding that the interference with the right to personal dignity was "unlawful" since the prejudice suffered by the patients was caused by conduct in the nature of a fault within the meaning of art. 1053 *C.C.L.C.*, and "intentional" because those responsible for it intended the consequences of the fault they committed. The appellants backed the illegal strikes and, apparently, on the evidence as a whole, orchestrated and incited them. The pressure that the appellants wanted to bring to bear on the employer inevitably involved disrupting the

services and care normally provided to the hospital's patients, and necessarily involved intentional interference with their dignity.

Even where unlawful and intentional interference exists, the award and the quantum of exemplary damages remain discretionary. However, this discretion is not absolute. It is guided by various factors that have been developed by the courts and are now codified in art. 1621 *C.C.Q.* In this case, the Court of Appeal's decision to award exemplary damages is consistent with the established criteria. With respect to the calculation of the appropriate amount, since the Court of Appeal committed no error of principle, the quantum of the joint and several award of exemplary damages must be upheld. The punitive and deterrent function of exemplary damages does not prevent the appellants from being condemned jointly and severally to pay them.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1994] R.J.Q. 2761, 66 Q.A.C. 1, dismissing the appeal and allowing in part the cross-appeal from a judgment of the Superior Court, [1990] R.J.Q. 359. Appeal dismissed.

Clément Groleau and *Thierry Bériault*, for the appellants.

Denis Sauvé and *Pierre Deschamps*, for the respondents.

Solicitors for the appellants: Groleau & Associés, Montréal.

Solicitors for the respondents: Sauvé, Guillot, Montréal.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Preuve -- Recours collectif -- Règles de preuve applicables -- Preuve par présomptions de fait -- Les dispositions du Code de procédure civile relatives aux recours collectifs ont-elles modifié les règles de preuve applicables en matière civile?

Dommages-intérêts -- Préjudice moral -- Évaluation -- Place de l'approche fonctionnelle dans l'évaluation du préjudice moral en droit civil québécois -- Méthode de calcul des dommages moraux.

Libertés publiques -- Intégrité de la personne -- Grèves illégales des employés d'un centre hospitalier pour déficients mentaux -- Juge de première instance concluant que les bénéficiaires ont subi un préjudice d'inconfort temporaire -- Y a-t-il eu atteinte à leur droit à l'intégrité de la personne? -- Sens du mot «intégrité» -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 1.

Libertés publiques -- Dignité de la personne -- Grèves illégales des employés d'un centre hospitalier pour déficients mentaux -- Juge de première instance concluant que les bénéficiaires ont subi un préjudice d'inconfort temporaire -- Y a-t-il eu atteinte à leur droit à la dignité de la personne? -- Sens du mot «dignité» -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 4.

Libertés publiques -- Dignité de la personne -- Réparation -- Dommages exemplaires -- Grèves illégales des employés d'un centre hospitalier pour déficients mentaux -- Juge de première instance concluant que les bénéficiaires ont subi un préjudice d'inconfort temporaire -- Atteinte à la dignité des bénéficiaires -- Y a-t-il lieu d'accorder des dommages exemplaires? -- Sens de l'expression «atteinte illicite et intentionnelle» -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 4, 49.

Les employés syndiqués d'un centre hospitalier pour déficients mentaux ont pris part à des grèves illégales. Le curateur public, au nom des bénéficiaires hospitalisés lors des grèves, a exercé un recours collectif contre les appelants. Le juge de première instance a décidé que les appelants avaient commis une faute civile en déclenchant ou en encourageant les grèves illégales, ou encore en y participant, et que les bénéficiaires avaient subi un préjudice. Après un examen exhaustif de la preuve, le juge a conclu que la représentante du groupe visé par le recours collectif possédait la capacité nécessaire pour subir un préjudice moral et qu'elle avait souffert d'inconfort. Quant aux autres membres du groupe, le juge note que la preuve démontre qu'ils ont subi sensiblement le même préjudice que la représentante du groupe. Le juge condamne alors les appelants à verser 1 750 $, à titre de dommages compensatoires, à chaque membre du groupe visé par le recours collectif, à l'exception des bénéficiaires de l'unité de transition et de l'unité médico-chirurgicale. Il refuse, toutefois, d'accorder des dommages exemplaires en vertu du second alinéa de l'art. 49 de la *Charte des droits et libertés de la personne* puisqu'à son avis la nature du préjudice ne donnait pas ouverture à ce redressement. La Cour d'appel a confirmé la décision du premier juge relativement aux dommages compensatoires. Elle a cependant condamné les appelants, solidairement, à verser aux bénéficiaires 200 000 $ à titre de dommages exemplaires. La cour, à la majorité, a conclu que les appelants ont porté atteinte, de façon illicite, aux droits à l'intégrité et à la dignité

que les art. 1 et 4 de la *Charte* garantissent aux bénéficiaires, et que cette atteinte était intentionnelle au sens du second alinéa de l'art. 49.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

(1) *Règles de preuve en matière de recours collectif*

Les dispositions du livre neuvième du *Code de procédure civile* relatives aux recours collectifs n'ont pas modifié les règles de preuve en matière civile au Québec. Comme les autres règles de preuve, la preuve par présomptions de fait, à condition qu'elles soient suffisamment graves, précises et concordantes, est donc applicable à ce genre de recours. L'article 1241 *C.c.B.C.* ne modifie pas non plus les règles de preuve en matière de recours collectif. Cette disposition n'a trait qu'à la conséquence du jugement sur le recours collectif au niveau de la présomption de la chose jugée.

En l'espèce, il est faux de prétendre que le juge de première instance s'est autorisé des dispositions législatives applicables en matière de recours collectif pour créer une présomption légale de similarité quant au préjudice moral subi par les bénéficiaires. Il a plutôt recherché un élément de dommage commun à tous et ce n'est qu'après avoir revu l'ensemble de la preuve qu'il a trouvé suffisamment d'éléments pour en inférer qu'il existait des présomptions graves, précises et concordantes que tous les bénéficiaires avaient au moins souffert d'inconfort. En plus de s'appuyer sur des présomptions de fait, il a également tenu compte de l'ensemble de la preuve, y compris des témoignages, incluant ceux d'experts, pour en arriver à la conclusion que tous les éléments de la responsabilité civile (faute, préjudice et lien de causalité) avaient été démontrés par prépondérance de preuve. Puisque le juge de première instance n'a pas commis d'erreur de droit ni d'erreur dans les conclusions qu'il a tirées de la preuve, la Cour d'appel a eu raison de ne pas intervenir.

(2) *Le préjudice moral*

Le droit civil québécois appuie la conception voulant que le droit à la compensation du préjudice moral ne soit pas conditionnel à la capacité de la victime de profiter ou de bénéficier de la compensation monétaire. Cette caractérisation objective du préjudice moral s'accorde mieux avec les principes fondamentaux de la responsabilité civile que la conception subjective. Au Québec, la principale fonction du régime de responsabilité civile est de compenser le préjudice. Cet objectif commande l'indemnisation de la perte subie en raison du comportement fautif, peu importe que la victime soit en mesure de profiter des joies substituées. Pour caractériser la nature du préjudice moral pour fins d'indemnisation, la conception purement subjective n'a donc pas sa place en droit civil puisque les dommages sont recouvrables, non pas parce que la victime pourra en bénéficier, mais plutôt en raison même de l'existence d'un préjudice moral. L'état ou la capacité de perception de la victime ne sont pas pertinents quant au droit à la compensation du préjudice moral.

En ce qui a trait à l'évaluation du préjudice moral, bien que l'approche fonctionnelle ne s'applique pas en droit civil québécois pour déterminer le droit à des dommages moraux, elle est néanmoins pertinente, de concert avec les approches conceptuelle et personnelle, en ce qui concerne le calcul de tels dommages. En droit civil québécois, ces trois méthodes de calcul du montant nécessaire pour compenser le préjudice moral s'appliquent conjointement, favorisant ainsi l'évaluation personnalisée du préjudice moral. Au niveau du calcul de l'indemnité, la décision du juge de première instance était bien fondée. Il a tenu compte d'une panoplie de facteurs qui relève à la fois de la méthode conceptuelle, personnelle et fonctionnelle et le montant des dommages moraux qu'il a accordé résulte d'une appréciation méticuleuse de la preuve. Puisque les appelants n'ont pas démontré d'erreur à cet égard, c'est donc à bon droit que la Cour d'appel n'est pas intervenue pour modifier le jugement de première instance quant à ce chef de dommages.

(3) *Dommages exemplaires en vertu de la Charte*

Le préjudice d'inconfort temporaire, qualifié de «détresse psychologique mineure» par le juge de première instance, subi par les bénéficiaires du centre hospitalier ne constitue pas une atteinte au droit à l'intégrité de la personne garanti à l'art. 1 de la *Charte*. Le sens courant du mot «intégrité» laisse entendre que l'atteinte à ce droit doit laisser des marques, des séquelles qui, sans nécessairement être physiques ou permanentes, dépassent un certain seuil. L'atteinte doit affecter de façon plus que passagère l'équilibre physique, psychologique ou émotif de la victime. Or la preuve n'indique pas en l'espèce que les bénéficiaires ont subi un préjudice permanent, donnant lieu à des séquelles d'ordre psychologique ou médical.

Cependant, l'inconfort souffert par les bénéficiaires, bien que provisoire, constitue une atteinte à la sauvegarde de leur dignité en dépit du fait que ces patients pouvaient ne pas avoir de sentiment de pudeur. Le droit à la sauvegarde de la dignité de la personne garanti à l'art. 4 de la *Charte* vise les atteintes aux attributs fondamentaux de l'être humain qui contreviennent au respect auquel toute personne a droit. Contrairement au concept d'intégrité, le droit à la dignité de la personne n'exige pas l'existence de conséquences définitives pour conclure qu'il y a eu violation. Quant à la situation des déficients mentaux, la nature des soins qui leur sont normalement prodigués revêt une importance fondamentale. La faible conscience que certains bénéficiaires avaient de leur environnement peut sans doute influencer la conception qu'eux-mêmes se font de la dignité, mais en présence d'un document comme la *Charte*, il est plus important de s'attarder

à une appréciation objective de la dignité et de ses exigences quant aux soins et services requis. Les nombreux et divers inconvénients auxquels les grèves illégales ont donné lieu, non seulement constituaient un préjudice moral sous le régime général de responsabilité civile, mais portaient aussi atteinte au droit garanti par l'art. 4 de la *Charte*.

Le second alinéa de l'art. 49 de la *Charte* prévoit qu'en cas d'atteinte illicite et intentionnelle à un droit reconnu par la *Charte*, un tribunal peut condamner son auteur à des dommages exemplaires. Il y a une atteinte illicite à un droit protégé par la *Charte* lorsque la violation de ce droit résulte d'un comportement fautif. Un comportement sera qualifié de fautif si son auteur transgresse une norme de conduite jugée raisonnable dans les circonstances selon le droit commun ou, comme c'est le cas pour certains droits protégés, une norme dictée par la *Charte* elle-même. Pour qu'une atteinte illicite soit qualifiée d'intentionnelle, il faut que le résultat du comportement fautif soit voulu. Il y a donc atteinte illicite et intentionnelle au sens du second alinéa de l'art. 49 lorsque l'auteur de l'atteinte illicite a un état d'esprit qui dénote un désir, une volonté de causer les conséquences de sa conduite fautive ou encore s'il agit en toute connaissance des conséquences, immédiates et naturelles ou au moins extrêmement probables, que cette conduite engendrera. Ce critère est moins strict que l'intention particulière mais dépasse la simple négligence. En plus d'être conforme au libellé de l'art. 49, cette interprétation de la notion d'«atteinte illicite et intentionnelle» est fidèle à la fonction préventive et dissuasive des dommages exemplaires qui suggère que seuls les comportements dont les conséquences sont voulues ou connues par l'auteur de l'atteinte illicite, et donc susceptibles d'être évitées, soient sanctionnés par l'octroi de tels dommages. En l'espèce, la Cour d'appel a correctement conclu que l'atteinte au droit à la dignité de la personne est «illicite» puisque le préjudice souffert par les bénéficiaires a été causé par un comportement fautif au sens de l'art. 1053 *C.c.B.C.*, et «intentionnelle» parce que l'auteur désirait les conséquences de son comportement fautif. Les appelants ont cautionné les grèves illégales et, selon l'ensemble de la preuve, les ont vraisemblablement orchestrées et encouragées. Les pressions que les appelants désiraient exercer sur l'employeur passaient inévitablement par la perturbation des services et des soins normalement assurés aux bénéficiaires du centre hospitalier et, nécessairement, par une atteinte voulue à leur dignité.

Même en présence d'une atteinte illicite et intentionnelle, l'octroi et le montant des dommages exemplaires demeurent discrétionnaires. Cette discrétion n'est toutefois pas absolue. Elle est assujettie à divers facteurs élaborés par la jurisprudence, et maintenant codifiés à l'art. 1621 *C.c.Q.* En l'espèce, la décision de la Cour d'appel d'octroyer des dommages exemplaires est conforme aux critères établis. Quant au calcul du montant approprié, puisque la Cour d'appel n'a commis aucune erreur de principe, le quantum de la condamnation solidaire relatif aux dommages exemplaires doit être maintenu. La fonction punitive et dissuasive des dommages exemplaires n'empêche pas les appelants d'être condamnés solidairement à les payer.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1994] R.J.Q. 2761, 66 Q.A.C. 1, qui a rejeté l'appel et accueilli en partie l'appel incident interjetés contre un jugement de la Cour supérieure, [1990] R.J.Q. 359. Pourvoi rejeté.

Clément Groleau et *Thierry Bériault*, pour les appelants.

Denis Sauvé et *Pierre Deschamps*, pour l'intimés.

Procureurs des appelants: Groleau & Associés, Montréal.

Procureurs des intimés: Sauvé, Guillot, Montréal.

***Procureur général du Québec c. Jocelyn Guimond* (Qué.)(24625)**
Indexed as: Guimond *v.* Quebec (Attorney General) / Répertorié: Guimond *c.* Québec (Procureur général)
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Civil procedure -- Class action -- Authorization -- Colour of right -- Respondent sentenced to imprisonment after failing to pay fines -- Respondent seeking authorization to proceed by class action to claim damages from government for breach of his constitutional rights and those of others in similar situation -- Respondent alleging that statutory sentencing provisions infringing both Canadian and Quebec charters of rights -- Whether authorization should be granted -- Whether respondent failed to establish serious colour of right -- Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, art. 1003(b).

The respondent was sentenced to imprisonment upon default of payment of fines for infractions to the Quebec *Highway Safety Code*. He spent 49 days in prison and, while on conditional release, he sought judicial authorization under art. 1003 of the *Code of Civil Procedure* to initiate a class action to claim damages for the alleged constitutional invalidity of his detention (and the detention of other members of the class), on the basis that the sentencing provisions of the *Code of Penal Procedure* and its precursor, the *Summary Convictions Act*, infringed the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*. The respondent's actions sought both a declaration of constitutional invalidity under s. 52 of the *Constitution Act, 1982* and compensatory and moral damages under art. 1053 of the *Civil Code of Lower Canada* and s. 24(1) of the Canadian *Charter*. The Superior Court judge rejected the respondent's application for authorization, one of the grounds being that the facts alleged did not seem to justify, *prima facie*, the conclusions sought. The majority of the Court of Appeal reversed the judgment.

Held: The appeal should be allowed.

One of the conditions set out in art. 1003 of the *Code of Civil Procedure* to justify the bringing of a class action is, in para. (*b*), that "the facts alleged seem to justify the conclusions sought". Under art. 1003(*b*), the judge is not called upon to determine the merits of the case but instead must exercise the discretion afforded to the Superior Court to decide whether the application has a "serious colour of right" for determination by the court. This condition will be met simply by showing a *prima facie* right. In this case, the crux of the respondent's application is the claim for damages. The allegation of constitutional invalidity is merely a necessary prerequisite to this principal issue. An action for damages under the general law of civil damages will not generally lie against the government for damages arising from the enactment or enforcement of laws subsequently determined to be unconstitutional. As well, as a general rule, an action for damages under s. 24(1) of the Canadian *Charter* cannot be coupled with a declaratory action for invalidity under s. 52 of the *Constitution Act, 1982*. The respondent based his claim for damages under s. 24(1) on a bare allegation of unconstitutionality. The facts in this case did not warrant a departure from the general rule. The Superior Court judge's conclusion that the case failed to meet the threshold under art. 1003(*b*) of a "serious colour of right" was, therefore, a reasonable exercise of the discretion afforded to him under that article and accordingly ought not to have been interfered with.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1995] R.J.Q. 380, 123 D.L.R. (4th) 236, reversing a judgment of the Superior Court rendered September 21, 1992, dismissing respondent's application for an authorization for a class action. Appeal allowed.

Claude Bouchard and *Monique Rousseau*, for the appellant.

Jacques Larochelle, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Department of Justice, Québec.

Solicitors for the respondent: Jacques Larochelle and René Vallerand, Québec.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Procédure civile -- Recours collectif -- Autorisation -- Apparence sérieuse de droit -- L'intimé a été condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement d'amendes -- L'intimé a demandé l'autorisation d'exercer un recours collectif sollicitant des dommages-intérêts contre le gouvernement pour violation de ses droits constitutionnels et de ceux d'autres personnes dans une situation analogue -- L'intimé prétend que les dispositions législatives en matière de détermination de la peine portent atteinte tant à la charte canadienne des droits qu'à la charte québécoise --

L'autorisation devrait-elle être accordée? -- L'intimé a-t-il été incapable d'établir une apparence sérieuse de droit? -- Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 1003b).

L'intimé a été condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement d'amendes infligées pour des infractions au *Code de la sécurité routière* du Québec. Il a passé 49 jours en prison. Puis, pendant qu'il était en libération conditionnelle, il a demandé au tribunal de l'autoriser, en vertu de l'art. 1003 du *Code de procédure civile*, à intenter un recours collectif afin de réclamer des dommages-intérêts en réparation du préjudice imputable à l'invalidité constitutionnelle dont aurait été frappée sa détention (et celle des autres membres du groupe), pour le motif que les dispositions concernant la détermination de la peine du *Code de procédure pénale* et de la loi antérieure, la *Loi sur les poursuites sommaires*, violaient la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec. L'intimé a sollicité une déclaration d'invalidité constitutionnelle fondée sur l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ainsi que des dommages-intérêts compensatoires et moraux en vertu de l'art. 1053 du *Code civil du Bas Canada* et du par. 24(1) de la *Charte* canadienne. Le juge de la Cour supérieure a rejeté la demande de l'intimé, notamment pour le motif que les faits allégués ne semblaient pas justifier, à première vue, les conclusions recherchées. La Cour d'appel, à la majorité, a infirmé cette décision.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Une des conditions requises par l'art. 1003 du *Code de procédure civile* pour justifier l'exercice d'un recours collectif consiste, comme l'indique l'al. *b*), à démontrer que «les faits allégués paraissent justifier les conclusions recherchées». En vertu de l'al. 1003*b*), le juge n'est pas appelé à se prononcer sur le fond de l'affaire, mais il doit plutôt exercer le pouvoir discrétionnaire dont dispose la Cour supérieure à cet égard et décider si la demande a «une apparence sérieuse de droit». Pour respecter cette condition, il suffit de prouver l'existence d'un droit *prima facie*. En l'espèce, l'aspect déterminant de la demande de l'intimé est l'action en dommages-intérêts. La prétention d'inconstitutionnalité est simplement un préalable nécessaire à cette question principale. Généralement, l'adoption et l'application de textes de loi subséquemment jugés invalides ne donnent pas ouverture à une action en dommages-intérêts contre le gouvernement en vertu du droit général de la responsabilité civile. De même, en règle générale, une action en dommages-intérêts présentée en vertu du par. 24(1) de la *Charte* canadienne ne peut être jumelée à une action en déclaration d'invalidité fondée sur l'art. 52 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. L'intimé a appuyé sa réclamation en dommages-intérêts sur un simple argument d'inconstitutionnalité. En l'espèce, les faits ne justifiaient pas une dérogation à la règle générale. La conclusion du juge de la Cour supérieure que l'affaire ne respectait pas le critère préliminaire d'application de l'al. 1003*b*), savoir l'existence d'une «apparence sérieuse de droit», constituait donc un exercice raisonnable du pouvoir discrétionnaire que lui confère cette disposition, et, par conséquent, cette conclusion devait être respectée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1995] R.J.Q. 380, 123 D.L.R. (4th) 236, qui a infirmé le jugement de la Cour supérieure rendu le 21 septembre 1992, qui avait rejeté la demande d'autorisation d'exercer un recours collectif présentée par l'intimé. Pourvoi accueilli.

Claude Bouchard et *Monique Rousseau*, pour l'appelant.

Jacques Larochelle, pour l'intimé.

Procureur de l'appelant: Le ministère de la Justice, Québec.

Procureurs de l'intimé: Jacques Larochelle et René Vallerand, Québec.

***Gloria Augustus v. Montreal Urban Community, et al* (Qué.)(24607)**
Indexed as: Augustus *v.* Gosset / Répertorié: Augustus *c.* Gosset
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996
Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory and McLachlin JJ.

Damages -- Moral prejudice -- Solatium doloris -- Whether solatium doloris a type of moral prejudice for which compensation available under Quebec law -- Assessment of prejudice -- Applicable criteria -- Civil Code of Lower Canada, arts. 1053, 1056.

Civil rights -- Right of parenthood -- Whether Charter of Human Rights and Freedoms protects right to maintain and continue parent-child relationship.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Right of parenthood -- Whether Canadian Charter of Rights and Freedoms protects right to maintain and continue parent-child relationship.

Damages -- Loss of life or of life expectancy -- Victim shot in head by police officer -- Victim dying few hours later without regaining consciousness -- Whether right to life guaranteed by Charter of Human Rights and Freedoms allows victim's mother to claim compensatory damages for loss of life or of life expectancy -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 1, 49.

Civil rights -- Right to life -- Remedy -- Compensatory damages -- Victim shot in head by police officer -- Victim dying few hours later without regaining consciousness -- Whether right to life guaranteed by Charter of Human Rights and Freedoms allows victim's mother to claim compensatory damages for loss of life or of life expectancy -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 1, 49.

Civil rights -- Right to life -- Remedy -- Exemplary damages -- Victim mortally wounded by shot fired by police officer -- Trial judge finding police officer negligent in using weapon -- Whether unlawful interference with victim's right to life intentional -- Meaning of "unlawful and intentional interference" -- Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, ss. 1, 49.

The appellant brought a civil liability action against G and the CUM following the death of her 19-year-old son. G, a police officer, responded to a call from a taxi driver complaining that the victim had refused to pay his fare. On checking his identity, G learned that an arrest warrant was outstanding against the victim and arrested him. When they arrived at the police station, G opened the door for the victim, who got out of the car and started running. G began chasing him. At the same time, G drew his revolver and ordered the victim to stop running. The victim stopped, although he did not stand perfectly still. G again ordered the victim to stop while aiming his revolver at him. At that instant, the victim was hit in the head by a gunshot. He was taken to the hospital, where he died the same day without regaining consciousness.

After reviewing the evidence, the trial judge found that G was negligent in aiming his weapon with his finger on the trigger while running and that this negligence was the direct cause of the victim's death. Since the CUM had admitted its liability as G's employer, the judge ordered G and the CUM jointly and severally to pay the appellant $10,795 in compensatory damages: $9,000 for loss of moral and financial support, and $1,795 for funeral expenses. The trial judge dismissed the appellant's claim for *solatium doloris* and refused to compensate her, as her son's heir, for his loss of life expectancy and suffering, of which he would not have been aware. The judge ordered G to pay the appellant $4,000 in exemplary damages. Although he found that G had not intended to kill the victim, the judge found that the way G handled his weapon when he knew or ought to have known that he was placing the victim's security in jeopardy constituted wanton or reckless misconduct and amounted to "unlawful and intentional interference" within the meaning of s. 1 and the second paragraph of s. 49 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*. The Court of Appeal, in a majority decision, allowed the appellant's appeal in part and increased the compensatory damages to $16,795, including $15,000 as *solatium doloris*, but refused both to recognize interference with her right of parenthood and to award her compensation as her son's heir for his loss of life expectancy and the interference with his right to life and security. The majority of the court also allowed G's appeal and quashed the order that he pay exemplary damages. The court pointed out that in aiming his weapon at the victim, G did not intend to kill him, but to keep him under control at a distance, and held that G's actions did not constitute "intentional interference" within the meaning of the second paragraph of s. 49 of the *Charter*.

Held: The appeal should be allowed in part.

(1) *Solatium doloris*

Solatium doloris is a compensable head of moral prejudice in Quebec civil law under arts. 1053 and 1056 *C.C.L.C.* In civil law, any prejudice, whether moral or material, even if it is difficult to assess, is compensable if proven.

From this perspective, compensation for the grief and distress felt when someone close dies is clearly consistent with the civil law's full recognition of moral damages. Furthermore, it is French law, not English law, that must be applied in deciding whether to recognize *solatium doloris* in Quebec civil law. French law has always recognized that compensation is available for the moral prejudice resulting from the death of a close relative or friend, and this is also the case in Quebec civil law.

In granting an award for *solatium doloris*, the Court of Appeal considered all the elements of moral prejudice. However, it erred in its assessment of the moral prejudice suffered by the appellant. The Court of Appeal based its assessment on the amounts generally awarded by Quebec courts and the awards provided for in various social statutes. The Quebec jurisprudence does not reflect the principle of *restitutio in integrum*, as the courts have considered themselves bound by the rule that *solatium doloris* is not available as a head of compensable damage. Furthermore, a comparison with the indemnities provided for in certain pieces of social legislation can only be of limited relevance; such statutes generally allow smaller awards in order to provide compensation to a larger number of persons who might not receive compensation under the general principles of civil liability. By recognizing that compensation for *solatium doloris* is available in Quebec civil law yet failing to develop new tests for assessing prejudice in that form, the Court of Appeal thus deprived the appellant of her right to be fully compensated for the moral prejudice she suffered as a result of her son's death. Furthermore, due to the need for certainty and predictability in the law concerning the amounts awarded for this type of prejudice, appropriate parameters of assessment must be established. Although a parent's grief over the death of a child cannot be compensated adequately, the assessment of the moral prejudice depends on the assessment of the evidence presented to the court. From this perspective, it is appropriate to develop criteria in order to preserve the objectivity of the process. Furthermore, while remaining sensitive to the particular circumstances of each case, such a process cannot ignore the limits of the principle of *restitutio in integrum* in this area in which moderation and predictability must always be fostered. In assessing the moral prejudice resulting from the death of a loved one, a court should consider the following factors, *inter alia*: the circumstances of the death, the ages of the deceased and the parent, the nature and quality of the relationship between the deceased and the parent, the parent's personality and ability to manage the emotional consequences of the death, and the effect of the death on the parent's life in light, *inter alia*, of the presence of other children or the possibility of having others. In this case, taking these factors into account, an award in the order of $25,000 might be fair and reasonable in the circumstances, although it remains to the Court of Appeal to fix the quantum, after hearing the parties on this point.

(2) *Right of parenthood*

Neither the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* nor the Quebec *Charter* protects the right to maintain and continue a parent-child relationship. The Court of Appeal was thus correct both in refusing to recognize interference with the appellant's right of parenthood and in rejecting this head of compensation.

(3) *Loss of life or of life expectancy*

Since the right to life is extinguished when the victim dies, an action for damages for loss of life or shortening of life, where the victim dies immediately as a result of the wrongful act or survives a few hours without regaining consciousness before dying, cannot become part of the victim's patrimony and, therefore, cannot be transmitted to his or her heirs. The right to life guaranteed by s. 1 of the Quebec *Charter* does not require a change to this principle of non-transmissibility. The *Charter* has not created an autonomous system of civil liability and, although it has helped clarify the scope of fundamental rights in Quebec law, it did not create the right to life, which has always been valued and recognized in Quebec civil law. The major judicial policy considerations underlying the judge-made principle that the right to claim damages for loss of life or of life expectancy cannot be transmitted to one's heirs -- the most significant of which is that it is extremely difficult to quantify life -- have continued to be just as relevant since the advent of the *Charter*. Loss of life or of life expectancy, by its very nature, constitutes a unique prejudice which justifies departing from the civil liability rule of *restitutio in integrum*. Moreover, in light of the basically remedial function of the civil liability system, it is hard to justify compensating a prejudice the very nature of which will systematically ensure that the victim is unable to gain any benefit therefrom. Thus, no compensation can be awarded in respect of the appellant's claim for interference with her son's right to life under either art. 1053 *C.C.L.C.* or ss. 1 and 49 of the *Charter*. The refusal to award compensation does not depreciate the right to life. Finally, the victim's right to personal security was not interfered with independently of his right to life when G trained his weapon upon him in the aim of keeping him under control at a distance.

(4) *Exemplary damages*

The Court of Appeal was right to refuse to award exemplary damages to the appellant. While unlawful interference with a right protected by the *Charter* has been established -- the victim's right to life was infringed as a result of G's wrongful conduct -- this unlawful interference was not "intentional" within the meaning of the second paragraph of s. 49 of the *Charter*. There is unlawful and intentional interference within the meaning of that paragraph when the person who commits the unlawful interference has a state of mind that implies a desire or intent to cause the consequences

of his or her wrongful conduct, or when that person acts with full knowledge of the immediate and natural or at least extremely probable consequences that his or her conduct will cause. In this case, the trial judge therefore erred in law in holding that G's negligent conduct was sufficient to constitute "unlawful and intentional interference". It is clear from the evidence that G did not shoot to kill the victim and that he did not fire his weapon intentionally. Furthermore, since using a weapon to keep a suspect under control at a distance is standard police practice, the unfortunate consequences of doing so in this case surely cannot be characterized as "immediate and natural" or even as "extremely probable".

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1995] R.J.Q. 335, 68 Q.A.C. 127, 27 C.C.L.T. (2d) 161, reversing in part a judgment of the Superior Court, [1990] R.J.Q. 2641. Appeal allowed in part.

James Murphy, Patrice Deslauriers and *Reevin Pearl*, for the appellant.

François Poliquin and *Pierre-Yves Boisvert*, for the respondent the Communauté urbaine de Montréal.

Mario Létourneau and *Janine Kean*, for the respondent Gosset.

Solicitors for the appellant: Pearl & Associés, Montréal.

Solicitors for the respondent the Communauté urbaine de Montréal: Leduc, Bélanger, Boisvert, Laurendeau, Rivard, Montréal.

Solicitors for the respondent Gosset: Alarie, Legault, Beauchemin, Paquin, Jobin & Brisson, Montréal.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory et McLachlin.

Dommages-intérêts -- Préjudice moral -- Solatium doloris -- Le solatium doloris est-il un type de préjudice moral qui peut faire l'objet d'une indemnisation en droit québécois? -- Évaluation du préjudice -- Critères applicables -- Code civil du Bas Canada, art. 1053, 1056.

Libertés publiques -- Droits parentaux -- La Charte des droits et libertés de la personne reconnaît-elle le droit de conserver et de continuer une relation parent-enfant?

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Droits parentaux -- La Charte canadienne des droits et libertés reconnaît-elle le droit de conserver et de continuer une relation parent-enfant?

Dommages-intérêts -- Perte de vie ou d'expectative de vie -- Victime atteinte à la tête par une balle tirée par un policier -- Décès de la victime quelques heures plus tard sans qu'elle ait repris conscience -- Le droit à la vie garanti par la Charte des droits et libertés de la personne permet-il à la mère de la victime de réclamer des dommages compensatoires pour perte de vie ou d'expectative de vie? -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 1, 49.

Libertés publiques -- Droit à la vie -- Réparation -- Dommages compensatoires -- Victime atteinte à la tête par une balle tirée par un policier -- Décès de la victime quelques heures plus tard sans qu'elle ait repris conscience -- Le droit à la vie garanti par la Charte des droits et libertés de la personne permet-il à la mère de la victime de réclamer des dommages compensatoires pour perte de vie ou d'expectative de vie? -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 1, 49.

Libertés publiques -- Droit à la vie -- Réparation -- Dommages exemplaires -- Victime blessée mortellement par une balle tirée par un policier -- Juge de première instance concluant que le policier avait été négligent dans l'utilisation de son arme -- L'atteinte illicite au droit à la vie de la victime était-elle intentionnelle? -- Sens de l'expression «atteinte illicite et intentionnelle» -- Charte des droits et libertés de la personne, L.R.Q., ch. C-12, art. 1, 49.

L'appelante a intenté une action en responsabilité civile contre G et la CUM à la suite du décès de son fils âgé de 19 ans. G, un policier, a répondu à l'appel d'un chauffeur de taxi qui se plaignait que la victime refusait de payer sa course. En vérifiant son identité, G a appris qu'il existait un mandat d'arrestation contre la victime et il l'a arrêtée. Arrivé au poste de police, G a ouvert la portière à la victime. Elle est sortie de la voiture et s'est mise à courir. G s'est lancé à sa poursuite tout en dégainant son revolver et lui a ordonné de s'arrêter. La victime s'est arrêtée sans toutefois s'immobiliser complètement. G lui a de nouveau ordonné de s'arrêter tout en pointant son revolver vers elle. À cet instant, la victime a été atteinte d'un coup de feu à la tête. Elle a été transportée à l'hôpital où elle est décédée le même jour sans avoir repris conscience.

Après une revue de la preuve, le juge de première instance a conclu que G, en pointant son arme avec le doigt sur la gâchette pendant qu'il courait, a été négligent et que cette négligence a été la cause directe du décès de la victime. La CUM ayant admis sa responsabilité à titre d'employeur, le juge a condamné G et la CUM conjointement et solidairement à payer à l'appelante 10 795 $ à titre de dommages compensatoires, soit 9 000 $ pour perte de soutien moral et perte de soutien financier, et 1 795 $ pour les frais funéraires. Le juge de première instance a rejeté la réclamation de l'appelante relative au *solatium doloris* et a refusé de l'indemniser, à titre d'héritière, pour la perte d'expectative de vie ainsi que les souffrances de son fils, qui n'en aurait pas eu conscience. Quant aux dommages exemplaires, le juge a condamné G à payer à l'appelante la somme de 4 000 $. Tout en reconnaissant que G n'avait pas eu l'intention de tuer la victime, il a conclu que sa façon de manipuler son arme, alors qu'il savait ou devait savoir qu'il mettait en péril la sûreté de la victime, constituait une faute lourde dolosive et équivalait à une «atteinte illicite et intentionnelle» au sens de l'art. 1 et du second alinéa de l'art. 49 de la *Charte des droits et libertés de la personne*. La Cour d'appel, à la majorité, a accueilli en partie l'appel de l'appelante et a augmenté à 16 795 $ les dommages compensatoires, dont 15 000 $ à titre de *solatium doloris*, mais a refusé de reconnaître une atteinte à ses droits parentaux et de la compenser, à titre d'héritière, pour la perte d'expectative de vie de même que pour l'atteinte au droit à la vie et à la sûreté de son fils. La cour, à la majorité, a également accueilli l'appel de G et a annulé sa condamnation aux paiements de dommages exemplaires. La cour a indiqué qu'en pointant son arme vers la victime G ne désirait pas attenter à sa vie mais plutôt la contrôler à distance, et a conclu que les gestes de G ne constituaient pas une «atteinte intentionnelle» au sens du deuxième alinéa de l'art. 49 de la *Charte*.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli en partie.

(1) *Solatium doloris*

Le *solatium doloris* est un chef de préjudice moral qui donne lieu à indemnisation en droit civil québécois en vertu des art. 1053 et 1056 *C.cB.C.* En droit civil, tout préjudice, qu'il soit moral ou matériel, même s'il est difficile à évaluer, peut faire l'objet d'une indemnisation dans la mesure où preuve en est faite. Dans cette perspective, la compensation pour le chagrin et la douleur morale ressentis suite au décès d'un proche s'inscrit naturellement dans la pleine reconnaissance des dommages moraux en droit civil. Par ailleurs, pour décider de la reconnaissance du *solatium doloris* en droit civil québécois, c'est au droit français, et non au droit anglais, qu'il faut se référer. Le droit français a toujours reconnu qu'il y avait lieu à compensation pour le préjudice moral résultant du décès d'un proche, et c'est également le cas en droit civil québécois.

En décidant d'accorder une indemnité au titre du *solatium doloris*, la Cour d'appel a considéré toutes les composantes du préjudice moral. Elle a toutefois erré au niveau de l'évaluation du préjudice moral subi par l'appelante. Pour son évaluation, la Cour d'appel s'est fondée sur les sommes généralement accordées par les tribunaux québécois ainsi qu'aux indemnités prévues par diverses lois de caractère social. Or la jurisprudence québécoise ne reflète pas le principe de compensation intégrale puisque les tribunaux se croyaient liés par la règle de l'exclusion du *solatium doloris* comme chef de dommages compensables. Quant à l'utilité comparative des indemnités prévues dans certaines lois de caractère social, elle ne peut qu'être limitée car ces lois accordent des sommes en général moins importantes afin d'indemniser un plus grand nombre de personnes qui n'auraient pas nécessairement été compensées selon les principes de droit commun de la responsabilité civile. En reconnaissant l'indemnisation pour *solatium doloris* en droit civil québécois sans avoir établi de nouveaux critères d'évaluation du préjudice à cet égard, la Cour d'appel a donc privé l'appelante de son droit d'être compensée intégralement pour le préjudice moral qu'elle a subi en raison du décès de son fils. De plus, le besoin de certitude et de prévisibilité du droit à l'égard des montants accordés pour ce type de préjudice exige que des paramètres d'évaluation appropriés soient établis. Bien que la douleur d'un parent causée par la mort d'un enfant ne puisse être compensée adéquatement, l'évaluation du préjudice moral dépend de l'appréciation de la preuve présentée devant le tribunal. Dans cette perspective, l'élaboration de certains critères est de mise pour préserver l'objectivité de la démarche. De plus, tout en faisant preuve de sensibilité aux particularités de chaque cas, on ne saurait ignorer les limites du principe de restitution intégrale dans ce domaine où la modération et la prévisibilité doivent être favorisées. Dans son évaluation du préjudice moral découlant du décès d'un être cher, un tribunal devrait considérer notamment les critères suivants: les circonstances du décès, l'âge de la victime et du parent, la nature et la qualité de la relation entre la victime et le parent, la personnalité du parent et sa capacité de gérer les conséquences émotives du décès, l'effet du décès sur la vie du parent à la lumière, entre autres, de la présence d'autres enfants ou de la possibilité d'en avoir d'autres. En l'espèce, lorsqu'on tient compte de ces critères, une indemnité de l'ordre de 25 000 $ pourrait représenter une somme juste et raisonnable dans les circonstances, mais il appartiendra à la Cour d'appel de fixer le quantum après audition des parties sur ce point.

(2) *Droits parentaux*

Ni la *Charte canadienne des droits et libertés* ni la *Charte* québécoise ne reconnaissent le droit de conserver et de continuer une relation parent-enfant. La Cour d'appel était donc justifiée de refuser de reconnaître à l'appelante une atteinte à ses droits parentaux et de rejeter ce chef de compensation.

(3) *Perte de vie ou perte d'expectative de vie*

Le droit à la vie prenant fin avec le décès de la victime, un recours en dommages pour perte de vie ou abrégement de vie, lorsque la victime décède immédiatement en raison de l'acte fautif ou y survit quelques heures sans toutefois reprendre conscience avant de mourir, n'est pas susceptible d'entrer dans le patrimoine de la victime et ne saurait donc être transmis à ses héritiers. Le droit à la vie garanti à l'art. 1 de la *Charte* québécoise ne requiert pas que soit modifié ce principe de non-transmissibilité. La *Charte* n'a pas créé un régime autonome de responsabilité civile et, bien qu'elle ait contribué à préciser la portée des droits fondamentaux en droit québécois, elle n'a pas créé le droit à la vie, lequel a toujours été valorisé et reconnu en droit civil québécois. Les importantes considérations de politique judiciaire sous-tendent le principe jurisprudentiel de non-transmissibilité aux héritiers du droit de réclamer des dommages pour perte de vie ou d'expectative de vie -- la plus significative étant l'extrême difficulté de quantifier la vie -- conservent toute leur pertinence depuis l'avènement de la *Charte*. De par sa nature, la perte de vie ou d'expectative de vie constitue un préjudice unique qui justifie de déroger à la règle de la restitution intégrale de la responsabilité civile. Par ailleurs, à la lumière de la fonction essentiellement réparatrice du régime de responsabilité civile, il est difficile de justifier l'indemnisation d'un préjudice dont la nature même fera systématiquement en sorte que la victime ne pourra en tirer un quelque profit que ce soit. La réclamation de l'appelante pour atteinte au droit à la vie de son fils ne saurait donc faire l'objet d'une indemnisation, tant en vertu de l'art. 1053 *C.c.B.C.* que des art. 1 et 49 de la *Charte*. Le refus d'accorder une indemnisation n'a pas pour effet de dévaloriser le droit à la vie. Enfin, le droit de la victime à la sûreté de sa personne n'a pas été violé indépendamment de son droit à la vie lorsque G a pointé son arme vers elle dans le but de la contrôler à distance.

(4) *Dommages exemplaires*

La Cour d'appel a eu raison de refuser d'accorder des dommages exemplaires à l'appelante. Bien que l'existence d'une atteinte illicite à un droit protégé par la *Charte* ait été établie -- le droit à la vie de la victime a été violé en raison de la conduite fautive de G --, cette atteinte illicite n'était pas «intentionnelle» au sens du second alinéa de l'art. 49 de la *Charte*. Il y a atteinte illicite et intentionnelle au sens de cet alinéa lorsque l'auteur de l'atteinte illicite a un état d'esprit qui dénote un désir, une volonté de causer les conséquences de sa conduite fautive, ou encore s'il agit en toute connaissance des conséquences immédiates et naturelles, ou au moins extrêmement probables, que cette conduite engendrera. En l'espèce, le juge du procès a donc erré en droit en concluant que le comportement négligent de G suffisait pour constituer une «atteinte illicite et intentionnelle». La preuve révèle clairement que G n'a pas tiré dans le but de tuer la victime et que son arme n'a pas été actionnée intentionnellement. Par ailleurs, le contrôle à distance d'un suspect au moyen d'une arme étant pratique courante dans le corps policier, les conséquences malheureuses auxquelles ce geste a donné lieu dans la présente affaire ne peuvent certainement pas être qualifiées d'«immédiates et naturelles», ni même d'«extrêmement probables».

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1995] R.J.Q. 335, 68 Q.A.C. 127, 27 C.C.L.T. (2d) 161, qui a infirmé en partie un jugement de la Cour supérieure, [1990] R.J.Q. 2641. Pourvoi accueilli en partie.

James Murphy, Patrice Deslauriers et *Reevin Pearl*, pour l'appelante.

François Poliquin et *Pierre-Yves Boisvert*, pour l'intimée la Communauté urbaine de Montréal.

Mario Létourneau et *Janine Kean*, pour l'intimé Gosset.

Procureurs de l'appelante: Pearl & Associés, Montréal.

Procureurs de l'intimée la Communauté urbaine de Montréal: Leduc, Bélanger, Boisvert, Laurendeau, Rivard, Montréal.

Procureurs de l'intimé Gosset: Alarie, Legault, Beauchemin, Paquin, Jobin & Brisson, Montréal.

Franck Côté c. Sa Majesté la Reine -et entre-Peter Decontie c. Sa Majesté la Reine -et entre-Frida Morin-Côté c. Sa Majesté la Reine -et entre- Russell Tenasco c. Sa Majesté la Reine -et entre- Ben Decontie c. Sa Majesté la Reine **(Qué.)(23707)**

Indexed as: R. *v.* Côté / Répertorié: R. *c.* Côté

Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Natives teaching traditional fishing techniques -- Charge of fishing without licence laid -- Incident occurring in traditional fishing area -- (1) Whether an aboriginal fishing or other right must be necessarily incident to a claim of aboriginal title in land -- Whether an aboriginal right may exist independently of a claim of aboriginal title -- Constitution Act, 1982, s. 35(1).

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Quebec -- Aboriginal law not recognized by French colonial regime prior to transition to British sovereignty -- Whether constitutional protection extends to aboriginal practices, customs and traditions of Quebec natives -- Constitution Act, 1982, s. 35(1) -- Quebec Act, 1774, R.S.C., 1985, App. II, No. 2 -- Royal Proclamation, 1763, R.S.C., 1985, Appendix II, No. 1.

Constitutional law -- Aboriginal rights -- Treaty right to fish -- Division of powers -- Natives entering a provincial controlled harvest zone by motorized vehicle -- Provincial regulation requiring payment of fee for such entry -- Fee directly tied to cost of roads and infra-structure -- Entry by other modes of transportation free -- Whether a provincial regulation infringing a treaty right to fish was of no force or effect given the overlapping statutory and constitutional protection extended to treaty rights from provincial legislation under both s. 35(1) of the Constitution Act, 1982, and s. 88 of the Indian Act -- Constitution Act, 1982, s. 35(1) -- Indian Act, R.S.C., 1985, c. I-5, s. 88 -- Regulation respecting controlled zones, R.R.Q. 1981, Supp., O.C. 426-82 (24/02/82), as amended by O.C. 1283-84 (06/06/84), ss. 5, 5.1.

Procedure -- Defective information -- Amendment -- Information indicating wrong section -- Parties aware of infraction notwithstanding defect -- Whether the information should be amended by this Court -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 601 -- Summary Convictions Act, R.S.Q., c. P-15, ss. 66(1), 82, 90, 101 -- Supreme Court Act, R.S.C., 1985, c. S-26, s. 48.

The appellants, all Algonquins, were members of an expedition to teach traditional fishing methods. All were convicted under Quebec's *Regulation respecting controlled zones* with entering a controlled harvest zone (Z.E.C.) without paying the required fee for motor vehicle access. This zone was located within the appellants' traditional hunting and fishing grounds. The appellant Côté was also convicted under s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations* of fishing within the zone without a valid licence. The Superior Court and the Court of Appeal upheld the convictions. The appellants jointly challenged their convictions on the basis that they were exercising an aboriginal right and a concurrent treaty right to fish on their ancestral lands as recognized and protected by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The Attorney General cross-appealed the Court of Appeal's holding that the appellants enjoyed a treaty right to fish under a treaty concluded at Swegatchy in 1769.

In resolving this appeal, the Court had to address three questions: (1) whether an aboriginal fishing or other right must be necessarily incident to a claim of aboriginal title in land, or whether an aboriginal right may exist independently of a claim of aboriginal title; (2) whether, under the principles of the *Van der Peet* trilogy, the constitutional protection of s. 35(1) extends to aboriginal practices, customs and traditions which may not have achieved legal recognition under the colonial regime of New France prior to the commencement of British sovereignty in 1763; and, (3) whether a provincial regulation allegedly infringing a treaty right to fish was of no force or effect given the overlapping statutory and constitutional protection extended to treaty rights from provincial legislation under both s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*, and s. 88 of the *Indian Act*.

The information laid was defective in that it referred to s. 5 rather than s. 5.1 of the *Regulation respecting controlled zones*. A further issue existed as to whether the information, absent any confusion because of the error, should be amended by this Court.

Held: The appeal against the conviction of Franck Côté under s. 4(1) of the *Quebec Fishery* Regulations should be allowed. The appeals against conviction under the *Regulation respecting controlled zones* should be dismissed.

Per **Lamer** C.J. and Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: The appellants were not obliged to prove aboriginal title over the Z.E.C., whether at common law or under the Proclamation, as a precondition to demonstrating the existence of an ancestral right to fish. For the reasons given in *R. v. Adams*, aboriginal rights may indeed exist independently of aboriginal title. Aboriginal title is simply one manifestation of the doctrine of aboriginal rights. The purpose of s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982* was to constitutionally entrench and recognize those practices, customs and traditions central to the distinctive culture of pre-existing aboriginal societies. These defining

practices, customs and traditions are not limited to those representing incidents of a continuous and historical occupation of a specific tract of land. A protected aboriginal right falling short of aboriginal title may nonetheless have an important link to the land. An aboriginal practice, custom or tradition entitled to protection as an aboriginal right will frequently be limited to a specific territory of location, depending on the actual pattern of exercise of such an activity prior to contact. As such, an aboriginal right will often be defined in site-specific terms, with the result that it can only be exercised upon a specific tract of land.

French law, while never explicitly recognizing the existence of a *sui generis* aboriginal interest in land, did not explicitly deny its existence. Indeed, the French Crown may never have assumed full title and ownership to the lands occupied by aboriginal peoples in light of the nature and pattern of French settlement in New France and given its diplomatic relations which maintained that aboriginal peoples were sovereign nations rather than mere subjects of the monarch.

It is not clear that French colonial law governing relations with aboriginal peoples was mechanically received by the common law upon the commencement of British sovereignty. The common law recognizing aboriginal title was arguably a necessary incident of British sovereignty which displaced the pre-existing colonial law governing New France. Indeed, the law of aboriginal title has been found to be a distinct species of federal common law rather than a simple subset of the common or civil law or property law operating within the province.

Even if it is assumed that the French Crown did not legally recognize the right of the Algonquins to fish within the Z.E.C. prior to the commencement of British sovereignty, the appellants can still seek to establish their aboriginal right to fish within the Z.E.C. under the principles of *Van der Peet* trilogy. The intervention of French sovereignty did not negate the potential existence of aboriginal rights within the former boundaries of New France under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The fact that a particular practice, tradition or custom continued, in an unextinguished manner, following the arrival of Europeans but in the absence of the formal gloss of legal recognition from French colonial law should not undermine the constitutional protection accorded to aboriginal peoples. Section 35(1) would fail to achieve its noble purpose of preserving the integral and defining features of distinctive aboriginal societies if it only protected those defining features receiving the legal recognition and approval of European colonizers. Such a static and retrospective interpretation of s. 35(1) cannot be reconciled with the noble and prospective purpose of the constitutional entrenchment of aboriginal and treaty rights in the *Constitution Act, 1982*. Indeed, the respondent's proposed interpretation risks undermining the very purpose of s. 35(1) by perpetuating the historical injustice suffered by aboriginal peoples at the hands of colonizers who failed to respect the distinctive cultures of pre-existing aboriginal societies. In addition, the French Regime's failure to recognize legally a specific aboriginal practice, tradition or custom (and indeed the French Regime's tacit toleration of a specific practice, tradition or custom) clearly cannot be equated with a "clear and plain" intention to extinguish such practices under the extinguishment test of s. 35(1).

A substantive aboriginal right will normally include the incidental right to teach such a custom and tradition to a younger generation to ensure the continuity of aboriginal customs and traditions. The actual substantive claim in this instance was therefore a site-specific right to fish for food. The *Quebec Fishery Regulations* prohibit all fishing within the area in the absence of a licence and on its face directly regulates the appellant's fishing practices. The *Regulation respecting controlled zones*, however, only prohibits access to the Z.E.C. by motor vehicle in the absence of payment of a fee. At face value, the provincial regulation would appear to regulate a right of access to land, rather than a right to fish. But a right to fish for food upon a certain tract of territory would be meaningless without a right of physical access to that territory. If the provincial regulation effectively precluded the Algonquins from gaining access to the Z.E.C., such a regulation would have a direct impact upon the claimed right to fish. Under the totality of the circumstances, the asserted right is therefore properly framed as a right to fish for food within the territory of the Z.E.C.

The second stage of the *Van der Peet* analysis requires the court to inquire whether the activity claimed to be an aboriginal right is part of a practice, custom or tradition which was, prior to the contact of Europeans, an integral part of the distinctive aboriginal society of the aboriginal people in question. Evidence that a custom was a significant part of their distinctive culture at contact will generally be sufficient to demonstrate that that custom was also significant to that particular culture prior to contact. Here, the relevant time period for contact is best identified as the arrival of Samuel de Champlain in 1603.

In light of the Crown's failure to elicit any contrary historical evidence at trial, the evidence produced at trial coupled with the findings of fact of the Superior Court was sufficient to support the inference that fishing for food within the lakes and rivers of the territory of the Z.E.C. was a significant part of the life of the Algonquins from at least 1603 and the arrival of French explorers and missionaries into the area. Fishing was significant to the Algonquins, as it represented the predominant source of subsistence during the season leading up to winter.

The second stage of the *Van der Peet* analysis requires a "continuity" between aboriginal practices, customs and traditions that existed prior to contact and a particular practice, custom or tradition that is integral to aboriginal communities today. Because the courts below collectively operated on the assumption that the claim of an aboriginal right

to fish must rest in an underlying claim to aboriginal title, they did not direct themselves to answering this question. Nevertheless, a survey of the record revealed that this part of the *Van der Peet* test was met. In conclusion, the appellants have demonstrated the existence of an aboriginal right to fish within the lakes and rivers of the territory of the Z.E.C. under the *Van der Peet* test.

The Algonquins' aboriginal right to fish within the Z.E.C. was not extinguished prior to 1982, because the respondent declined to offer any proof relating to the question of extinguishment.

Certain factors might indicate that there had been a *prima facie* infringement of an aboriginal right: (1) whether the limitation is unreasonable; (2) imposes undue hardship; (3) or denies the holder of the right the preferred means of exercising that right. As noted in *R. v. Gladsone*, however, these questions do not define the concept of *prima facie* infringement; they only point to factors which will indicate if such an infringement has taken place. The onus of proving a *prima facie* infringement lies on the individual or group challenging the legislation.

The *Quebec Fishery Regulations* infringed the appellant Côté's right to fish for food within the Z.E.C. They stipulated that a person fishing within designated territories must hold a valid licence. The regulations, while authorizing the Minister at his or her discretion to issue a special permit to an aboriginal person authorizing that person to fish for food, did not prescribe any criteria to guide or structure the exercise of this discretion. Such a regulatory scheme must, in the very least, structure the exercise of a discretionary power to ensure that the power is exercised in a manner consistent with the Crown's special fiduciary duties towards aboriginal peoples, as is held in *Adams*. Section 4(1) and the surrounding provisions of the *Quebec Fishery Regulations* therefore impose undue hardship on the appellant and interfere with his preferred mode of exercising his rights.

The *Regulation respecting controlled zones* do not infringe the appellants' right to fish for food within the Z.E.C. Under the terms of the provincial regulation, an Algonquin person is at liberty to enter the Z.E.C. by a variety of means other than motor vehicle without fee. Although the regulation may infringe an aboriginal or treaty right under the *Sparrow* test by conditioning the exercise of such a right upon the payment of a user fee, the financial burden in this instance does not amount to an infringement of the appellants' ancestral right to fish for food. The fee, rather than constituting a revenue-generating tax for the provincial government or the Z.E.C. administration, represented a form of user fee dedicated to the upkeep of the facilities and roads of the Z.E.C. The access fee, by improving the means of transportation within the Z.E.C., effectively facilitates rather than restricts the constitutional rights of the appellants.

In determining whether an infringement is justified, the court must first be satisfied that the asserted legislative objective is "compelling and substantial" and then examine whether the infringement unduly restricts the aboriginal right in question and whether the restriction can be accommodated with the Crown's special fiduciary relationship with First Nations. The infringement of the appellant Côté's right to fish resulting from s. 4(1) of the *Quebec Fishery Regulations* was not justified. The Crown failed meet the both legs of the test of justification, since the scheme appeared driven by the objective of facilitating sport fishing, and since the scheme provided no priority to aboriginal rights to fish for food. Absent infringement, it was not necessary to consider whether this provincial regulatory scheme met the test of justification.

Section 88 of the *Indian Act* serves two distinct purposes. The first is jurisdictional. Through its operation, provincial laws otherwise not applicable to native persons under the division of powers are made applicable as incorporated federal law. The second is to accord federal statutory protection to aboriginal treaty rights through the operation of the doctrine of federal paramountcy.

Section 88 was not engaged here. Assuming without deciding the existence of the alleged treaty right, the impugned provincial regulation did not restrict or infringe this treaty right to fish. Rather, it only imposed a modest financial burden on the exercise of this alleged treaty right where access is sought by motor vehicle, and under the circumstances, the access fee actually facilitated rather than restricted the exercise of this right. Thus, even if the relevant right is characterized as a treaty right, the provincial regulation remains operative in relation to the activities of the appellants.

In considering whether to amend a defective information or indictment, a court must concern itself with the impact of the proposed amendment upon the accused. The applicable standard under s. 601 of the *Criminal Code* is whether the accused would suffer "irreparable prejudice" as a result of the amended charge. The applicable standard for amendment is the same under the *Summary Convictions Act*. To the extent that the evidence conforms with the correct charge and the appellants have not been misled or irreparably prejudiced by the variance between the evidence and the information, the defect can and should be remedied. There is no evidence here that the appellants have been prejudiced or misled by the reference to s. 5 in the information.

Per **La Forest** J.: The traditional use by natives that has continued from pre-Contact times of a particular area for a particular purpose can be recognized as an aboriginal right, even though the natives have no general right of

occupation ("Indian title") of the affected land. This type of servitude should be recognized and was sufficiently established here. The fact that Quebec once fell under the French regime does not affect the matter. It was not established -- and certainly not in clear and plain terms -- that this aboriginal right was extinguished either during the French regime or later. The right claimed is, therefore, an "existing right" under s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. Agreement was expressed with the reasons of Lamer C.J. with respect to the claimed right's being infringed by the *Quebec Fishery Regulations* but not by the *Regulation respecting controlled zones* and with respect to his discussion under the headings "Treaty Rights" and "Amendments of Information and Constitutional Questions".

Per **L'Heureux-Dubé** J.: The reasons of Lamer C.J. were agreed with subject to the comments made in *R. v. Adams*.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1993] R.J.Q. 1350, [1994] 3 C.N.L.R. 98, dismissing an appeal from a judgment of Fremette J., [1989] R.J.Q. 1893, [1991] 1 C.N.L.R. 107, dismissing an appeal from conviction by Barrière Prov. Ct. J., [1988] R.J.Q. 1969, [1989] 3 C.N.L.R. 141, under the *Quebec Fishery Regulations* and the *Regulation respecting controlled zones*. Appeal allowed with respect to the conviction under the *Quebec Fishery Regulations* but dismissed with respect to the convictions under the *Regulation respecting controlled zones*.

Agnès Laporte, Richard Gaudreau and *Michel Ste-Marie*, for the appellants, respondents on the cross-appeal.

René Morin and *Pierre Lachance*, for the respondent and the appellant on the cross-appeal.

Jean-Marc Aubry, Q.C., and *Richard Boivin*, for the intervener the Attorney General of Canada.

Paul Dionne and *Anjali Choksi*, for the intervener Atikamekw-Sipi/Conseil de la Nation Atikamekw.

Alan Pratt and *Paul Williams*, for the interveners Chief Robert Whiteduck, on behalf of the Algonquins of Golden Lake First Nation and on behalf of others.

Solicitor for the appellants: Agnès Laporte, Hull.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the intervener Atikamekw-Sipi/Conseil de la Nation Atikamekw: Hutchins, Soroka & Dionne, Montreal.

Solicitor for the interveners Chief Robert Whiteduck, on behalf of the Algonquins of Golden Lake First Nation and on behalf of others: Alan Pratt, Dunrobin.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Autochtones enseignant les méthodes traditionnelles de pêche -- Dépôt d'une accusation d'avoir pêché sans permis -- L'incident s'est produit dans un territoire de pêche traditionnel -- Les droits de pêche ancestraux ou autres droits ancestraux sont-ils nécessairement des accessoires de la revendication d'un titre aborigène sur un territoire? -- Un droit ancestral peut-il exister indépendamment d'une telle revendication? -- Loi constitutionnelle de 1982, par. 35(1).

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Québec -- Les droits ancestraux n'étaient pas reconnus par le régime colonial français avant la transition à la souveraineté britannique -- La protection de la Constitution s'étend-elle aux coutumes, pratiques et traditions des autochtones du Québec? -- Loi constitutionnelle de 1982, par. 35(1) -- Acte de Québec de 1774, L.R.C. (1985), app. II, nº 2 -- Proclamation royale de 1763, L.R.C. (1985), appendice II, nº 1.

Droit constitutionnel -- Droits ancestraux -- Droit de pêche issu de traité -- Partage des pouvoirs -- Des autochtones sont entrés en véhicule automobile dans une zone d'exploitation contrôlée provinciale -- Droits d'entrée requis par un règlement provincial -- Droits directement liés aux coûts des infrastructures routières -- Possibilité d'entrer gratuitement par d'autres moyens de transport -- Un règlement provincial portant atteinte à un droit de pêche issu de traité est-il inopérant en raison de la double protection, de nature législative et constitutionnelle, dont jouissent, en vertu du par. 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982 et de l'art. 88 de la Loi sur les Indiens, les droits issus de traités à l'encontre des mesures législatives provinciales incompatibles?-- Loi constitutionnelle de 1982, par. 35(1) -- Loi sur les

Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 88 -- Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée, R.R.Q. 1981, Suppl., Décret 426-82 (24/02/82), modifié par Décret 1283-84 (06/06/84), art. 5, 5.1.

Procédure -- Dénonciation défectueuse -- Modification -- Dénonciation n'indiquant pas le bon article -- Parties au courant de l'infraction malgré la dénonciation défectueuse -- La Cour devrait-elle modifier la dénonciation? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 601 -- Loi sur les poursuites sommaires, L.R.Q. 1977, ch. P-15, art. 66(1), 82, 90, 101 -- Loi sur la Cour suprême, L.R.C. (1985), ch. S-26, art. 48.

Les appelants, des Algonquins, participaient à une expédition ayant pour but d'enseigner des méthodes traditionnelles de pêche. Ils ont tous ont été déclarés coupables, en vertu du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* du Québec, d'être entrés dans une zone d'exploitation contrôlée (Z.E.C.) sans payer les droits d'entrée requis à l'égard des véhicules automobiles. Cette zone était située dans les territoires de chasse et de pêche traditionnels des appelants. L'appelant Côté a en outre été reconnu coupable d'avoir pêché sans permis dans cette zone, en violation du par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec*. La Cour supérieure et la Cour d'appel ont maintenu les déclarations de culpabilité. Les appelants ont contesté conjointement les déclarations de culpabilité prononcées contre eux, faisant valoir qu'ils exerçaient un droit ancestral et un droit issu de traité correspondant les autorisant à pêcher sur leurs terres ancestrales, droits reconnus et garantis par le par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Le procureur général a formé un pourvoi incident contre la décision de la Cour d'appel selon laquelle les appelants jouissaient d'un droit de pêche issu d'un traité conclu en 1769, à Swegatchy.

Pour trancher le présent pourvoi, la Cour devait répondre à trois questions: (1) celle de savoir si un droit de pêche ancestral ou un autre droit ancestral est nécessairement un accessoire de la revendication d'un titre aborigène sur un territoire, ou si un droit ancestral peut exister indépendamment d'une telle revendication; (2) celle de savoir si, suivant les principes établis dans la trilogie *Van der Peet*, la protection constitutionnelle prévue au par. 35(1) s'étend aux coutumes, traditions et pratiques autochtones qui n'ont pas été reconnues légalement par le régime colonial de la Nouvelle-France avant la transition à la souveraineté britannique en 1763; (3) celle de savoir si un règlement provincial qui, prétend-on, porterait atteinte à un droit de pêche issu de traité, est inopérant, étant donné la double protection, de nature législative et constitutionnelle, dont jouissent, en vertu du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* et de l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*, les droits issus de traités à l'encontre des mesures législatives provinciales incompatibles.

La dénonciation était défectueuse, car elle mentionnait l'art. 5 plutôt que l'art. 5.1 du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*. La Cour devait donc en outre décidé si elle devait modifier la dénonciation, en l'absence de toute confusion attribuable à l'erreur.

Arrêt: Le pourvoi formé par Franck Côté contre la déclaration de culpabilité prononcée à son endroit en vertu du par. 4(1) *Règlement de pêche du Québec* est accueilli. Les pourvois formés contre les déclarations de culpabilité fondées sur le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* sont rejetés.

Le juge en chef **Lamer** et les juges Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Les appelants n'étaient pas tenus de prouver l'existence d'un titre aborigène sur la Z.E.C., que ce soit en vertu de la common law ou de la Proclamation, comme préalable à l'existence d'un droit de pêche ancestral. Pour les motifs exposés dans le pourvoi *R. c. Adams*, des droits ancestraux peuvent effectivement exister indépendamment d'un titre aborigène. Le titre aborigène n'est qu'une manifestation de la doctrine des droits ancestraux. Le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* vise à protéger et à reconnaître dans la Constitution les coutumes, pratiques et traditions fondamentales de la culture distinctive des sociétés autochtones qui existaient avant le contact avec les Européens. Les coutumes, pratiques et traditions déterminantes de ces sociétés ne sont pas limitées aux coutumes, pratiques et traditions qui sont des accessoires de l'occupation continue et historique d'un territoire spécifique. Il est néanmoins possible qu'un droit ancestral protégé, même s'il ne s'agit pas d'un titre aborigène, ait un lien important avec le territoire où il est exercé. Une coutume, pratique, ou tradition autochtone valant d'être protégée en tant que droit ancestral se limitera fréquemment à un endroit ou territoire spécifique, compte tenu de la façon dont elle était concrètement exercée avant le contact. Voilà pourquoi un droit ancestral sera souvent défini en fonction d'un site spécifique, avec pour conséquence qu'il ne peut être exercé qu'à cet endroit.

Quoique le droit français n'ait jamais explicitement reconnu l'existence d'un titre indien *sui generis* sur les terres, il n'a pas non plus nié explicitement son existence. De fait, il est possible que la Couronne française n'ait jamais acquis la propriété pleine et entière des territoires occupés par les peuples autochtones, eu égard à la nature et à la manière dont s'est effectué le peuplement français en Nouvelle-France et au fait que, dans ses relations diplomatiques, la Couronne française a maintenu que les autochtones formaient des nations souveraines et n'étaient pas de simples sujets du monarque.

Il n'est pas évident que le droit colonial français régissant les relations avec les peuples autochtones a été automatiquement reçu par la common law au début de la souveraineté britannique. Il est possible de prétendre que la reconnaissance du titre aborigène par la common law constituait une conséquence nécessaire de la souveraineté britannique, qui a écarté le droit colonial antérieur qui régissait la Nouvelle-France. De fait, il a été reconnu que le droit

relatif au titre aborigène constitue une catégorie distincte de la common law fédérale plutôt qu'un domaine de la common law, du droit civil ou du droit des biens applicable dans la province.

Même en supposant que la Couronne française n'a pas reconnu légalement le droit des Algonquins de pêcher dans la Z.E.C. avant le début de la souveraineté britannique, les appelants ont néanmoins la possibilité de démontrer qu'ils avaient, suivant les principes énoncés dans la trilogie *Van der Peet*, le droit ancestral de pêcher dans la Z.E.C. La souveraineté française n'a pas mis fin à l'existence potentielle de droits ancestraux visés au par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* à l'intérieur des frontières de ce qui constituait la Nouvelle-France. Le fait qu'une coutume, pratique ou tradition se soit poursuivie, sans être éteinte, après l'arrivée des Européens, quoiqu'en l'absence du lustre formel que lui aurait donné sa reconnaissance juridique par le droit colonial français, ne doit pas saper la protection constitutionnelle accordée aux peuples autochtones. Le noble objet visé par le par. 35(1), savoir la préservation des caractéristiques déterminantes qui font partie intégrante des sociétés autochtones distinctives, ne saurait être réalisé s'il ne protégeait que les caractéristiques déterminantes qui ont été reconnues légalement par les colonisateurs européens. Une telle interprétation statique et rétrospective du par. 35(1) ne peut être conciliée avec l'objectif noble et prospectif de l'inscription des droits ancestraux et des droits issus de traités dans la *Loi constitutionnelle de 1982*. De fait, l'interprétation proposée par l'intimée risque de saper l'objet même du par. 35(1) en perpétuant l'injustice historique dont les peuples autochtones ont été victimes aux mains des colonisateurs, qui n'ont pas respecté la culture distinctive des sociétés autochtones préexistantes. Le fait que le régime français n'ait pas reconnu une coutume, pratique ou tradition autochtone donnée (et, de fait, la tolérance tacite par le régime français d'une telle coutume, pratique ou tradition) ne peuvent manifestement pas être assimilés à l'intention «claire et expresse» d'éteindre de telles pratiques requise par le critère relatif à l'extinction des droits visés au par. 35(1).

Pour assurer la continuité des coutumes, pratiques et traditions autochtones, un droit ancestral substantiel emportera normalement le droit accessoire d'enseigner ces coutumes, pratiques ou traditions à la génération qui suit. Le droit substantiel revendiqué en l'espèce était donc le droit de pêcher dans un site spécifique pour se nourrir. Le *Règlement de pêche du Québec* interdit à quiconque de pêcher sans permis dans la zone. Il ressort de la simple lecture de ce texte qu'il réglemente directement les pratiques de pêche de l'appelant. Toutefois, le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* ne fait qu'interdire l'accès à la Z.E.C. en véhicule automobile à moins de payer les droits prescrits. Comme tel, le texte provincial semble réglementer le droit d'accès au territoire plutôt que le droit d'y pêcher. Cependant, le droit de pêcher pour se nourrir dans un territoire donné serait dénué de sens en l'absence du droit d'accéder à ce territoire. Si le règlement provincial empêchait effectivement les Algonquins d'avoir accès à la Z.E.C., il aurait alors une incidence directe sur le droit de pêche revendiqué. Compte tenu de l'ensemble des circonstances, on peut à juste titre caractériser le droit revendiqué de droit de pêcher à des fins alimentaires dans le territoire de la Z.E.C.

Suivant la deuxième étape de l'analyse faite dans *Van der Peet*, la Cour doit examiner si l'activité que l'on prétend être un droit ancestral est un élément d'une coutume, d'une pratique ou d'une tradition qui, avant le contact avec les Européens, faisait partie intégrante de la culture distinctive du peuple autochtone en question. La preuve qu'une coutume constituait, au moment du contact avec les Européens, un élément important de la culture distinctive d'un peuple suffira en règle générale à établir que cette coutume constituait également, avant le contact avec les Européens, un élément important de la culture en question. En l'espèce, le moment qui correspond le plus précisément au contact avec les Européens est l'arrivée de Samuel de Champlain en 1603.

Étant donné que, au procès, le ministère public n'a pas présenté de preuve historique à l'effet contraire, la preuve qui y a été produite, conjuguée aux conclusions de fait de la Cour supérieure, est suffisante pour étayer la conclusion que la pêche à des fins alimentaires dans les lacs et les rivières du territoire de la Z.E.C. était un aspect important de la vie des Algonquins, depuis au moins 1603 et l'arrivée des explorateurs et des missionnaires français dans cette région. La pêche était importante pour les Algonquins parce qu'elle était leur principale source de subsistance pendant la saison précédant l'hiver.

Dans le cadre du deuxième volet de l'analyse établie dans *Van der Peet*, il faut démontrer qu'il y a «continuité» entre les coutumes, pratiques et traditions qui existaient avant le contact avec les Européens et la coutume, pratique et tradition faisant partie intégrante de nos jours de la collectivité autochtone concernée. Étant donné que les juridictions inférieures ont toutes supposé que la revendication d'un droit de pêche ancestral doit être fondée sur la revendication d'un titre aborigène sous-jacent, elles ne se sont pas posé cette question. Il ressort néanmoins de l'examen du dossier que ce volet du critère établi dans *Van der Peet* a lui aussi été satisfait. En conclusion, les appelants ont, suivant le critère établi dans *Van der Peet*, démontré l'existence d'un droit ancestral de pêcher dans les lacs et les rivières du territoire de la Z.E.C.

Il n'y a pas eu extinction, avant 1982, du droit ancestral des Algonquins de pêcher dans la Z.E.C., puisque le procureur général intimé a décidé de ne pas présenter de preuve relativement à la question de l'extinction.

Certains facteurs peuvent indiquer qu'il y a eu atteinte à première vue à un droit ancestral: (1) La restriction est-elle déraisonnable? (2) Le règlement est-il indûment rigoureux? (3) Le règlement refuse-t-il aux titulaires du droit le recours à leur moyen préféré de l'exercer? Toutefois, comme il a été souligné dans *R. c. Gladstone*, ces questions ne

définissent pas le concept de l'atteinte à première vue, mais ils mettent uniquement en exergue certains facteurs qui indiquent qu'une telle atteinte a été commise. C'est au particulier ou au groupe qui conteste la mesure législative qu'il incombe de prouver qu'il y a eu atteinte à première vue.

Le *Règlement de pêche du Québec* porte atteinte au droit de l'appelant Côté de pêcher à des fins alimentaires dans la Z.E.C. Il prévoit que les personnes qui désirent pêcher dans des territoires désignés doivent être titulaires d'un permis valide. Même si le ministre peut, à son appréciation, accorder à un autochtone un permis spécial l'autorisant à pêcher pour se nourrir, le règlement ne fixe aucun critère visant à guider ou à structurer l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire. Un tel régime de réglementation doit à tout le moins structurer l'exercice du pouvoir discrétionnaire, de façon à garantir que celui-ci sera appliqué d'une manière compatible avec l'obligation de fiduciaire de la Couronne envers les peuples autochtones, comme il a été jugé dans *Adams*. Le paragraphe 4(1) et les dispositions connexes du *Règlement de pêche du Québec* sont donc indûment rigoureux envers l'appelant et l'empêchent d'avoir recours à son moyen préféré d'exercer ses droits.

Le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée* ne porte pas atteinte au droit des appelants de pêcher à des fins alimentaires dans la Z.E.C. En vertu du règlement provincial, un Algonquin peut, sans avoir à verser de droits d'entrée, entrer dans la Z.E.C. en utilisant divers moyens de transport, sauf un véhicule automobile. Suivant le critère établi dans *Sparrow*, un règlement peut être considéré comme portant atteinte à un droit ancestral ou issu de traité du fait qu'il assujettit l'exercice d'un tel droit au paiement de droits d'utilisation. Toutefois, le fardeau financier imposé en l'espèce ne constitue pas une atteinte au droit ancestral des appelants de pêcher à des fins alimentaires. Les droits d'entrée ne constituent pas une taxe génératrice de revenus pour le gouvernement provincial ou pour l'administration de la Z.E.C., mais plutôt une forme de droits d'utilisation dont le produit est consacré à l'entretien des installations et des routes de la Z.E.C. En permettant l'amélioration des voies de communication à l'intérieur de la Z.E.C., les droits ne restreignent pas les droits constitutionnels des appelants, mais dans les faits ils en facilitent plutôt l'exercice.

Lorsqu'il s'agit de déterminer si l'atteinte est justifiée, le tribunal doit d'abord être convaincu que l'objectif législatif invoqué est «impérieux et réel». Puis, il doit se demander si l'atteinte restreint indûment le droit ancestral en cause et si cette restriction est conciliable avec les rapports spéciaux de fiduciaire de l'État à l'égard des premières nations. L'atteinte au droit de pêche de l'appelant Côté découlant du par. 4(1) du *Règlement de pêche du Québec* n'était pas justifiée. Le ministère public n'a pas réussi à satisfaire les deux volets du critère relatif à la justification, puisque le régime semblait avoir pour objectif de favoriser la pêche sportive et qu'il n'accordait aucune priorité aux droits ancestraux de pêcher à des fins alimentaires. En l'absence d'atteinte aux droits garantis, il n'était pas nécessaire d'examiner si ce régime provincial de réglementation satisfaisait au critère de justification.

L'article 88 de la *Loi sur le Indiens* vise deux objectifs distincts. Le premier concerne le partage des compétences. En effet, sous l'effet de cette disposition, des mesures législatives provinciales qui autrement ne s'appliqueraient pas aux Indiens, en raison du partage des pouvoirs entre le fédéral et les provinces, leur deviennent applicables en tant que droit fédéral incorporé par renvoi. Le deuxième objectif de l'art. 88 consiste à accorder une protection de nature législative fédérale aux droits issus de traités des autochtones, par l'application de la prépondérance fédérale.

En l'espèce, l'art. 88 ne s'applique pas. À supposer, sans toutefois trancher la question, que le droit issu de traité invoqué existe, le règlement provincial contesté n'a pas pour effet de restreindre ce droit de pêche ou d'y porter atteinte. Il ne fait qu'assujettir l'exercice du droit issu de traité invoqué à une modeste obligation financière lorsque l'intéressé souhaite accéder au territoire en véhicule automobile, et, dans les circonstances, ces droits d'entrée ont en réalité non pas pour effet de restreindre ce droit mais plutôt d'en faciliter l'exercice. En conséquence, même s'il est subordonné aux termes du traité invoqué, le Règlement continue de s'appliquer aux activités des appelants.

Le tribunal appelé à décider s'il y a lieu de modifier une dénonciation ou un acte d'accusation défectueux doit tenir compte des répercussions pour l'accusé de la modification proposée. La norme applicable en ce qui concerne l'art. 601 du *Code criminel* est la question de savoir si l'accusé subirait un «préjudice irréparable» par suite de la modification de l'acte d'accusation. La norme applicable en matière de modification est la même dans les affaires fondées sur la *Loi sur les poursuites sommaires*. Dans la mesure où la preuve est conforme à la bonne accusation et où les appelants n'ont pas été induits en erreur ou n'ont pas subi de préjudice irréparable en raison d'une divergence entre la preuve et les dénonciations, la défectuosité peut et doit être corrigée. En l'espèce, il n'y a rien dans la preuve qui indique que les appelants ont subi un préjudice ou qu'ils ont été induits en erreur par suite de la mention de l'art. 5 dans les dénonciations.

Le juge **La Forest**: L'utilisation traditionnelle -- remontant avant l'arrivée des Européens -- que font des autochtones d'un territoire donné, à une fin particulière, peut être reconnue comme un droit ancestral, même si ces autochtones ne possèdent pas de droit général d'occupation (souvent appelé «titre indien») du territoire visé. Ce type de servitude devrait être reconnu et son existence a été démontrée de manière suffisante en l'espèce. Il n'a pas été établi -- et certainement pas en termes clairs et exprès -- que ce droit ancestral a été éteint durant le régime français ou après. Le

droit revendiqué est donc un droit «existant» au sens du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Il y a accord avec les motifs du Juge en chef pour ce qui concerne sa conclusion que ce droit a été violé par le *Règlement de pêche du Québec*, mais non par le *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*, ainsi qu'avec les propos qu'il formule aux sections intitulées «Droits issus de traités» et «Modification des dénonciations et des questions constitutionnelles».

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Les motifs du juge en chef Lamer sont acceptés, sous réserve des remarques faites dans *R. c. Adams*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1993] R.J.Q. 1350, [1994] 3 C.N.L.R. 98, qui a rejeté l'appel formé contre le jugement du juge Frenette, [1989] R.J.Q. 1893, [1991] 1 C.N.L.R. 107, qui avait rejeté l'appel interjeté contre les déclarations de culpabilité prononcées par le juge Barrière de la Cour provinciale, [1988] R.J.Q. 1969, [1989] 3 C.N.L.R. 141, en vertu du *Règlement de pêche du Québec* et du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*. Pourvoi accueilli en ce qui concerne la déclaration de culpabilité fondée sur le *Règlement de pêche du Québec*, mais rejeté en ce qui concerne celles prononcées en vertu du *Règlement sur les zones d'exploitation contrôlée*.

Agnès Laporte, Richard Gaudreau et *Michel Ste-Marie*, pour les appelants, intimés dans le pourvoi incident.

René Morin et *Pierre Lachance*, pour l'intimée, appelante dans le pourvoi incident.

Jean-Marc Aubry, c.r., et *Richard Boivin*, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Paul Dionne et *Anjali Choksi*, pour l'intervenant Atikamekw-Sipi/Conseil de la Nation atikamekw.

Alan Pratt et *Paul Williams*, pour les intervenants le chef Robert Whiteduck, au nom de la Première nation des Algonquins de Golden Lake et au nom d'autres personnes.

Procureur des appelants: Agnès Laporte, Hull.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant Atikamekw-Sipi/Conseil de la Nation atikamekw: Hutchins, Soroka & Dionne, Montréal.

Procureur des intervenants le chef Robert Whiteduck, au nom de la Première nation des Algonquins de Golden Lake et au nom d'autres personnes: Alan Pratt, Dunrobin.

R.M.G. v. Her Majesty the Queen **(Crim.)(B.C.)(24709)**
Indexed as: R. *v.* G. (R.M.) / Répertorié: R. *c.* G. (R.M.)
Judgment rendered October 3, 1996 / Jugement rendu le 3 octobre 1996
Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Trial -- Charge to jury -- Sexual assault -- Defence denying assault and providing both reasons for possible fabrication of accusation and an alibi to some alleged incidents -- Trial judge charging jury only with issue of who perpetrated assault -- On objection, jury recharged on whether an assault occurred and then on the issue of who perpetrated the alleged assault -- Whether charge and re-charge adequately dealt with theory of defence.

Trial -- Exhortation to jury -- Jury hung -- Trial judge urging jury to consider the public expense of a new trial, the inconvenience to all participants, the hardship to the accused and the complainant and suggesting that the minority might want to reconsider what the majority were saying -- Guilty verdict rendered short time later -- Whether exhortation objectionable or improper.

Trial -- Verdict -- Standard for setting aside verdict -- Whether standard with respect to exhortation should be any ground there was a miscarriage of justice (s. 686(1)(a)(iii)) or whether it should focus on whether an error of law was committed (s. 686(1)(a)(ii)) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 686(1)(a)(ii), (iii).

The trial judge in a criminal trial dealing with the alleged sexual assault by a step-father of his minor step-daughter first charged the jury that the sole issue before them was whether the accused was the perpetrator of the alleged assault. Counsel for the defence objected to the charge to the jury. The defence had argued during trial that the alleged incidents had been fabricated or imagined by the complainant who saw her environment as being unduly strict and who wanted to live with her natural father. An alibi was also put forward suggesting that the accused was not present when some of the alleged incidents took place. The trial judge recharged the jury instructing them that they had first to determine whether a sexual assault had in fact occurred.

The jury deliberated and the next day sent the judge a message that they had reached an impasse. The trial judge recalled them and urged them to consider the public expense of a new trial, the inconvenience which a new trial would cause to all participants and the hardship to the accused and the complainant that a new trial would engender and suggested that the minority might want to reconsider what the majority were saying. The jury returned a guilty verdict 15 minutes later. The verdict was upheld on appeal.

The issues argued before this Court dealt with: (1) the adequacy of the charge and subsequent re-charge as they dealt with the theory of the defence; (2) the appropriateness and propriety of the exhortation to the jury; and (3) the standard to be applied in setting aside the verdict.

Held (L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting): The appeal should be allowed.

Per Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, **Cory**, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: In the course of giving directions to a jury, the trial judge must outline the defence theory and refer the jury to its essential elements in a way that will ensure the jury's proper appreciation of the evidence. The original charge clearly took away the defence as it assumed that the sexual assault had occurred. The test for review in a re-charge must be whether there is a reasonable possibility that the trial judge's erroneous instruction may have misled the jury. Here, the re-charge was sufficient to rectify the error committed in the original charge.

The sole task of a jury is to reach a verdict based exclusively on the evidence presented. The sturdy independence of jurors may be overcome and unanimity compelled by a judge's suggesting irrelevant factors for consideration or by a judge's exerting unwarranted pressure. In those circumstances, the verdict may no longer be based on a reasoned approach to the evidence. The exhortation given to an apparently deadlocked jury must therefore be delicately balanced and carefully crafted and must encourage the jurors to endeavour to reach a verdict by reasoning together. The purpose of the exhortation is to assist the process of deliberation, not to influence the content of the jury's discussion. To suggest that a deadlocked jury take into account factors such as the expense, and the inconvenience occasioned by a new trial, or the hardship caused to the participants when a trial is left unresolved, or to consider carefully only the position of the majority and not the minority, introduces pressures and factors which are completely irrelevant to the jurors' duties and therefore inappropriate in an exhortation.

The following principles can be derived from the jurisprudence. (1) Pursuant to their oath, jurors must endeavour to render a verdict based upon the evidence which has been adduced before them. (2) The strength and genius of trial by jury is that members of the community reason together to reach a verdict based solely upon the evidence. (3) A jury must therefore be allowed to deliberate without any form of pressure being imposed upon them. (4) If a jury has apparently reached an impasse, any exhortation should avoid introducing factors which are extraneous and irrelevant to the task of reaching a verdict, and should not encourage a juror, by referring to these factors, to abandon an honestly held view of

the evidence. The exhortation must not interfere with the right of jurors to deliberate in complete freedom uninfluenced by extraneous pressure. (5) A juror should not be encouraged or exhorted to change his or her mind simply for the sake of conformity. (6) A deadline for reaching a verdict should not be imposed and a jury should never be rushed into returning a verdict.

The reference to expense and inconvenience should not have been referred to in the exhortation. It introduced an irrelevant, extraneous factor into the jury's deliberations and was coercive in that it would make the minority feel that they had to agree with the majority. This factor is a significant one and would influence a juror to disregard the oath and arrive at a verdict based on factors other than the evidence produced during the trial. The error could not be cured and was sufficient in itself to warrant a new trial. Other aspects of this exhortation lead to the same result.

The reference to a possible benefit accruing to the accused and witnesses if a verdict could be reached has been correctly disapproved. With respect to the complainant, such a reference may encourage what could be an inappropriate sympathetic influence into the reasoning process of the jurors, particularly at this stage of the proceedings. With regard to the accused, the reference may be misleading since a guilty verdict as a result of the exhortation is not in the accused's best interest.

The mere suggestion that a juror should listen to fellow jurors may not be, in itself, improper. No suggestion should be made, however, that a juror should abandon his or her honestly held view in favour of the majority position. Such a direction could well be construed as an encouragement to the dissentient minority to fall in with the majority while continuing to disagree with their views. A trial judge would better avoid putting the situation in confrontational terms of opposing sides and in stead appeal to the individual jurors to once again reason together. Any such a suggestion must state that both sides should listen to each other and consider the opinions of others.

The twice repeated reminder by the trial judge that the jurors should not betray their oath may have reduced the effect of the erroneous exhortation. Nonetheless, the cumulative effect of the errors would have had a coercive effect upon the jurors. The speed with which the jury reached its verdict after the exhortation clearly indicated the significance the jury attached to the trial judge's exhortation and demonstrated a coercive impact on the minority who had obviously been unmoved by the majority's arguments.

Errors of law made in the course of an exhortation should be treated no differently from errors committed in any other part of the instructions to the jury, or during the trial. Not every improper reference in an exhortation will lead to a new trial. Instead, the exhortation must be viewed as a whole and in the context of the proceedings. The length of the deliberations, the nature of the question asked by the jury, and the length of the deliberations following the exhortation are all relevant. In considering all of these factors, an appellate court must determine whether there is a reasonable possibility that the impugned statements either coerced the jury or interfered with its right to deliberate in complete freedom from extraneous considerations or pressures, or caused a juror to concur with a view that he or she did not truly hold. A suggested form that an exhortation might take was set out.

The trial judge clearly committed errors of law and the accused is entitled to a new trial. Since the exhortation may have improperly coerced the jury to reach a verdict, the verdict would not necessarily have been the same absent the error. The curative provision of s. 686(1)(*b*)(iii) could therefore not be applied.

Per **L'Heureux-Dubé** and Gonthier JJ. (dissenting): The goal of an exhortation should be to encourage the jurors, if at all possible, to strive to reach an agreement. Jurors should not take into consideration extraneous factors in rendering their judgment and a trial judge should not ask them to. The jury, and the jury alone, is to come to a verdict based solely on the strength of the evidence.

The appellate courts should treat an exhortation in a manner similar to that for reviewing charges to the jury and should refrain from interfering absent a clear error bringing the validity of the verdict into question. An exhortation is not an inflexible blueprint but rather must be tailored to a particular jury. Its nature will depend on a number of factors, including the length and complexity of the trial and the events that warranted the trial judge's attention. The effect of the entire exhortation, as opposed to one particular reference, should be considered in determining whether an exhortation was coercive.

The reference to the expense of trials, even when noted as not being a particularly important factor, is generally best avoided. References of this sort might suggest that the jury should consider something other than the evidence before it. Such reference is not automatically an error of law and whether it is fatal depends very much upon the circumstances. It is not *prima facie* coercive in that it is generally neutral and does not ask the jury to convict.

With regard to the reference that a verdict might be of benefit to both the accused and to the complainant, it was inconsequential and in the middle of a lengthy exhortation. It could not be said to have influenced the jury's deliberative

process. This factor has only been found to prejudice the jury's deliberative process when it has been unduly highlighted or repeated in such a way as to cause sympathy for one of the parties.

The final impugned reference regarded the trial judge's instructions that the minority should listen to the majority. An accused's fair trial interest is only compromised when the trial judge's instruction indicates or implies that the minority should conform its view to that of the majority. Every reference to the minority will not achieve this effect. Each statement should be considered in its proper context and should be examined for its potential effect. Here, the trial judge did not tell the minority that they must revise their decision and any confusion was corrected when the trial judge twice warned the jurors not to abandon their oath and reminded them that the jury need not agree.

The speed with which the jury reached its verdict was not demonstrative of a coercive impact on the minority. This factor is largely dependent upon the circumstances of each case. The language of an exhortation, where it is not inherently coercive, does not become so merely because an early verdict was returned. There is also the alternative possibility that the exhortation had the desired effect.

Not every improper reference in an exhortation should be treated as an error of law. The reference must be examined in the context in which it was made in order to determine whether there is a reasonable possibility that the impugned statements either coerced the jury or interfered with its right to deliberate in freedom from extraneous considerations. Any errors here were not likely to coerce members of the jury to disregard their oath.

A model exhortation would be desirable to deal with the common occurrence of a jury's being deadlocked, absent other problems. Trial judges must feel free to depart from this formula in situations which require it.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1995), 57 B.C.A.C. 81, 94 W.A.C. 81, dismissing an appeal from conviction by Dohm J. sitting with jury. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting.

David M. Rosenberg, for the appellant.

Robert A. Mulligan, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

Solicitor for the respondent: The Attorney General of British Columbia, Victoria.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Procès -- Exposé au jury -- Agression sexuelle -- Défense niant l'existence d'une agression et soumettant deux raisons à l'appui d'une possibilité de fabrication d'accusation et un alibi relatif à certains épisodes allégués -- Exposé du juge du procès au jury ne portant que sur la question de l'auteur de l'agression -- À la suite d'une opposition, nouvel exposé au jury sur la question de l'existence d'une agression et, ensuite, sur la question de l'auteur de l'agression alléguée -- L'exposé au jury et le nouvel exposé qui a suivi ont-ils traité adéquatement la thèse de la défense?

Procès -- Exhortation au jury -- Jury dans l'impasse -- Juge du procès pressant le jury de tenir compte des dépenses de fonds publics qui seraient occasionnées par un nouveau procès, des inconvénients qui seraient causés à tous les participants, des difficultés qui en résulteraient pour l'accusé et la plaignante, et laissant entendre que les jurés minoritaires pourraient vouloir réexaminer les propos des jurés majoritaires -- Verdict de culpabilité rendu peu après -- L'exhortation était-elle répréhensible ou incorrecte?

Procès -- Verdict -- Norme applicable pour annuler un verdict -- La norme applicable à l'exhortation devrait-elle consister à déterminer si, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire (art. 686(1)a)(iii)) ou consister à se demander si une erreur de droit a été commise (art. 686(1)a)(ii))? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 686(1)(a)(ii), (iii).

Dans une affaire criminelle portant sur une agression sexuelle qu'un beau-père aurait commise sur sa belle-fille mineure, le juge du procès a d'abord donné au jury la directive selon laquelle la seule question qu'il avait à trancher était de savoir si l'accusé était l'auteur de l'agression alléguée. L'avocat de la défense s'est opposé à cette directive au jury. La défense avait fait valoir, au cours du procès, que les incidents allégués avaient été inventés ou imaginés par la plaignante, qui jugeait son environnement trop strict et souhaitait aller vivre avec son père biologique. On avait également soumis un alibi indiquant que l'accusé était absent lorsque certains épisodes en question seraient survenus. Le juge du procès a fait un nouvel exposé aux jurés, dans lequel il leur a dit qu'ils devaient d'abord déterminer si une agression sexuelle avait effectivement été commise.

Les jurés ont délibéré et, le lendemain, ils ont fait parvenir au juge un message indiquant qu'ils étaient dans l'impasse. Le juge du procès les a rappelés et les a pressés de tenir compte des dépenses de fonds publics qui seraient occasionnées par un nouveau procès, des inconvénients qui seraient causés à tous les participants, des difficultés qui en résulteraient pour l'accusé et la plaignante, et a laissé entendre que les jurés minoritaires pourraient vouloir réexaminer les propos des jurés majoritaires. Quinze minutes plus tard, les jurés rendaient un verdict de culpabilité qui a été confirmé en appel.

Les questions débattues devant notre Cour concernaient (1) le caractère adéquat de l'exposé au jury et du nouvel exposé qui a suivi relativement à la thèse de la défense, (2) le caractère approprié et la justesse de l'exhortation au jury, et (3) la norme à appliquer pour annuler le verdict.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents): Le pourvoi est accueilli.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, **Cory**, McLachlin, Iacobucci et Major: Lorsqu'il donne des directives au jury, le juge du procès doit résumer la thèse de la défense et en mentionner les éléments essentiels de façon à permettre au jury de bien apprécier la preuve. Dans son premier exposé au jury, le juge du procès a nettement écarté l'argument de la défense, étant donné qu'il a tenu pour acquis qu'il y avait eu agression sexuelle. Le critère d'examen d'un nouvel exposé doit être de savoir s'il existe une possibilité raisonnable que la directive erronée du juge du procès ait induit le jury en erreur. En l'espèce, le nouvel exposé était suffisant pour corriger l'erreur commise dans le premier exposé.

Le jury a pour unique tâche de parvenir à un verdict fondé exclusivement sur la preuve présentée. L'indépendance résolue des jurés peut être ébranlée et leur unanimité forcée par le juge qui leur propose de prendre en considération des facteurs non pertinents ou qui exerce sur eux une pression injustifiée. Dans ces circonstances, il se peut que le verdict ne soit plus fondé sur une façon raisonnée d'aborder la preuve. L'exhortation adressée à un jury qui paraît être dans l'impasse doit donc être finement dosée et soignée, et doit encourager les jurés à s'efforcer de rendre un verdict en raisonnant ensemble. L'exhortation a pour objet d'aider le jury dans ses délibérations et non pas d'influer sur le contenu de ses discussions. Proposer que les membres d'un jury dans l'impasse prennent en considération des facteurs comme le coût et les inconvénients d'un nouveau procès, ou les difficultés qu'un procès inachevé causerait aux participants, ou encore qu'ils n'examinent attentivement que le point de vue de la majorité et non celui de la minorité, fait intervenir des pressions et des facteurs qui n'ont absolument rien à voir avec les fonctions de juré et qui n'ont donc pas leur place dans une exhortation.

Les principes suivants peuvent être dégagés de la jurisprudence. (1) Conformément à leur serment, les jurés doivent s'efforcer de rendre un verdict fondé sur la preuve qui leur a été soumise. (2) Le procès devant jury tire sa force et son mérite du fait que des membres de la collectivité raisonnent ensemble dans le but de parvenir à un verdict fondé uniquement sur la preuve. (3) Le jury doit donc pouvoir délibérer sans être soumis à aucune forme de pression. (4) Dans le cas où un jury est apparemment dans l'impasse, toute exhortation doit éviter de faire intervenir des considérations extérieures qui n'ont rien à voir avec la tâche de parvenir à un verdict, et d'encourager un juré à abandonner sa perception sincère de la preuve, en faisant référence à ces considérations. L'exhortation ne doit pas empiéter sur le droit des jurés de délibérer en toute liberté sans être influencés par des pressions extérieures. (5) Un juré ne doit pas être encouragé ou exhorté à changer d'avis par simple souci de conformité. (6) Aucune échéance pour parvenir à un verdict ne doit être imposée et le jury ne doit jamais être pressé de rendre son verdict.

Le coût et les inconvénients n'auraient pas dû être mentionnés dans l'exhortation. Cette mention a introduit un facteur extérieur et non pertinent dans les délibérations du jury, et elle était coercitive en ce sens qu'elle faisait sentir aux jurés minoritaires qu'ils devaient se mettre d'accord avec la majorité. C'est un facteur important qui inciterait un juré à faire abstraction du serment prêté et à rendre un verdict fondé sur des considérations autres que la preuve soumise au procès. L'erreur commise ne pouvait pas être corrigée et elle était suffisante en soi pour justifier un nouveau procès. D'autres aspects de cette exhortation mènent à la même conclusion.

La mention d'un avantage que pourraient éventuellement tirer l'accusé et les témoins si un verdict pouvait être prononcé a été désapprouvée à juste titre. En ce qui concerne le plaignant, une telle mention peut incorrectement susciter un sentiment de sympathie dans le processus de raisonnement des jurés, particulièrement à ce stade des procédures. Quant à l'accusé, la mention peut être trompeuse, étant donné qu'il n'est pas dans l'intérêt de l'accusé qu'un verdict de culpabilité résulte de l'exhortation.

Il n'est peut-être pas incorrect en soi de suggérer simplement qu'un juré écoute des collègues jurés. Cependant, il n'y a pas lieu de suggérer qu'un juré abandonne, en faveur de l'opinion de la majorité, son point de vue sincère. Une telle directive pourrait bien être interprétée comme un encouragement apporté à la minorité dissidente à se rallier à la majorité tout en continuant d'être en désaccord avec elle. Il serait préférable que le juge du procès évite de présenter la situation comme une confrontation entre parties opposées et qu'il invite plutôt chacun des jurés à poursuivre le

raisonnement avec les autres. Une telle invitation doit préciser que les deux côtés devraient s'écouter mutuellement et examiner leurs opinions respectives.

Le fait que le juge du procès a rappelé, à deux reprises, aux jurés qu'ils ne devaient pas manquer à leur serment peut avoir réduit l'incidence de l'exhortation fautive. Néanmoins, les erreurs commises auraient eu un effet cumulatif coercitif sur les jurés. La rapidité avec laquelle le jury est arrivé à son verdict après l'exhortation indique clairement l'importance que le jury a accordée à cette exhortation et démontre qu'elle a eu un effet coercitif sur la minorité qui était manifestement demeurée insensible aux arguments de la majorité.

Les erreurs de droit commises dans une exhortation ne doivent pas être traitées d'une façon différente des erreurs de droit commises dans toute autre directive au jury ou pendant le procès. Toute mention incorrecte dans une exhortation n'entraînera pas nécessairement un nouveau procès. Il faut plutôt considérer l'exhortation dans son ensemble et dans le contexte des procédures. La durée des délibérations, la nature de la question posée par le jury et la durée des délibérations après l'exhortation sont toutes pertinentes. Lors de l'examen de tous ces facteurs, la cour d'appel doit déterminer s'il existe une possibilité raisonnable que les mentions contestées aient eu un effet coercitif sur le jury ou empiété sur son droit de délibérer tout à fait librement, en l'absence de considérations ou de pressions extérieures, ou encore qu'elles aient amené un juré à souscrire à un point de vue qu'il ne partageait pas vraiment. Un modèle d'exhortation a été suggéré.

Le juge du procès a clairement commis des erreurs de droit et l'accusé a droit à un nouveau procès. Étant donné que l'exhortation a pu contraindre irrégulièrement le jury à parvenir à un verdict, le verdict n'aurait pas nécessairement été le même en l'absence de l'erreur commise. La disposition réparatrice du sous-al. 686(1)*b*)(iii) ne pouvait donc pas s'appliquer.

Les juges **L'Heureux-Dubé** et Gonthier (dissidents): L'exhortation devrait viser à encourager les jurés à faire tout leur possible pour parvenir à un accord. Les jurés ne doivent prendre en considération aucun facteur extérieur en rendant leur jugement, et le juge du procès ne doit pas leur demander de le faire. Il appartient au jury, et au jury seul, de parvenir à un verdict sur la seule foi de la preuve présentée.

Les cours d'appel devraient traiter une exhortation de la même manière qu'elles examinent les exposés au jury et elles devraient s'abstenir d'intervenir en l'absence d'une erreur manifeste qui met en question la validité du verdict. Une exhortation ne doit pas s'inspirer d'un modèle rigide, mais doit plutôt être adaptée au jury en présence. Sa nature dépendra d'un certain nombre de facteurs, dont la durée et la complexité du procès, ainsi que des événements qui méritaient l'attention du juge du procès. Pour déterminer si une exhortation est coercitive, il y a lieu de tenir compte de l'effet de toute l'exhortation, et non pas d'un seul élément particulier.

En général, il vaut mieux éviter de mentionner le coût des procès, même si on prend soin de souligner que ce n'est pas là un élément particulièrement important. Une telle mention pourrait porter à croire que le jury doit prendre en considération autre chose que la preuve qui lui a été présentée. Elle ne constitue pas automatiquement une erreur de droit et ce sont les circonstances qui détermineront en grande partie si elle est fatale ou non. Pareille mention n'a pas, à première vue, d'effet coercitif étant donné qu'elle est généralement neutre et ne consiste pas à demander au jury de rendre un verdict de culpabilité.

La mention que le prononcé d'un verdict pourrait être avantageux tant pour l'accusé que pour la plaignante était sans conséquence et se trouvait au milieu d'une longue exhortation. On ne pouvait dire qu'elle avait eu une influence sur les délibérations du jury. Ce n'est que dans les cas où ce facteur a été indûment souligné ou réitéré de façon à susciter de la sympathie pour l'une des parties que l'on a conclu qu'il avait nui au processus de délibération des jurés.

La dernière mention attaquée concernait la directive du juge du procès selon laquelle les jurés minoritaires devraient écouter les jurés majoritaires. L'équité du procès d'un accusé n'est compromise que si la directive du juge du procès indique ou sous-entend que les jurés minoritaires devraient se rallier à l'opinion de la majorité. Toute mention des jurés minoritaires n'aura pas nécessairement cet effet. Il y a lieu d'examiner chaque énoncé dans son contexte et d'en analyser l'effet potentiel. En l'espèce, le juge du procès n'a pas dit aux jurés minoritaires qu'ils devaient revenir sur leur décision, et toute confusion qui a pu exister a été dissipée lorsque le juge du procès a prévenu les jurés à deux reprises de ne pas manquer à leur serment et leur a rappelé qu'il n'est pas nécessaire que les membres du jury se mettent d'accord.

La rapidité avec laquelle le jury est arrivé à son verdict ne démontre pas l'existence d'un effet coercitif sur la minorité. Ce facteur dépend largement des circonstances particulières de chaque affaire. Si les termes d'une exhortation ne sont pas coercitifs en soi, ils ne le deviennent pas simplement parce qu'un verdict est prononcé peu après. Il y a aussi l'autre possibilité que l'exhortation ait eu l'effet désiré.

Toute mention incorrecte dans une exhortation ne doit pas nécessairement être traitée comme une erreur de droit. Elle doit être examinée eu égard au contexte dans lequel elle a été faite, afin de déterminer s'il existe une possibilité raisonnable que les mentions contestées aient eu un effet coercitif sur le jury ou qu'elles aient empiété sur son droit de

délibérer en l'absence de considérations extérieures. Toute erreur qui peut avoir été commise en l'espèce n'était pas susceptible de contraindre des jurés à manquer à leur serment.

Un modèle d'exhortation serait souhaitable pour faire face aux cas fréquents où un jury est dans l'impasse, en l'absence d'autres problèmes. Les juges du procès doivent se sentir libres d'y déroger si nécessaire.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1995), 57 B.C.A.C. 81, 94 W.A.C. 81, qui a rejeté l'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée par le juge Dohm siégeant avec jury. Pourvoi accueilli, les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier sont dissidents.

David M. Rosenberg, pour l'appelant.

Robert A. Mulligan, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

Procureur de l'intimée: Le procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.

AGENDA for the week beginning October 7, 1996.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 7 octobre 1996.

Date of Hearing/ Date d'audition	Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause
08/10/96	Brant County Board of Education v. Carol Eaton, et al (Ont.)(24668)
09/10/96	Dell Holdings Limited v. Toronto Area Transit Operating Authority (Ont.) (24695)
10/10/96	Clayton Otis Jacquard v. Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)(24660)
11/10/96	Shawn Trevor Wesley Laverty v. Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.) (24822)
11/10/96	Bernadette Mae Keshane v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)(25031)

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

24668 ***The Brant County Board of Education v. Carol Eaton and Clayton Eaton***

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Equality rights - Schools - Administrative law - Judicial Review - Statutes - Interpretation - Whether the Court of Appeal erred in proceeding, *proprio motu*, to review the constitutional validity of the *Education Act*, R.S.O., c. E-22 - Whether the Court of Appeal erred in finding that the *Education Act* gives school boards a discretion to violate the *Charter* - If the Court of Appeal properly reviewed the constitutional validity of the *Education Act*, do s. 8(3) of the *Education Act*, R.S.O. 1990, E.2, as amended, and s. 6 of *Regulation 305* of the *Education Act*, infringe Emily Eaton's equality rights under s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* -Are s. 8(3) of the *Education Act*, and s. 6 of *Regulation 305* of the *Education Act* justified as a reasonable limit under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Court of Appeal erred in finding that parents have the right to choose whether their children's equality rights will be overridden - Whether the Court of Appeal err in remitting the matter back to a differently constituted Tribunal.

The Respondents, Carol and Clayton Eaton, are the parents of Emily Eaton, a 10 year old girl with cerebral palsy. Emily does not speak, and she has no established alternative communication system. She has some visual impairment. Although she can bear her own weight and can walk a short distance with the aid of a walker, she is mostly in a wheelchair.

When she began kindergarten, Emily attended her local public school. The Identification, Placement, and Review Committee ("IPRC") of the Brant County Board of Education identified Emily as an exceptional pupil and, at the request of her parents, determined that she should be placed, on a trial basis, in her neighbourhood school with a full time educational assistant. This arrangement was continued into Grade 1, but toward the end of the year, the Appellant requested that Emily be placed in a special class for disabled students. Over the Respondents' objection, the IPRC granted the Appellant's request.

The decision of the IPRC was upheld by the Special Education Appeal Board and, subsequently, by the Ontario Special Education (English) Tribunal. The Respondents' Application for Judicial Review was dismissed by the Divisional Court, Ontario Court of Justice (General Division). The Court of Appeal allowed the appeal and set aside the decision of the Tribunal. Further, the Court of Appeal ordered that s.8 of the *Education Act* should be read to include a direction concerning the placement of a child identified to have a physical or mental disability in the absence of a parent's consent and ordered the matter remitted to a differently constituted Tribunal for re-hearing in accordance with the direction.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	24668
Judgment of the Court of Appeal:	February 15, 1995
Counsel:	Christopher G. Riggs Q.C and Brenda J. Bowlby for the Appellant Janet L. Budgell for the Respondents

24668 ***Le Conseil de l'éducation du comté de Brant c. Carol Eaton et Clayton Eaton***

Charte canadienne des droits et libertés - Droits à l'égalité - Écoles - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Lois - Interprétation - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en procédant *proprio motu* à l'examen de la validité constitutionnelle de la *Loi sur l'éducation*, L.R.O., ch. E-22? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que la *Loi sur l'éducation* confère aux conseils scolaires un pouvoir discrétionnaire de contrevenir à la *Charte*? - Si la Cour d'appel a eu raison d'examiner la validité constitutionnelle de la *Loi sur l'éducation*, le par. 8(3) de la *Loi sur l'éducation*, L.R.O. 1990, ch. E-22, et modifications, et l'art. 6 du *Règlement 305* de la *Loi sur l'éducation* contreviennent-ils aux droits à l'égalité garantis à Emily Eaton en vertu du par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*? - Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur l'éducation* et l'art. 6 du *Règlement 305* de la *Loi sur l'éducation* peuvent-ils se justifier en tant que limite raisonnable en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que les parents ont le droit de choisir s'il sera dérogé aux droits à l'égalité de leurs enfants? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en renvoyant l'affaire à un tribunal de formation différente?

Les intimés, Carol et Clayton Eaton, sont les parents d'Emily Eaton, une fillette de dix ans atteinte d'infirmité motrice cérébrale. Emily ne parle pas et elle ne possède aucun mode de communication alternatif. Elle a une déficience visuelle. Bien qu'elle puisse se supporter et marcher sur une courte distance avec l'aide d'un déambulateur, elle est pour la majeure partie du temps confinée dans un fauteuil roulant.

A la maternelle, Emily allait à l'école publique locale. Le Comité d'identification, de placement et de révision («le Comité») du conseil scolaire du comté de Brant a identifié Emily à titre d'élève exceptionnelle, et a, à la demande de ses parents, décidé que l'enfant serait envoyée, pendant une période d'essai, dans l'école de son quartier et qu'elle bénéficierait de l'aide d'un éducateur adjoint à temps plein. Cette entente s'est poursuivie jusqu'en première année; cependant, vers la fin de l'année, l'appelant a demandé à ce qu'Emily soit envoyée dans une classe spéciale pour élèves handicapés. Malgré l'objection des intimés, le Comité a accédé à la demande de l'appelant.

La décision du Comité a été confirmée par la Commission d'appel en matière d'éducation de l'enfance en difficulté et, subséquemment, par le Tribunal de l'enfance en difficulté (anglais) de l'Ontario. La demande de contrôle judiciaire des intimés a été rejetée par la Cour divisionnaire, Cour de justice de l'Ontario (Division générale). La Cour d'appel a accueilli l'appel et annulé la décision du Tribunal. Par ailleurs, la Cour d'appel a rendu une ordonnance selon laquelle l'art. 8 de la *Loi sur l'éducation* devrait être interprété comme s'il incluait une directive sur le placement d'un enfant identifié comme ayant un handicap physique ou mental en l'absence du consentement d'un parent; la Cour d'appel a ordonné le renvoi de l'affaire devant un tribunal de formation différente pour une nouvelle audition en conformité avec la directive qu'elle avait formulée.

Origine:	Ontario
Nº de greffe:	24668
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 15 février 1995
Avocats:	Christopher G. Riggs, c.r., et Brenda J. Bowlby pour l'appelant Janet L. Budgell pour les intimés

24695 ***Dell Holdings Limited v. Toronto Area Transit Operating Authority***

Crown - Expropriation - Interpretation - Property law - Real property - Restitution - Remedies -Availability of damages for financial loss caused by delay in expropriating lands - Whether the Court of Appeal erred in holding that Dell's losses were not compensable as disturbance damages or injurious affection under the *Expropriation Act*? - Whether the Court failed to give effect to the legislative intent of the compensation provisions of the *Act* by failing to interpret the *Act* in favour of indemnifying the owner for all losses caused by the expropriation - Alternatively, whether the Court of Appeal erred in applying the standard of correctness in its review of the decision and order of the Ontario Municipal Board.

The Toronto Area Transit Operating Authority expropriated lands owned by Dell Holdings, a land developer, to build a Go Transit station. While the Authority was deciding what lands it would need to expropriate, the municipality withheld approval of development of the owner's lands.

The Ontario Municipal Board awarded Dell compensation, including compensation for financial loss due to extra costs incurred and profits not realized as a result of the delay by the Authority in acquiring the site expeditiously.

The Authority's appeal to the Ontario Court (General Division) Divisional Court was allowed and Dell's cross-appeal (disputing the quantum of damages awarded) was dismissed. The Ontario Court of Appeal dismissed Dell's appeal.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	24695
Judgment of the Court of Appeal:	April 7, 1995
Counsel:	Bryan Finlay Q.C., Lynda C.E. Tanaka and J. Gregory Richards for the Appellant John D. Brownlie Q.C. and Susan J. Heakes for the Respondent

24695 ***Dell Holdings Limited c. Régie des transports en commun de la région de Toronto***

Couronne - Expropriation - Interprétation - Droit des biens - Biens immobiliers - Restitution - Redressements - Possibilité d'obtenir des dommages-intérêts au titre d'une perte financière causée par un délai dans l'expropriation de terres - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que les pertes de Dell n'étaient pas indemnisables à titre de dommages-intérêts pour troubles de jouissance ou pour effet préjudiciable en vertu de la *Loi sur l'expropriation*? - La Cour d'appel a-t-elle omis de donner effet à l'esprit des dispositions relatives à l'indemnisation prévues dans la *Loi* du fait qu'elle n'a pas interprété la *Loi* de façon à indemniser le propriétaire de toutes les pertes causées par l'expropriation? - Subsidiairement, la Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant la norme de la décision correcte dans son contrôle de la décision et de l'ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario?

La Régie des transports en commun de la région de Toronto a exproprié des terres appartenant à Dell Holdings, un promoteur immobilier, pour construire une station du Réseau Go. À l'époque où la Régie était en train de prendre sa décision relativement aux terres dont elle avait besoin, la municipalité a refusé d'approuver l'aménagement des terres du propriétaire.

La Commission des affaires municipales de l'Ontario a accordé à Dell une indemnisation, y compris une indemnisation au titre des pertes attribuables à des coûts additionnels engagés et à des profits non réalisés en raison du délai que la Régie avait mis à acquérir les terres avec diligence.

La Cour divisionnaire de la Cour de l'Ontario (Division générale) a accueilli l'appel de la Régie et rejeté l'appel incident intenté par Dell (qui contestait le montant des dommages-intérêts accordés). La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel de Dell.

Origine:	Ontario
N^{o} de greffe:	24695
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 7 avril 1995
Avocats:	Bryan Finlay, c.r., Lynda C.E. Tanaka et J. Gregory Richards pour l'appelante John D. Brownlie, c.r., et Susan J. Heakes pour l'intimée

24660 ***Clayton Otis Jacquard v. Her Majesty The Queen***

Criminal law - Defence - Offences - Trial by jury - Insanity - Requisite intent required for murder and for planning and deliberation - Appellant found guilty of first degree murder and attempted murder - Did the Nova Scotia Court of Appeal err in holding that the trial judge had adequately instructed the jury on the essential elements of the various issues and related material evidence to those issues and in particular with respect to the issue of the Appellant's capacity to plan and deliberate in relation to the shooting of Hurlburt - Did the Court of Appeal err in affirming the instructions of the trial judge to the jury that the evidence could support the inference that the Appellant wiped his fingerprints from the shotgun and the further inference that could be drawn from such conduct, namely that of consciousness of guilt?

The Appellant was a stepson of Alexander (Sandy) Hurlburt who lived with Barbara Wilkinson in Yarmouth. On December 16, 1992, contrary to his usual practice, the Appellant walked into Hurlburt's home without knocking and did not refer to Hurlburt by his usual first name. The Appellant stayed that night and the next day when Hurlburt and Wilkinson returned from dinner around 9 pm. Wilkinson retired at 10:16 p.m., but awakened after she had been shot. She saw the Appellant in the doorway pointing a gun at her. The Appellant shot her again and fled. She summoned help and the police found Hurlburt's body lying on the floor in a pool of blood.

The Appellant was arrested soon afterwards and the gun was found a few days later hidden under a skateboard ramp. The Appellant admitted using this gun in firing two shots into Hurlburt. Although the gun had been extensively used by the Appellant, the police did not find any fingerprints on it.

Evidence from the Appellant's mother and sister pointed to an extensive pattern of physical and mental abuse inflicted on the Appellant by the deceased during a period of seven years when the Appellant resided with Hurlburt. The psychiatrists called at the trial agreed that the Appellant suffered from a post traumatic stress disorder.

Following the charge to the jury and a further charge at the joint request of counsel for the Crown and for the defence, the Appellant was found guilty of first degree murder of Hurlburt and attempted murder of Wilkinson. The Court of Appeal dismissed the appeal.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	24660
Judgment of the Court of Appeal:	February 18, 1995
Counsel:	Joel E. Pink Q.C. for the Appellant William Delaney for the Respondent

24660 ***Clayton Otis Jacquard c. Sa Majesté la Reine***

Droit criminel - Défense - Infractions - Procès devant jury - Aliénation mentale - Intention requise pour fins de meurtre et pour planification et préméditation - L'appelant a été déclaré coupable de meurtre au premier degré et de tentative de meurtre - La Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse a-t-elle commis une erreur en statuant que le juge du procès avait donné au jury des directives appropriées sur les éléments essentiels des diverses questions et des éléments de preuve substantiels accessoires à ces questions, tout particulièrement relativement à la question de la capacité de l'appelant de planifier et de préméditer le meurtre de Hurlburt? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en confirmant les directives que le juge du procès avait données au jury selon lesquelles la preuve permettait de déduire que l'appelant avait essuyé ses empreintes sur le fusil et, également, de déduire de cette conduite qu'il avait l'esprit coupable?

L'appelant était le beau-fils d'Alexander (Sandy) Hurlburt qui vivait avec Barbara Wilkinson à Yarmouth. Le 16 décembre 1992, contrairement ce qu'il faisait habituellement, l'appelant est entré dans la maison de Hurlburt sans frapper et il ne l'a pas interpellé par son prénom usuel. L'appelant a passé la nuit dans la maison; le lendemain, lorsque Hurlburt et Wilkinson sont revenus de dîner vers 21 heures, Wilkinson est allée se coucher à 22 h 16, mais s'est réveillée au moment où elle fut atteinte d'un projectile. Dans l'embrasure de la porte, elle a vu l'appelant qui avait un fusil braqué sur elle. L'appelant a de nouveau fait feu et s'est enfui. Elle a appelé à l'aide et la police a trouvé le corps de Hurlburt dans un bain de sang.

L'appelant a été arrêté peu après et le fusil a été trouvé quelques jours plus tard caché en dessous d'une piste pour planchistes. L'appelant a admis qu'il avait utilisé ce fusil pour atteindre Hurlburt de deux balles. Même si l'appelant avait souvent utilisé le fusil, la police n'y a trouvé aucune empreinte.

Selon le témoignage de la mère et de la soeur de l'appelant, celui-ci avait été victime de nombreux abus physiques et mentaux pendant les sept ans où il avait résidé avec Hurlburt. Les psychiatres assignés à témoigner ont convenu que l'appelant souffrait d'une névrose post-traumatique.

A la suite des directives données au jury et des directives supplémentaires demandées conjointement par le ministère public et l'avocat de la défense, l'appelant a été déclaré coupable du meurtre au premier degré de Hurlburt et de tentative de meurtre sur la personne de Wilkinson. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

Origine:	Nouvelle-Écosse
N^{o} de greffe:	24660
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 18 février 1995
Avocats:	Joel E. Pink, c.r., pour l'appelant William Delaney pour l'intimée

24822 ***Shawn Trevor Wesley Laverty v. Her Majesty The Queen***

Criminal law - Defence - Statutes - Interpretation - Provocation - Self-defence - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury that the use of force to defend oneself is not *ipso facto* an unlawful act - Whether the trial judge erred in failing to ensure that the jury understood the onus was on the Crown to prove beyond a reasonable doubt the intent referred to in s. 229(a)(i) and (ii) of the *Criminal Code* - Whether the trial judge erred in instructing that self-defence leads to an acquittal on all charges, including manslaughter, in all circumstances - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury with respect to s. 37 of the *Criminal Code* to clarify the defence of self-defence generally - Whether the trial judge erred in failing to instruct the jury that "the reasonable man test" was a reasonable man of the age and characteristics of the accused - Whether the trial judge erred when he failed to answer the question of the deliberating jury seeking clarification of s. 229(a)(i) and (ii).

The Appellant, then 19 years of age, had an argument in a bar with a former girlfriend. He had been drinking, but was not severely intoxicated. Ultimately he punched this woman in the stomach and was escorted from the bar by the bouncer making threats against his former girlfriend as he went. The Appellant was carrying a knife. The Appellant went to a telephone booth when the deceased drove up and asked the bouncer if there was any trouble. The bouncer pointed to the Appellant. The deceased then attacked and started to punch the Appellant who was still in the phone booth. The Appellant resisted and in the course of the struggle, the Appellant fatally stabbed the deceased. In total, the deceased suffered 18 or 19 knife wounds.

The Appellant was charged with second degree murder and tried by judge and jury. The jury returned a verdict of guilty after about ten hours of deliberation and after having twice sought further assistance. The trial judge spent time instucting on provocation, but did not address s. 229(a) of which the jury had asked clarification. The second time the jury returned for further assistance on provocation, retired and returned a verdict about an hour later.

On appeal, the majority of the Court of Appeal dismissed the appeal against conviction. Southin J.A. dissented, holding that "the trial judge erred by failing to: (a) clarify for the jury that the second branch of the ingredient of murder in s. 229(a) of the *Criminal Code* does not mean the same as "causes grievous bodily harm" in s. 34(2) of the *Criminal Code*, (b) satisfactorily explain to the jury the legal effect of rejecting the application of s. 34 of the *Criminal Code*, and adequately instruct the jury that where self-defence is raised in a homicide case it must be considered as part of the decision about whether the accused's act was unlawful and culpable and not as a separate matter following a conclusion that the accused's act was unlawful and culpable."

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	24822
Judgment of the Court of Appeal:	June 27, 1995
Counsel:	Rory Morahan for the Appellant Robert A. Mulligan for the Respondent

24822 ***Shawn Trevor Wesley Laverty c. Sa Majesté la Reine***

Droit criminel - Défense - Lois - Interprétation - Provocation - Légitime défense - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne disant pas au jury que l'emploi de la force pour se défendre n'est pas *ipso facto* un acte illégitime? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne s'assurant pas que le jury comprenait la charge qu'avait le ministère public de prouver hors de tout doute raisonnable l'intention mentionnée aux sous-al. 229*a*)(i) et (ii) du *Code criminel*? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en disant dans ses directives que la légitime défense amène un acquittement relativement à toutes les accusations, y compris l'homicide involontaire coupable, dans toutes les circonstances? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne donnant pas de directives au jury relativement à l'art. 37 du *Code criminel* pour clarifier le moyen de défense qu'est la légitime défense en général? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne disant pas au jury dans ses directives que la «norme de la personne raisonnable» signifiait un homme raisonnable ayant l'âge et les caractéristiques de l'accusé? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne répondant pas à la question du jury qui demandait des précisions sur les sous-al. 229*a*)(i) et (ii)?

L'appelant, alors âgé de 19 ans, a eu une dispute dans un bar avec une ancienne amie. Il avait bu mais n'était pas dans un état d'ébriété avancé. Il a finalement frappé cette femme à l'estomac et a été expulsé du bar par le portier, proférant des menaces à son ancienne amie en sortant. L'appelant portait un couteau. Il s'est rendu dans une cabine téléphonique lorsque la victime est arrivée en voiture et a demandé au portier s'il y avait des problèmes. Le portier a pointé l'appelant du doigt. La victime a alors attaqué et commencé à frapper l'appelant qui était encore dans la cabine téléphonique. L'appelant a résisté et, au cours de la mêlée, il a poignardé la victime à mort. La victime a subi un total de 18 ou 19 blessures causées par un couteau.

L'appelant a été accusé de meurtre au deuxième degré et a subi un procès devant juge et jury. Le jury a rendu un verdict de culpabilité après environ dix heures de délibérations et après avoir demandé de l'aide à deux reprises. Le juge du procès a pris le temps de donner des directives sur la provocation, mais n'a pas parlé de l'al. 229*a*) au sujet duquel le jury avait demandé des précisions. La seconde fois, le jury a encore demandé de l'aide sur la provocation, a repris ses délibérations et a rendu un verdict environ une heure plus tard.

La Cour d'appel à la majorité a rejeté l'appel interjeté contre la déclaration de culpabilité. Le juge Southin, dissidente, a conclu que «le juge du procès a commis une erreur a) en ne précisant pas au jury que le second volet de l'intention nécessaire pour qu'il y ait meurtre mentionné à l'al. 229*a*) ne signifie pas la même chose que l'expression «cause une lésion corporelle grave» contenue au par. 34(2) du *Code criminel*, et b) en n'expliquant pas au jury de façon satisfaisante l'effet juridique du rejet de l'application de l'art. 34 du *Code criminel* et en ne disant pas au jury que lorsque la légitime défense est invoquée dans une affaire d'homicide, elle doit être considérée comme faisant partie de la décision quant à savoir si l'acte de l'accusé était illégitime et coupable, et non comme une question distincte qu'on examine après avoir conclu que l'acte de l'accusé était illégitime et coupable».

Origine:	Colombie-Britannique
N° du greffe:	24822
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 27 juin 1995
Avocats:	Rory Morahan pour l'appelant Robert A. Mulligan pour l'intimée

25031 ***Bernadette Mae Keshane v. Her Majesty The Queen***

Criminal law - Charter of Rights and Freedoms - Evidence - Narcotics - Seizure - Procedural law - Whether the Court of Appeal erred by failing to take into consideration relevant factors in determining the seriousness of the violation and concluding the police officers acted in "good faith" when it decided the impugned evidence should be admitted into evidence under s. 24(2) of the *Charter* - Whether the warrantless search violated s. 8 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in reversing the acquittal of the Appellant and entering a conviction when the Appellant was never called upon as to whether she wished to call evidence in her trial.

At 4:20 p.m. on April 26, 1994, the R.C.M.P. detachment at Kamsack received information from a reliable source, that had supplied accurate information concerning the location of drugs over the last four years. The tipster warned that a 1980's model black Camaro with two occupants, one of whom was Joseph Whitehawk, was on its way from Saskatoon to Kamsack with a large quantity of marihuana. The same source phoned again to notify that the vehicle was at or near Watson around 5:30 p.m. which would place it near Kamsack in about two hours.

The black Camaro was stopped at 7:15 p.m. at Canora and the Appellant was the driver of the vehicle. The R.C.M.P. issued her a ticket for driving while suspended and waited for more police officers. Once they arrived, the Appellant and Joseph Whitehawk were arrested for violations of the *Narcotic Control Act*. The trunk of the vehicle was searched and cannabis marihuana was located.

During the trial, defence counsel made an application alleging that the warrantless search was a violation of s. 8 of the *Charter*. The trial judge granted the application, excluded the evidence and acquitted the Appellant. As a result of the Application being granted, the Appellant was never called upon by the trial judge as to whether or not she wished to call evidence. On appeal, the Court of Appeal allowed the appeal, entered a conviction and referred the case back to the Court of Queen's Bench for sentencing.

Origin of the case:	Saskatchewan
File No.:	25031
Judgment of the Court of Appeal:	November 9, 1995
Counsel:	Bruce P. Ritter for the Appellant Douglas G. Curliss for the Respondent

25031 ***Bernadette Mae Keshane c. Sa Majesté la Reine***

Droit criminel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Preuve - Stupéfiants - Saisie - Droit procédural - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne tenant pas compte de facteurs pertinents pour déterminer la gravité de la violation et en concluant que les policiers avaient agi «de bonne foi», lorsqu'elle a décidé que la preuve contestée devait être admise en preuve en vertu du par. 24(2) de la *Charte*? - La fouille ou perquisition sans mandat violait-elle l'art. 8 de la *Charte*? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en annulant l'acquittement de l'appelante et en inscrivant une déclaration de culpabilité alors qu'on n'a jamais demandé à l'appelante si elle désirait présenter une preuve à son procès?

À 16 h 20 le 26 avril 1994, le détachement de la G.R.C. à Kamsack a reçu des renseignements d'une source fiable qui avait fourni des informations exactes concernant l'emplacement de drogues au cours des quatre dernières années. L'informateur a signalé qu'une Camaro noire des années 1980 avec deux occupants, dont un était Joseph Whitehawk, circulait de Saskatoon à Kamsack avec une grande quantité de marihuana à bord. La même source a appelé de nouveau pour signaler que le véhicule était à Watson ou s'en approchait vers 17 h 30, ce qui le situerait près de Kamsack environ deux heures plus tard.

La Camaro noire a été interceptée à 19 h 15 à Canora alors que l'appelante était au volant. La G.R.C. lui a remis une contravention pour avoir conduit alors que son permis était suspendu, et a attendu l'arrivée d'autres agents. Lorsqu'ils sont arrivés, l'appelante et Joseph Whitehawk ont été arrêtés pour infractions à la *Loi sur les stupéfiants*. Le coffre du véhicule a été fouillé et de la marihuana a été découverte.

Pendant le procès, l'avocat de la défense a présenté une demande alléguant que la fouille ou perquisition sans mandat constituait une violation de l'art. 8 de la *Charte*. Le juge du procès a accueilli la demande, exclu la preuve et acquitté l'appelante. Vu que la demande a été accueillie, le juge du procès n'a jamais demandé à l'appelante si elle désirait présenter une preuve. La Cour d'appel a accueilli l'appel interjeté, inscrit une déclaration de culpabilité et renvoyé l'affaire à la Cour du Banc de la Reine pour détermination de la peine.

Origine:	Saskatchewan
N° de greffe:	25031
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 9 novembre 1995
Avocats:	Bruce P. Ritter, pour l'appelante Douglas G. Curliss, pour l'intimée

This index includes applications for leave to appeal standing for judgment at the beginning of 1996 and all the applications for leave to appeal filed or heard in 1996 up to now.

Cet index comprend les requêtes en autorisation de pourvoi en délibéré au début de 1996 et toutes celles produites ou entendues en 1996 jusqu'à maintenant.

***01**	**Refused/Refusée**	***A**	**Applications for leave to appeal filed/Requêtes en autorisation de pourvoi produites**
***02**	**Refused with costs/Refusée avec dépens**		
***03**	**Granted/Accordée**		
***04**	**Granted with costs/Accordée avec dépens**	***B**	**Submitted to the Court/Soumises à la Cour**
***05**	**Discontinuance filed/Désistement produit**	***C**	**Oral Hearing/Audience**
		***D**	**Reserved/En délibéré**

CASE/AFFAIRE	Status/ Statut Page	Disposition/ Résultat
332252 B. C. Ltd. v. Watson (B.C.), 25287, *B	1429(96)	
587855 Ontario Ltd. v. Industrial-Alliance Life Insurance Co. (Ont.), 25489, *A	1415(96)	
595997 Ontario Inc. v. Peat Marwick Thorne Inc. (Ont.), 25286, *B	1262(96)	
A.A. v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25260, *01 27.6.96	1054(96)	1168(96)
A.D.M. v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25209, *B	1255(96)	
Adrien v. Zittrer, Siblin & Associates Inc. (Ont.), 24711, *B	1443(96)	
Air Canada v. Liquor Control Board of Ontario (Ont.), 24851, *03 3.4.96	2046(95)	640(96)
Air Canada v. Minister of Revenue (Ont.), 25295, *02 26.9.96	1259(96)	1472(96)
Alberta Union of Provincial Employees v. The Queen in right of Alberta (Alta.), 24794, *01 8.2.96	1560(95)	173(96)
Alcorn v. Solomon (Ont.), 24920, *02 21.2.96	7(96)	253(96)
Allender v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25179, *03 3.10.96	936(96)	1550(96)
Allstate du Canada c. Compagnie d'Assurances Wawanesa (Qué.), 25049, *02 30.5.96	813(96)	943(96)
Alphonso Sr. v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25283, *03 3.10.96	1287(96)	1553(96)
Amass Investments Ltd. v. Chiappetta (Ont.), 25251, *02 15.8.96	1163(96)	1317(96)
Aménagement Westcliff Ltée c. Société immobilière du Québec (Qué.), 25115, *B	683(96)	
American Home Assurance Co. v. Brkich & Brkich Enterprises Ltd. (B.C.), 24959, *03 30.5.96	385(96)	946(96)
Apotex Inc. v. Eli Lilly and Co. (F.C.A.)(Ont.), 25348, *A	986(96)	
Apotex Inc. v. Merck Frosst Canada Inc. (F.C.A.)(Ont.), 25419, *A	1243(96)	
Arrow Construction Products Ltd. v. Attorney General of Nova Scotia (N.S.), 25370, *B	1426(96)	
Asset Management Corporation (1039698 Ontario Ltd.) v. Director (Employment Practices Branch, Ministry of Labour) (Ont.), 25274, *B	1254(96)	
Association des brasseurs du Québec c. Épiciers Unis Métro-Richelieu Inc. (Qué.), 25272, *B	1264(96)	
Association québécoise des pharmaciens propriétaires c. Régie de l'assurance-maladie du Québec (Qué.), 25291, *02 12.9.96	1293(96)	1460(96)
Attorney General of Canada v. Hoefele (F.C.A.)(Ont.), 25037, *02 22.8.96	556(96)	1318(96)
Austin v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24832, *01 8.2.96	1523(95)	172(96)
Ayer v. Shannon (Alta.), 25363, *02 26.9.96	1417(96)	1477(96)
B. Rawe GmbH & Co. c. Classic Fabrics Corporation (Qué.), 25183, *B	815(96)	
B.C. Gas Utility Ltd. v. Westcoast Energy Inc. (F.C.A.)(B.C.), 25259, *03 3.10.96 1213(96)	1572(96)	
Bains v. Bhandar (B.C.), 25491, *A	1415(96)	
Baker (Dale) v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25195, *01 3.10.96	995(96)	1567(96)
Baker (Richard) v. The Queen (Nfld.), 25499, *A	1540(96)	
Bakker v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25358, *01 5.9.96	1245(96)	1453(96)
Balkan c. Commission des transports du Québec (Qué.), 25354, *01 3.10.96	1428(96)	1556(96)

Bank of Montreal c. The Queen (F.C.A.)(Qué.), 24956, *01 30.5.96 391(96) 947(96)
Banque nationale du Canada c. Desrosiers (N.-B.), 25242, *05 23.4.96 553(96) 702(96)
Barnabe v. Canadian Imperial Bank of Commerce (Ont.), 25099, *B 939(96)
Barrett v. Waters (Ont.), 25424, *A 1285(96)
Barrington c. Commission d'appel en matière de lésions professionnelles (Qué.), 25139, *02 5.9.96 1247(96) 1451(96)
Barrington c. Commission de la santé et de la sécurité du travail (Qué.), 25368, *A 1410(96)
Barrons v. Hyundai Auto Canada Inc. (Ont.), 24833, *02 28.3.96 1788(95) 533(96)
Barrons v. Ken Simard Sales Inc. (Ont.), 25102, *02 12.9.96 883(96) 1463(96)
Barry v. Bezanson (N.S.), 24940, *02 14.3.96 247(96) 397(96)
Barrys Ltd. v. Fishermen, Food and Allied Workers' Union (Nfld.), 24897, *02 2.5.96 205(96) 753(96)
Barrys Ltd. v. Fishermen, Food and Allied Workers' Union (Nfld.), 24972, *02 2.5.96 206(96) 754(96)
Beaudoin c. Charbonneau (Qué.), 25331, *02 12.9.96 1294(96) 1458(96)
Bekar v. Regional District of Bulkley Nechako (B.C.), 25065, *02 30.5.96 629(96) 952(96)
Bellegarde c. Bell Canada (Qué.), 25305, *02 12.9.96 1289(96) 1456(96)
Bellon c. Procureur général du Québec (Crim.)(Qué.), 25308, *01 5.9.96 1257(96) 1456(96)
Beloit Canada Ltée/Ltd. c. Oy (C.A.F.)(Qué.), 24887, *02 8.2.96 1841(95) 174(96)
Belowitz v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25036, *B 1307(96)
Bernier c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24912, *01 25.1.96 2043(95) 83(96)
Bertone c. Aboud (Qué.), 25119, *01 6.5.96 686(96) 827(96)
Betthel v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25086, *01 23.5.96 426(96) 909(96)
Bitango v. Murray (Alta.), 25458, *A 1410(96)
Bjorge v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24976, *01 21.2.96 154(96) 253(96)
Black v. Ernst & Young Inc. (N.S.), 24792, *A 1188(95)
Blaiklock Inc. c. Banque canadienne impériale de Commerce (Qué.), 25003, *02 2.5.96 636(96) 750(96)
Blanchard v. The Queen (F.C.A.)(Alta.), 24942, *02 2.5.96 325(96) 755(96)
Bluebird Footwear Inc. c. General Motors Acceptance Corporation of Canada (Qué.), 24386, *A 1764(94)
Board of Governors of the University of Calgary v. Radhakrishnan (Alta.), 25153, *02 15.8.96 941(96) 1314(96)
Boka c. Lavoi (Qué.), 25398, *A 1156(96)
Boréal Assurances Inc. c. Reno-Dépôt (Qué.), 25158, *B 1104(96)
Bouliane c. Gobeil (Qué.), 25328, *02 5.9.96 1258(96) 1454(96)
Brault c. Fontaine (Qué.), 23953, *A 196(94)
Brignolio v. Desmarais (Ont.), 25403, *A 1202(96)
British Columbia Rugby Union v. Hamstra (B.C.), 24743, *03 3.4.96 1974(95) 573(96)
British Columbia Utilities Commission v. British Columbia Hydro & Power Authority (B.C.), 25278, *02 19.9.96 1263(96) 1470(96)
Brochu c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25342, *B 1255(96)
Brompton Holdings Ltd. v. The Queen in right of the Province of British Columbia (B.C.), 25128, *01 13.6.96 937(96) 1070(96)
Brown v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24892, *01 11.1.96 1968(95) 18(96)
Bumper Development Corporation Ltd. v. Union of India (Alta.), 25125, *02 3.10.96 1108(96) 1562(96)
Burnett c. St-George, Hébert Inc. (Qué), 25101, *01 13.6.96 882(96) 1069(96)
Butler v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25161, *01 23.5.96 891(96) 904(96)
CIBC Trust Corporation v. Nash (Ont.), 25200, *02 3.10.96 1109(96) 1563(96)
C.L.S.C. - N.D.G. Montréal-Ouest c. Syndicat des employés du C.L.S.C. - N.D.G. Montréal-Ouest (Qué.), 25118, *B 685(96)
Callaghan v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25040, *01 2.5.96 204(96) 752(96)
Callahan v. Courtnage (Ont.), 24916, *02 2.5.96 386(96) 756(96)
Callahan v. White (Ont.), 25140, *02 2.5.96 387(96) 757(96)
Calverley v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25034, *01 7.3.96 203(96) 352(96)
Campbell (Albert Gordon) v. Campbell (Man.), 25103, *02 20.6.96 629(96) 1114(96)
Campbell (Clive Everald) v. Minister of Justice (Ont.), 25490, *A 1413(96)
Canadian Airlines International Ltd. v. Belloni (F.C.A.)(B.C.), 25113, *02 3.10.96 883(96) 1559(96)

Canadian Auto Auction Group v. Beutel Goodman Real Estate Group Inc. (Ont.), 24989, *02 6.6.96 424(96) 999(96)
Canadian Broadcasting Corporation v. Bank of British Columbia (B.C.), 24934, *02 25.4.96 208(96) 693(96)
Canadian Broadcasting Corporation v. Ross (Crim.)(Ont.), 25442, *B 1439(96)
Canadian Egg Marketing Agency v. Pineview Poultry Products Ltd. (N.W.T.), 25192, *03 3.10.96 1110(96) 1571(96)
Canadian Human Rights Commission v. Canadian Liberty Net (Crim.)(F.C.A.)(Ont.), 25228, *B 1206(96)
Canadian Lawyers Insurance Association v. The Queen in right of Alberta (Alta.), 24925, *02 25.4.96 209(96) 694(96)
Canadian National Railway Co. v. Burlington Northern Railroad Co. (B.C.), 24857, *03 7.3.96 1975(95) 358(96)
Canadian National Railway Co. v. National Transportation Agency (F.C.A.)(Ont.), 24919, *01 28.3.96 323(96) 532(96)
Candy v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24902, *01 11.1.96 1968(95) 18(96)
Canson Enterprises Ltd. v. Boughton & Co. (B.C.), 24991, *02 28.3.96 323(96) 531(96)
Caslake v. The Queen (Crim.)(Man.), 25023, *03 3.10.96 155(96) 1557(96)
Catholic Children's Aid Society of Metropolitan Toronto v. A.V. (Ont.), 24961, *01 15.2.96 1973(95) 215(96)
Century 21 Direct Courtier Inc. c. Mailhot (Qué.), 25028, *02 13.6.96 897(96) 1071(96)
Chadjideris v. Toronto-Dominion (Ont.), 25502, *A 1540(96)
Chandran v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24947, *01 21.2.96 154(96) 252(96)
Chasse c. La Reine (Qué.), 25464, *A 1411(96)
Chavali v. Ault (Ont.), 25421, *A 1410(96)
Chemagro Ltd. v. Forest Protection Ltd. (N.B.), 25479, *A 1413(96)
Chiu v. Kung (Ont.), 25114, *01 3.10.96 679(96) 1565(96)
Chung v. The Queen (Ont.), 25410, *A 1244(96)
Circo Craft Co. Inc. c. Divco Ltd. (Qué.), 25289, *01 26.9.96 1289(96) 1473(96)
Citadel General Assurance Co. v. Lloyds Bank Canada (Alta.), 25189, *03 3.10.96 1061(96) 1569(96)
City of Prince George v. A.L. Sims & Sons Ltd. (B.C.), 24966, *02 25.4.96 427(96) 696(96)
Clair v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24951, *01 2.5.96 324(96) 755(96)
Club juridique c. Dufour (Qué.), 24937, *02 21.3.96 348(96) 435(96)
Coburn v. Cavadini (B.C.), 25025, *02 23.5.96 528(96) 910(96)
Cochrane v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24643, *05 6.3.96 373(96) 373(96)
Collins v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25241, *B 1209(96)
Comité conjoint des matériaux de construction c. Grillages Bolar (Canada) Inc. (Qué.), 25346, *B 1431(96)
Commission scolaire Jérôme Le Royer c. Syndicat des enseignantes et des enseignants de Le Royer (Qué.), 24620, *05 9.5.96 854(96) 854(96)
Communauté urbaine de Québec c. Hudson's Bay Co. (Qué.), 25232, *B 1216(96)
Communauté urbaine de Québec c. Hudson's Bay Co. (Qué.), 25233, *B 1216(96)
Communauté urbaine de Québec c. Hudson's Bay Co. (Zellers Inc.) (Qué.), 25234, *B 1216(96)
Communauté urbaine de Québec c. Hudson's Bay Co. (Zellers Inc.) (Qué.), 25237, *B 1216(96)
Communauté urbaine de Québec c. Oshawa Holdings Ltd. (Qué.), 25236, *B 1214(96)
Communauté urbaine de Québec c. S.S. Kresge Co. (Qué.), 25235, *B 1215(96)
Communauté urbaine de Québec c. Sears Canada Inc. (Qué.), 25231, *B 1214(96)
Compagnie de volailles Maxi Ltée c. Empire Cold Storage Co. Ltd. (Qué.), 25045, *01 16.5.96 2041(95) 845(96)
Companhia Siderurgica Nacional v. Canadian International Trade Tribunal (F.C.A.)(Ont.), 25204, *B 1212(96)
Consolidated Maybrun Mines Ltd. v. The Queen (Ont.), 25326, *B 1298(96)
Construction Gilles Paquette Ltée c. Entreprises Végo Ltée (Qué.), 25090, *03 6.5.96 681(96) 826(96)
Consumers Distributing Co. c. Société général (Canada) (Qué.), 25089, *02 13.6.96 822(96) 1065(96)

Continental Insurance Co. v. Dyne Holdings Ltd. (P.E.I.), 25428, *A 1243(96)
Continental Motor Inn Ltd. v. Assessor for the City of Winnipeg (Man.), 25377, *B 1437(96)
Coopérative d'habitation Nolin Inc. c. Caisse Populaire Desjardins de la Grande-Baie (Qué.), 25180, *B 687(96)
Coopers & Lybrand c. Elliott (Qué.), 24910, *02 25.4.96 208(96) 693(96)
Corporation of the City of Mississauga v. The Queen in right of Ontario (Ont.), 24774, *02 25.1.96 1719(95) 85(96)
Corporation of the City of Windsor v. Detroit and Windsor Subway Co. (Ont.), 25149, *02 26.9.96 938(96) 1480(96)
Corporation of the City of York v. Superior Propane Inc. (Ont.), 24793, *02 7.3.96 1757(95) 354(96)
Côté c. Addy (C.A.F.)(Qué.), 25262, *B 1256(96)
Cruz v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25141, *01 25.4.96 554(96) 690(96)
Cuenca c. Procureur général du Canada (Crim.)(Qué.), 24909, *01 8.2.96 76(96) 162(96)
Cyr c. Morin (Qué.), 25055, *01 30.5.96 821(96) 948(96)
D.B.L. v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25385, *B 1441(96)
D.D.W. v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24834, *01 15.2.96 1935(95) 216(96)
Dam c. Daoust (Qué.), 25266, *02 26.9.96 1300(96) 1473(96)
Dancorp Developments Ltd. v. Metropolitan Trust Co. of Canada (B.C.), 25355, *B 1420(96)
D'Andrade v. Government of Canada (Ont.), 25310, *B 1259(96)
Dasent v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.A.)(Ont.), 25219, *01 3.10.96 1160(96) 1564(96)
Davidovits v. Bank of Credit and Commerce Canada (Ont.), 24957, *02 16.5.96 387(96) 847(96)
Davis v. Hamelin (B.C.), 25157, *A 322(96)
Day v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 25032, *02 20.6.96 526(96) 1113(96)
Debra P. v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24823, case remanded to the court of original jurisdiction/affaire renvoyée à la cour de première instance 7.3.96 2050(95) 563(96)
De Francesca v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24767, *01 11.1.96 1759(95) 13(96)
Dempsey v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24888, *01 11.1.96 1928(95) 16(96)
Derksen Brothers Holdings Ltd. v. Canadian Imperial Bank of Commerce (Man.), 24765, *02 1.2.96 1583(95) 139(96)
Derrick Concrete Cutting & Coring Ltd. v. Central Oilfield Service Ltd. (Alta.), 25425, *A 1243(96)
Dhir v. CIBC Mortgage Corporation (Ont.), 25301, *B 1419(96)
Directeur de la protection de la jeunesse c. M.D. (Qué.), 24953, *01 3.4.96 79(96) 576(96)
Docouto v. The Queen (Ont.), 25163, *05 30.4.96 765(96) 765(96)
Dorfer v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25432, *B 1431(96)
Douglas v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25244, *01 12.9.96 1109(96) 1467(96)
Dowling v. City of Halifax (N.S.), 25493, *A 1415(96)
Downtown King West Development Corporation v. Massey Ferguson Industries Ltd. (Ont.), 25327, *B 1295(96)
Dubasz v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24874, *01 28.3.96 1788(95) 533(96)
Dubeau c. Banque de Montréal (Qué), 25131, *02 30.5.96 814(96) 944(96)
Dubeau c. Corporation municipale de St-Michel-des-Saints (Qué.), 25076, *01 30.5.96 813(96) 943(96)
Dunn v. The Queen (P.E.I.), 25444, *A 1286(96)
Duquette c. Compagnie d'assurance Missisquoi (Qué.), 25454, *A 1410(96)
Duval v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25298, *01 26.9.96 993(96) 1480(96)
Dyck v. Dyck (Alta.), 25498, *A 1540(96)
Eldridge v. Attorney General of British Columbia (B.C.), 24896, *03 9.5.96 9(96) 829(96)
Elguindy v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24736, *01 7.3.96 1655(95) 356(96)
Elguindy v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24790, *01 7.3.96 1656(95) 356(96)
Elguindy v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25238, *01 12.9.96 886(96) 1466(96)
Eli Lilly and Co. v. Apotex Inc. (F.C.A.)(Ont.), 25477, *A 1413(96)
Elkins v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25133, *01 23.5.96 524(96) 901(96)
Elliott v. Canadian Broadcasting Corporation (Ont.), 24895, *02 7.3.96 11(96) 362(96)

Emms v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25168, *01 23.5.96	812(96)	905(96)
Eneas v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24086, *01 21.3.96	732(94)	434(96)
Entreprise Maridey Inc. c. Procureur général du Québec (Qué.), 24536, *02 8.2.96	1929(95)	169(96)
Entreprises E.A. Bourque (Québec) Inc. c. Corporation municipale de la ville de Hull (Qué.), 25456, *A	1410(96)	
Entreprises Sioui & Frères Inc. c. Municipalité de St-Gabriel-De-Valcartier (Qué.), 25015, *02 2.5.96	631(96)	748(96)
Épiciers unis Métro-Richelieu Inc. c. Lesage (Qué.), 25106, *05 17.6.96	989(96)	1120(96
Ernst & Young v. ScotiaMcLeod Inc. (Ont.), 25111, *02 12.9.96	823(96)	1462(96)
Esmail v. Petro-Canada (F.C.A.)(Ont.), 25095, *02 7.3.96	245(96)	363(96)
Evangelical Lutheran Church in Canada v. Wellington Guarantee (B.C.), 25399, *B	1437(96)	
Fallon v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25164, *01 29.8.96	1251(96)	1449(96)
Farber c. Royal Trust Co. (Qué.), 24885, *03 7.3.96	2054(95)	351(96)
Fazl v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.A.)(Crim.)(Ont.), 24973, *01 2.5.96	420(96)	748(96)
Fegol v. Manitoba Agricultural Credit Corporation (Man.), 25437, *B	1442(96)	
Fertek Inc. c. Seatrade Transport International Inc. (Qué.), 25249, *05 27.6.96	689(96)	1178(96)
Fiji v. Law Society of Upper Canada (Ont.), 24923, *02 14.3.96	247(96)	396(96)
Fillmore v. The Queen (F.C.A.)(Ont.), 24871, *02 15.2.96	1971(95)	210(96)
Filzmaier v. Laurentian Bank of Canada (Ont.), 25372, *A	1154(96)	
Finch v. Association of Professional Engineers (B.C.), 25349, *B	1427(96)	
First Royal Enterprises Ltd. v. Cheong (B.C.), 25082, *01 25.7.96	888(96)	1269(96)
Fitzpatrick v. The Queen (C.M.A.C.C.)(N.S.), 24958, *05 11.1.96	35(96)	35(96)
Fontaine v. Insurance Corporation of British Columbia (B.C.), 25381, *B	1444(96)	
Fording Coal Ltd. v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 25057, *02 19.9.96	1111(96)	1469(96)
Forseth v. Attorney General for British Columbia (Crim.)(B.C.), 24927, *01 21.3.96	78(96)	443(96)
Fortin c. Clarkson (Qué.), 25426, *A	1243(96)	
Foster (Dennis W.) v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25058, *01 4.7.96	156(96)	1221(96)
Foster (Robert R.) c. Procureur général de la Province de Québec (Qué.), 24858, *02 8.2.96	1928(95)	168(96)
Fountain v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24716, *01 21.3.96	1107(95)	442(96)
Fox v. Fox (Ont.), 25314, *B	1433(96)	
Fraser v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25027, *01 18.4.96	133(96)	638(96)
Fraternité des policiers de Rimouski Inc. c. Ville de Rimouski (Qué.), 25373, *A	1154(96)	
Fraternité des préposés à l'entretien des voies c. Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (C.A.F.)(Qué.), 24868, *02 11.1.96	1930(95)	17(96)
Freeman v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25154, *01 25.4.96	431(96)	690(96)
Friends of the Island Inc. v. Minister of Public Works (F.C.A.)(Ont.), 25150, *01 3.10.96	995(96)	1568(96)
Friesen v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25047, *01 2.5.96	205(96)	752(96)
G & W Electric Ltd. c. Commission Hydro-Électrique du Québec (Hydro-Québec), (Qué.), 24996, *02 3.4.96	429(96)	566(96)
Gadzella v. Wong (Sask.), 25269, *01 18.7.96	1158(96)	1266(96)
Gadzella v. Wong (Sask.), 25270, *01 18.7.96	1159(96)	1267(96)
Gagné (Gregory) v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25132, *01 3.4.96	430(96)	568(96)
Gagné (Michel) c. Lacelle (Qué.), 25267, *A	627(96)	
Ganpatt v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25227, *01 4.7.96	1101(96)	1219(96)
Garantie Compagnie d'Assurance de l'Amérique du Nord c. Inter-Cité Construction Ltée (Qué.), 25116, *B	684(96)	
Gastonguay c. Groupe commerce compagnie d'assurances (Qué.), 25500, *A	1540(96)	
Gates v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25472, *05 19.9.96	1503(96)	1503(96)
Gaudreault c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25303, *B	1157(96)	
Gaudreault c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25304, *B	1158(96)	
Gauthier (Caroline) c. Houle (Qué.), 25452, *A	1286(96)	
Gauthier (David Allen) c. Corporation municipale de ville de Lac Brôme (Qué.), 25022, *03 3.10.96	558(96)	1548(96)
Gauthier (Thérèse) c. Landry (Qué.), 25091, *B	682(96)	
General Accident Assurance Co. of Canada v. State Farm Mutual Automobile Insurance Co. (N.B.), 24998, *03 3.10.96	635(96)	1565(96)

Germain c. Procureur général du Québec (Qué.), 24964, *03 30.5.96	422(96)	945(96)
Gervasoni v. United States of America (Crim.)(B.C.), 25250, *01 15.8.96	1162(96)	1316(96)
Giles v. Giles (Alta.), 25002, *01 7.3.96	203(96)	353(96)
Gill v. ScotiaMcLeod Inc. (Ont.), 25109, the applications for leave to appeal and to cross-appeal are dismissed with costs 12.9.96	822(96)	1461(96)
Gladue v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25122, *01 8.8.96	555(96)	1309(96)
Godin v. The Queen (P.E.I.), 25443, *A	1286(96)	
Goertz v. Peat, Marwick Thorne Inc. (Sask.), 25143, *03 3.10.96	1063(96)	1570(96)
Gold v. Primary Developments Ltd. (Ont.), 25064, *03 3.10.96	897(96)	1566(96)
Gould v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 25033, *02 20.6.96	526(96)	1113(96)
Government of Saskatchewan v. Pasiechnyk (Sask.), 24913, *03 30.5.96	345(96)	1003(96)
Government of the Yukon v. Taga Ku Development Corporation (Yuk.), 24938, *02 2.5.96	390(96)	759(96)
Graff v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25184, *B	1438(96)	
Gramaglia v. Sunlife Trust Co. (Alta.), 25446, *A	1286(96)	
Granger c. Sous-ministre du revenu du Québec (Qué.), 25196, *01 26.8.96	1247(96)	1445(96)
Grant v. Attorney General of Canada (F.C.A.)(Ont.), 24890, *02 15.2.96	1971(95)	210(96)
Graphic Communications International Union Local 255-C v. Unisource Canada Inc. (Alta.), 25288, *B	1291(96)	
Groupe Bourg Royal Inc. c. Blouin (Qué.), 25146, *02 27.6.96	1057(96)	1165(96)
Groupe Bourg Royal Inc. c. Fiducie Desjardins (Qué.), 25145, *02 27.6.96	1056(96)	1166(96)
Groupe Desjardins Assurances générales c. Société canadienne des postes (Qué.), 25466, *A	1411(96)	
Grover v. Grover (Sask.), 25018, *02 15.2.96	77(96)	212(96)
Guay Inc. c. Ville de Sainte-Julie (Qué.), 25296, *B	1308(96)	
Guérin c. Ministre de la Justice du Canada (Qué.), 25412, *B	1420(96)	
Haas v. Baerlrt (Ont.), 25461, *A	1411(96)	
Haas v. Grinyer (Ont.), 25455, *A	1410(96)	
Haberman v. Peixeiro (Ont.), 24981, *03 30.5.96	428(96)	951(96)
Halwachs c. Deputy Minister of Revenue of Québec (Qué.), 25123, *02 25.7.96 996(96)	1272(96)	
Hahn v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25217, *01 27.6.96	1054(96)	1167(96)
Halifax Regional Municipality v. Barclays Bank of Canada (N.S.), 25485, *A	1414(96)	
Hall c. Sous-ministre du Revenu du Québec (Qué.), 25369, *B	1439(96)	
Hamelin c. Leblanc (Qué.), 25026, *01 9.5.96	679(96)	832(96)
Hammami v. College of Physicians and Surgeons of British Columbia (B.C.), 25344, *B	1302(96)	
Hansen v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25130, *01 2.5.96	527(96)	759(96)
Harvard Investments Ltd. v. City of Winnipeg (Man.), 25067, *02 12.9.96	884(96)	1464(96)
Hatton v. Dagneault (B.C.), 24799, *02 11.1.96	1760(95)	15(96)
Hawrish v. Saskatchewan Trust Co. (Sask.), 24884, *02 15.2.96	2053(95)	217(96)
Hayes (Garry) v. The Queen (Crim.)(Man.), 25297, *B	1249(96)	
Hayes (Gary) v. Wadsworth (Alta.), 25178, *02 26.9.96	994(96)	1482(96)
Hayes (Paul Joseph) v. Hayes (N.B.), 24876, *01 8.2.96	1656(95)	176(96)
Heaman v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25347, *01 26.9.96	1303(96)	1475(96)
Heckman v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25447, *B	1438(96)	
Hercules Canada Inc. v. Mobil Oil Corporation (F.C.A.)(Ont.), 25012, *02 16.5.96	524(96)	844(96)
Hercules Managements Ltd. v. Ernst & Young (Man.), 24882, *03 7.3.96	1969(95)	350(96)
Hickman Motors Ltd. v. The Queen (F.C.A.)(Nfld.), 24994, *03 3.5.96	422(96)	760(96)
Hill (Arthur) v. Attorney General of Nova Scotia (N.S.), 24782, *03 3.4.96	1757(95)	570(96)
Hill (Margaret) v. Hill (Ont.), 25380, *B	1545(96)	
Holdsworth v. Dickson (Ont.), 25066, *02 13.6.96	898(96)	1072(96)
Holly v. White (Alta.), 25439, *A	1285(96)	
Homefounders Development Joint Venture (86395 Ont. Inc.) v. Piggott (Ont.), 25121, *B	938(96)	
Hôpital Rivière-des-prairies c. Tribunal du travail (Qué.), 25334, *01 3.10.96	1424(96)	1555(96)
Horne v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25240, *B	1546(96)	
Horrey v. Litterst (Alta.), 25127, *B	888(96)	
Housley v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25197, *01 26.9.96	1106(96)	1483(96)
Hrushka v. Pearce (Sask.), 25243, *01 5.9.96	1207(96)	1450(96)
Hudon c. Frishling (Qué.), 25110, *02 13.6.96	881(96)	1068(96)

Hudson & Company Insolvency Trustees Inc. v. Christensen (Alta.), 25400, *02 3.10.96	1417(96)	1554(96)
Hudson & Company Insolvency Trustees Inc. v. Christensen (Alta.), 25481, *A	1414(96)	
Husky Oil Operations Ltd. v. Saint John Shipbuilding Ltd. (Nfld.), 24855, the application for leave to appeal and the application for leave to cross-appeal are granted 2.5.96	1934(95)	751(96)
Huynh v. The Queen (F.C.A.)(Man.), 25379, *B	1541(96)	
Imperial Oil Ltd. v. Superintendent of Pensions for the Province of Nova Scotia (N.S.), 24859, *02 21.3.96	2047(95)	440(96)
Insurance Corporation of British Columbia v. Chan (B.C.), 25188, *02 26.9.96	993(96)	1481(96)
Insurance Corporation of British Columbia v. Manitoba Public Insurance Corporation (B.C.), 24935, *02 3.4.96	248(96)	576(96)
Irving Paper Inc. v. Communications, Energy and Paperworkers' Union of Canada, Local 601N (N.B.), 25319, *B	1295(96)	
Izony v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25042, *01 23.5.96	557(96)	910(96)
J. M. Watts Poultry Ltd. v. Ontario Chicken Producers' Marketing Board (Crim.)(Ont.), 25277, *B	1210(96)	
Jacobs v. Jacobs (Ont.), 25263, *02 25.7.96	889(96)	1270(96)
Janes v. Town of Deer Lake (Nfld.), 25357, *A	1052(96)	
Jaslowski v. The Queen in right of the Province of Manitoba (Crim.)(Man.), 24968, *01 6.6.96	423(96)	998(96)
Jeffries v. The Queen (B.C.), 25460, *A	1410(96)	
Jim v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25083, *01 23.5.96	425(96)	909(96)
Joanisse v. The Queen (N.W.T.), 25430, *A	1244(96)	
Johnson v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24862, *03 3.4.96	1932(95)	571(96)
Johnston v. Government of Prince Edward Island (P.E.I.), 25054, application for leaved quashed with costs 1.4.96	1(96)	560(96)
Johnstone v. British Columbia Maritime Employers Association (F.C.A.)(B.C.), 25401, *B	1545(96)	
Judges of the Provincial Court of Manitoba as represented by the Manitoba Provincial Judges Association v. The Queen in right of the Province of Manitoba (Man.), 24846, *03 8.2.96	1786(95)	168(96)
Kaban v. Sett (Man.), 25108, *02 12.9.96	885(96)	1465(96)
Kalef v. The Queen (F.C.A.)(Ont.), 25290, *02 29.8.96	1251(96)	1448(96)
Kalin v. City of Calgary (Alta.), 24418, *A	1799(94)	
Kampman v. Attorney General of Canada (F.C.A)(Ont.), 25317, *B	1290(96)	
Kapelus (Bohdan Gordon Alexander) v. Carpathia Credit Union Ltd. (Man.), 25383, *B	1443(96)	
Kapelus (Mary) v. Evans (B.C.), 25360, *B	1422(96)	
Kartsonas v. Grey (B.C.), 24825, *02 8.2.96	1718(95)	173(96)
Kasha v. Scurry-Rainbow Oil Ltd. (Alta.), 25480, *A	1413(96)	
Kathleen H. v. Ross (Crim.)(Ont.), 24823, case remanded to the court of original jurisdiction/affaire renvoyée à la cour de première instance 7.3.96	2050(95)	563(96)
Katz v. Vancouver Stock Exchange (B.C.), 25014, *03 3.4.96	529(96)	569(96)
Kawula v. Metropolitan Trust Co. of Canada (Sask.), 24988, *02 12.9.96	677(96)	1460(96)
Kerrar c. Souyad (Qué.), 25441, *A	1285(96)	
Kerrigan Ventures Corporation v. Reynolds, Mirth, Richards & Farmer (Alta.), 25186, *02 26.9.96	994(96)	1482(96)
Kieling v. Attorney General for Saskatchewan (Sask.), 25315, *B	1298(96)	
Kinch v.Tignish Credit Union Ltd. (P.E.I.), 25345, *B	1419(96)	
King v. Attorney General of Canada (F.C.A.(Ont.), 25362, *B	1432(96)	
Kirkfield Park & Arthur Oliver Residents Assoc. Inc. v. City of Winnipeg (Man.), 25225, *02 3.10.96	1058(96)	1560(96)
Koch c. Commission Hydro Électrique de Québec (Qué.), 25395, *B	1542(96)	
Korkontzilas v. Soulos (Ont.), 24949, *03 30.5.96	346(96)	949(96)
Kosanovich v. Byers Transport Ltd. (F.C.A.)(Alta.), 24944, *02 to Byers Transport Ltd. 21.3.96	343(96)	437(96)
Koskie v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25043, *01 27.6.96	156(96)	1169(96)
Kostiuk v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25052, *01 14.3.96	132(96)	394(96)
Kostuch v. Attorney General of Alberta (Crim.)(Alta.), 25013, *01 9.5.96	246(96)	830(96)
Kourakis c. Hôpital Royal Victoria (Qué.), 25258, *01 30.5.96	816(96)	945(96)

Kratz v. Parkside Hill Ltd. (Ont.), 25024, *02 2.5.96	628(96)	749(96)
Kuntz v. College of Physicians and Surgeons of British Columbia (B.C.), 25407, *B	1301(96)	
Kwon v. Cooper (Ont.), 25220, *B	1159(96)	
Labelle v. O'Connor (Ont.), 25137, *02 12.9.96	885(96)	1465(96)
Lacey v. United States of America (Crim.)(Ont.), 24800, *01 3.4.96	1309(95)	573(96)
Lacquaniti v. Devine (Ont.), 25078, *A	4(96)	
Lainesse c. Comité de discipline de l'association des courtiers d'assurances de la province de Québec (Qué.), 25467, *A	1411(96)	
Laperrière c. The Queen (Qué.), 24889, *03 11.6.96	1319(96)	1319(96)
Lareau c. Productions mise en scène Ltée (Qué.), 24841, *02 7.3.96	249(96)	353(96)
Las Vegas Restaurant & Tavern Ltd. v. Zanzibar Tavern Inc. (Ont.), 25323, *B	1299(96)	
Lasecki v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24983, *01 14.3.96	133(96)	396(96)
Latimer v. The Queen (Crim.)(Sask.), 24818, *03 8.2.96	2043(95)	170(96)
Law v. Minister of Human Resources Development (F.C.A)(B.C.), 25374, *B	1544(96)	
Lawrie v. Law Society of Upper Canada (Ont.), 25333, *B	1422(96)	
Le v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25254, *B	1210(96)	
Lebras v. The Queen (Crim.)(Man.), 25316, *B	1253(96)	
Ledinski v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25051, *05 13.2.96	225(96)	225(96)
Ledwon v. Homelife Peter Sukkau Realty Inc. (Ont.), 25471, *A	1412(96)	
Leiriao c. Ville de Val-Bélair (Qué.), 24967, *02 21.3.96	349(96)	436(96)
Leo P. Abrams & Son Ltd. v. Peat Marwick Thorne Inc. (Ont.), 25280, *B	1261(96)	
Léonard c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24992, *01 18.4.96	158(96)	639(96)
Lewis v. The Queen in right of the Province of British Columbia (B.C.), 24999, *03 3.10.96	525(96)	1557(96)
Libman c. Attorney General of Quebec (Qué.), 24960, *03 9.5.96	392(96)	831(96)
Liquor Depot at Callingwood Ltd. v. City of Edmonton (Alta.), 24914, *02 21.2.96	10(96)	254(96)
Lisenko c. Comité de déontologie policière du Québec (Qué.), 25072, *01 13.6.96	879(96)	1067(96)
Lo v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24928, *01 25.4.96	159(96)	691(96)
Lo v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25322, *B	1297(96)	
Loiselle c. Placements M.R. Delisle Inc. (Qué.), 25210, *02 4.7.96	1104(96)	1218(96)
Loken v. Attorney General of Canada (F.C.A.)(B.C.), 24853, *02 21.2.96	1969(95)	250(96)
Lombardo c. Ministre de la Justice du Canada (Qué.), 25405, *A	1413(96)	
Love v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25062, *01 2.5.96	248(96)	758(96)
Lowther v. The Queen (P.E.I.), 24735, *03 8.2.96	1206(95)	165(96)
Lucas v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25177, *03 3.10.96	820(96)	1549(96)
M.S. v. Members of the National Parole Board (Crim.)(B.C.), 25004, *01 25.1.96	2045(95)	84(96)
MacKey v. Smith (Sask.), 25476, *A	1413(96)	
Mackin v. Strange (N.B.), 25378, *B	1435(96)	
MacMillan Bloedel Ltd. v. Galiano Island Trust Committee (B.C.), 24941, *02 2.5.96	326(96)	758(96)
MacMillan Bloedel Ltd. v. The Queen in right of the Province of British Columbia (B.C.), 24987, *02 25.4.96	426(96)	695(96)
Maison l'Intégrale Inc. c. Tribunal du travail (Qué.), 25334, *01 3.10.96	1424(96)	1555(96)
Maisons Arrowwood Ltée/Arrowood Homes Ltd. c. Corporation municipale de la ville de Hull (Qué.), 25457, *A	1410(96)	
Malhotra (Charles C. M.) v. Ontario Human Rights Commission (Ont.), 24969, *02 6.6.96	424(96)	1000(96)
Malhotra (Prem) v. Minister of Transport (F.CA.)(Ont.), 24975, *02 6.6.96	425(96)	999(96)
Manitoba Labour Board v. Radlinsky (Man.), 25279, *B	1253(96)	
Manning v. Corporation of Delta (B.C.), 24789, *02 7.3.96	1938(95)	357(96)
Marenco Ltd. v. Province of New Brunswick (N.B.), 25306, *B	1296(96)	
Martel c. Martel (Qué.), 25092, *B	682(96)	
Martin v. Artyork Investments Ltd. (Ont.), 25006, *03 3.10.96	556(96)	1558(96)
Masse v. Lieutenant Governor in Council (Ont.), 25462, *A	1411(96)	
Matériaux de Construction Lesage Ltée c. Simon (Qué.), 25117, *B	685(96)	
Mattatall v. Hill (N.B.), 25392, *B	1426(96)	
McCullough v. Shannon (Alta.), 25363, *02 26.9.96	1417(96)	1477(96)

McDonald v. Interlake School Division No. 21 (Man.), 25144, *02 26.9.96 937(96) 1479(96)
McDonnell v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24814, *03 8.2.96 1755(95) 166(96)
McMahon v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25100, *C 942(96)
McMaster v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24569, *A 328(95)
Melnichuk v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25071, *01 23.5.96 890(96) 902(96)
Meeker Log and Timber Ltd. v. Ship "Sea Imp VIII" Owners (B.C.), 25483, *A 1414(96)
Messageries Publi-Maison Ltée c. Société canadienne des postes (Qué.), 25299, *B 1292(96)
Métallurgistes Unis d'Amérique, section locale 15381 (F.T.Q.) c. Lafarge Groupe matériaux de construction -- Division de Lafarge Canada Inc. (Qué.), 25182, *B 688(96)
Métropolitaine, compagnie d'assurance-vie c. Meunier (Qué.), 25202, *02 19.9.96 1110(96) 1469(96)
Millar v. Millar (Alta.), 25307, *02 12.9.96 1250(96) 1467(96)
Millette c. Comité de discipline de l'association des courtiers d'assurances de la province de Québec (Qué.), 25469, *A 1411(96)
Minister of Finance for the Province of New Brunswick v. Union of New Brunswick Indians (N.B.), 25427, *A 1243(96)
Ministry of Labour for the Province of Ontario, Employment Standards Branch v. Zittrer, Siblin & Associates Ind. (Ont.), 24711, *B 1443(96)
Miramichi Pulp & Paper Inc. v. Director of Assessment (N.B.), 25205, *02 26.9.96 1108(96) 1484(96)
Misir v. McCormack (Ont.), 25330, *B 1300(96)
Moldowan v. Saskatchewan Government Employees Union (Sask.), 24954, *01 6.6.96 347(96) 1000(96)
Momeni v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24900, *05 11.1.96 2044(95) 35(96)
Montplaisir c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25191, *01 26.9.96 1204(96) 1471(96)
Montplaisir c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25302, *01 26.9.96 1204(96) 1471(96)
Montreal Trust Co. of Canada v. Froese (B.C.), 25486, *A 1414(96)
Morin v. The Queen (Crim.)(Sask.), 24894, *05 29.2.96 73(96) 373(96)
Mount Allison University v. Mount Allison Faculty Association (N.B.), 25061, *02 8.8.96 894(96) 1311(96)
Multitech Warehouse (Manitoba) Direct Inc. v. The Queen (Crim.)(Man.), 24950, *01 1.2.96 9(96) 136(96)
Muirhead v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25492, *A 1415(96)
Myers v. Myers (B.C.), 25044, *02 25.4.96 207(96) 692(96)
Naredo v. Minister of Employment and Immigration (F.C.A.)(Ont.), 24820, *01 11.1.96 1561(95) 13(96)
Nassar v. College of Physicians and Surgeons of Manitoba (Man.), 24893, *02 7.3.96 2052(95) 361(96)
Netupsky v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 25223, *02 15.8.96 1112(96) 1315(96)
Noble v. Minister of Forests for the Province of British Columbia (B.C.), 25335, *B 1301(96)
Northeast Marine Services Ltd. v. Atlantic Pilotage Authority (F.C.A.)(N.S.), 24629, *05 24.5.96 960(96) 960(96)
Nourhaghighi v. Toronto Hospital (Ont.), 25171, *02 25.7.96 940(96) 1271(96)
Novopharm Ltd. v. Eli Lilly and Co. (F.C.A.)(Ont.), 25402, *A 1202(96)
Nowlan v. Midland Transport Ltd. (N.B.), 25264, *B 1211(96)
NsC Diesel Power Inc. (Bankrupt) v. Superintendent of Bankruptcy (F.C.A.)(Ont.), 25041, *01 15.8.96 636(96) 1314(96)
Nu-Pharm Inc. v. Hoffmann-La Roche Ltd. (F.C.A.)(Ont.), 25136, *02 12.9.96 882(96) 1463(96)
O.E.X. Electromagnetic Inc. v. Coopers & Lybrand (B.C.), 24886, *02 7.3.96 2051(95) 360(96)
O'Connor v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24952, *01 28.3.96 158(96) 536(96)
Oczko v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25126, *01 13.6.96 878(96) 1065(96)
Oduneye v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25000, *01 8.2.96 75(96) 163(96)
Offshore Leasing Inc. v. Adelaide Capital Corporation (N.S.), 25318, *B 1307(96)
Oland v. Adamson (Alta.), 25338, *02 12.9.96 1293(96) 1459(96)
Oliver v. Oliver (B.C.), 25268, *02 23.5.96 820(96) 907(96)
Olson v. Law Society of Manitoba (Man.), 24803, *02 1.2.96 1559(95) 138(96)
Olson v. The Queen in right of Canada (Crim.)(Sask.), 25005, *01 21.2.96 153(96) 251(96)

Oniel v. Marks (Ont.), 24977, *01 3.4.96	421(96)	566(96)
Oppong v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.A.)(Ont.), 25218, *01 3.10.96 1160(96)	1564(96)	
Orrico v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25096, *01 3.4.96	420(96)	565(96)
Pacific Cassiar Ltd. v. Energy Resources Conservation Board (Alta.), 25494, *A	1415(96)	
Pacific Press Ltd. v. Communications, Energy and Paper Workers Union of Canada, Local 226 (B.C.), 25364, *B	1306(96)	
Paquette c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25135, *01 3.4.96	429(96)	567(96)
Paquin c. National Trust Co. (Qué.), 25255, *B	816(96)	
Paraiso v. Pauluik (Man.), 25112, *02 25.7.96	824(96)	1268(96)
Parents adoptifs c. S.R. (Qué.), 25273, the application for leave to appeal and the application for leave to cross-appeal are dismissed 27.6.96	991(96)	1164(96)
Parker v. Hamelin (B.C.), 25174, *A	341(96)	
Parker's Country Market Inc. v. The Queen in right of the Province of Nova Scotia (N.S.), 25497, *A	1416(96)	
Parks West Mall Ltd. v. Jennett (Alta.), 25275, *B	1263(96)	
Pascale v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25300, *01 26.9.96	1248(96)	1485(96)
Patenaude c. Procureur général du Québec (Qué.), 25019, *01 18.4.96	159(96)	640(96)
Patenaude c. Ville de Greenfield Park (Qué.), 25098, *02 30.5.96	678(96)	953(96)
Patenaude c. Ville de Longueuil (Qué.), 25463, *A	1411(96)	
Patterson v. Chrastina (Ont.), 24864, *02 15.2.96	1937(95)	215(96)
Paul v. The Queen (Crim.)(Man.), 25134, *01 3.4.96	384(96)	565(96)
Pearson c. Procureur général du Canada (Qué.), 24929/30/31, *A	1712(95)	
Peer v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25129, *01 30.5.96	431(96)	951(96)
Pentz v. Treich (Alta.), 25175, *02 4.7.96	1060(96)	1223(96)
Perkin v. The Queen (B.C.), 25313, *A	1285(96)	
Peterson v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25276, *B	1208(96)	
Philips Electronics N. V. v. Remington Rand Corporation (F.C.A.)(Ont.), 25148, *02 18.7.96	936(96)	1266(96)
Pniak v. London Psychiatric Hospital (Ont.), 25094, *01 30.5.96	899(96)	954(96)
Pocklington v. Gainers Inc. (Alta.), 24856, *02 15.2.96	1936(95)	214(96)
Poirier c. La Reine (Qué.), 25386, *A	1156(96)	
Pokonzie v. Ontario Human Rights Commission (Ont.), 25282, *02 26.9.96	1249(96)	1485(96)
Porto Seguro Compahia de Serguros Gerais v. Belcan (F.C.A)(Qué.), 25340, *B	1427(96)	
Price Waterhouse Ltd. v. Standard Trust Co. (Ont.), 25050, *05 18.7.96	896(96)	1280(96)
Public Service Alliance of Canada v. National Capital Commission (F.C.A.)(Ont.), 25172, *02 3.10.96	1059(96)	1562(96)
Public Service Alliance of Canada v. The Queen in right of Canada (F.C.A.)(Ont.), 25257, *B	1211(96)	
Public Utilities Commission of the City of Scarborough v. Utility Workers of Canada (Ont.), 25104, *02 25.7.96	824(96)	1267(96)
Purolator Courier Ltd. v. Meditek Laboratory Services Ltd. (Man.), 24903, *02 21.3.96	2049(95)	442(96)
Pushpanathan v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.A.)(Ont.), 25173, *03 3.10.96	996(96)	1568(96)
Quewezance v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25021, *01 18.4.96	134(96)	638(96)
R. v. Andrews (Crim.)(Alta.), 25187, *01 13.6.96	878(96)	1066(96)
R. v. C.C.F. (Crim.)(Ont.), 25198, *03 3.10.96	1055(96)	1551(96)
R. v. C.J.S. (Crim.)(P.E.I.), 25194, *01 3.10.96	887(96)	1567(96)
R. v. Campbell (Crim.)(Alta.), 24831, *03 8.2.96	1785(95)	167(96)
R. v. Carlile (F.C.A.)(Ont.), 24955, *01 3.4.96	385(96)	564(96)
R. c. Cobb (Crim.)(Qué.), 25215, *01 3.10.96	1205(96)	1552(96)
R. c. Cogger (Crim.)(Qué.), 25221, *03 3.10.96	988(96)	1560(96)
R. v. Currie (Crim.)(Ont.), 25053, *03 9.5.96	325(96)	833(96)
R. v. Fibreco Pulp Inc. (F.C.A.)(B.C.), 24918, *02 28.3.96	131(96)	530(96)
R. v. Haché (Crim.)(Ont.), 25048, *01 21.3.96	245(96)	434(96)
R. v. Halliday (Crim.)(Ont.), 24907, *02 7.3.96	1970(95)	355(96)
R. c. Kingsley (Crim.)(Qué.), 25155, *03 30.5.96	527(96)	952(96)
R. v. Levo (Crim.)(Ont.), 25185, *01 29.8.96	1205(96)	1447(96)
R. v. Lifchus (Crim.)(Man.), 25404, *B	1430(96)	

R. v. McCormack (Crim.)(Ont.), 24873, *01 8.2.96	2044(95)	171(96)
R. v. Milne (Crim.)(Ont.), 25436, *B	1433(96)	
R. c. Patoine (Crim.)(Qué.), 24867, *01 15.2.96	1843(95)	213(96)
R. c. Sadek (Crim.)(Qué.), 24979, *01 28.3.96	130(96)	530(96)
R. v. Spellacy (Crim.)(Nfld.), 24837, *01 21.3.96	1932(95)	438(96)
R. v. Stogdale (Crim.)(Ont.), 25124, *01 30.5.96	676(96)	946(96)
R. v. Stolz (Crim.)(B.C.), 25207, *01 27.6.96	1055(96)	1167(96)
R. v. Sylliboy (Crim.)(N.S.), 21929, *A	1015(90)	
R. v. Tortone (Crim.)(Ont.), 25167, *01 8.8.96	817(96)	1312(96)
R. v. Tricker (Crim.)(Ont.), 24592, *01 8.2.96	661(95)	165(96)
R. v. Tyhurst (Crim.)(B.C.), 25248, *01 15.8.96	1161(96)	1316(96)
R. v. Weldon (Crim.)(Ont.), 25087, *01 23.5.96	632(96)	901(96)
R. v. Wells (Crim.)(B.C.), 25435, *B	1305(96)	
R. v. Wilson (Ont.), 25352, *05 5.9.96	1503(96)	1503(96)
R. v. Wolfe (Crim.)(Sask.), 24993, *01 4.7.96	634(96)	1222(96)
R. in right of Alberta v. Bank of Canada (Alta.), 25203, *02 4.7.96	1102(96)	1220(96)
R. in right of the Province of British Columbia v. Sylvester (B.C.), 24891, *03 3.4.96	8(96)	575(96)
R. in right of the Province of Ontario v. Matthews (Ont.), 25482, *A	1414(96)	
R.D.S. v. The Queen (Crim.)(N.S.), 25063, *03 6.5.96	346(96)	828(96)
R. West & Associates Inc. v. Telecom Leasing Canada (TLC) Ltd. (B.C.), 25193, *03 3.10.96	1062(96)	1570(96)
Rarru v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24881, *01 15.2.96	1790(95)	213(96)
Rarru v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24865, *01 15.2.96	1789(95)	213(96)
Rarru v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24865, application for leave to appeal on additional ground allowed 22.5.96	900(96)	900(96)
Reed v. Attorney General of British Columbia (Crim.)(B.C.), 24982, *01 28.3.96	78(96)	535(96)
Reed v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25420, *01 26.9.96	1423(96)	1477(96)
Regina Board of Police Commissioners v. Regina Police Association Inc. (Sask.), 25371, *B	1435(96)	
Retail, Wholesale and Department Store Union, Local 454 v. Canada Safeway Ltd. (Sask.), 25356, *B	1544(96)	
Retail, Wholesale and Department Store Union, Local 469 v. Westfair Foods Ltd. (Man.), 25016, *02 13.6.96	557(96)	1070(96)
Retail, Wholesale and Department Store Union, Local 544 v. Battlefords and District Co-operative Ltd. (Sask.), 25366, *B	1543(96)	
Reynolds v. Minister of Foreign Affairs (F.C.A.)(Ont.), 25423, *A	1243(96)	
Rhéaume c. Gestion Bo-Ra Ltée (Qué.), 25422, *A	1412(96)	
Rivard c. Comité de discipline de l'association des courtiers d'assurances de la province de Québec (Qué.), 25468, *A	1411(96)	
Robert S. v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25281, *01 27.6.96	988(96)	1165(96)
Roberts v. Roberts (Ont.), 25097, *02 6.6.96	819(96)	1002(96)
Rondeau c. Commission des affaires sociales du Québec (Qué.), 25339, *B	1421(96)	
Rose v. The Queen (Ont.), 25448, *A	1286(96)	
Rosen (Larry) v. Attorney General of Ontario (Ont.), 25199, *02 26.9.96	1107(96)	1483(96)
Rosen (Lowie H.) v. The Queen (F.C.A.)(Ont.), 24965, *02 6.6.96	423(96)	998(96)
Rottiers v. Ministre de la Justice de la Saskatchewan (Sask.), 25020, *01 23.5.96	892(96)	905(96)
Routhier c. Auclair (Qué.), 25181, *B	687(96)	
Roy c. Brochu (Qué.), 25413, *A	1203(96)	
Royal Bank of Canada v. Bank of Canada (Alta.), 25216, *02 4.7.96	1103(96)	1220(96)
Russell v. The Queen (Crim.)(Sask.), 25222, *01 4.7.96	1102(96)	1218(96)
Ryback v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25206, *01 25.7.96	887(96)	1269(96)
S.G.G. v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24939, *03 3.4.96	343(96)	569(96)
S.M.S. v. The Queen (Crim.)(N.B.), 24821, *01 21.3.96	1931(95)	437(96)
S.R.H. v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25361, *B	1440(96)	
Sahrmann v. Otto (B.C.), 25017, *02 25.4.96	135(96)	691(96)
Samson c. Addy (C.A.F.)(Qué.), 24880, *01 3.4.96	2051(95)	574(96)
Sanderson v. Master of Titles (Sask.), 24776, *B	1973(95)	
Santos v. The Queen (Crim.)(Man.), 25007, *01 8.2.96	76(96)	162(96)
Sarcevich v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25252, *01 4.7.96	1101(96)	1221(96)

Saskatchewan Medical Postgraduate Committee v. Professional Association of Internes and Residents of Saskatchewan (Sask.), 25343, *01 3.10.96	1418(96)	1554(96)
Saskatoon Board of Police Commissioners v. Saskatoon City Police Association (Sask.), 24869, *02 15.2.96	1972(95)	211(96)
Savard v. Attorney General of Canada (Crim.)(Yuk.), 25367, *B	1543(96)	
Scamolla v. Tenax Ltd. (Ont.), 24828, *01 28.3.96	1844(95)	534(96)
Schenley Canada Inc. c. Procureur général du Québec (Crim.)(Qué.), 25070, *01 13.6.96	879(96)	1066(96)
Schilling v. Certified General Accountants Association of British Columbia (B.C.), 25484, *A	1414(96)	
Schultz v. The Queen (F.C.A.)(Crim.)(Ont.), 25068, *02 23.5.96	891(96)	904(96)
Selkirk Springs International Corporation v. Sawridge Manor Ltd. (B.C.), 24970, *05 22.3.96	542(96)	542(96)
Sevillano v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24812, *01 11.1.96	1759(95)	14(96)
Sexual Assault Crisis Centre of Essex County Inc. v. L.G. (Crim.)(Ont.), 24648, *01 25.1.96	764(95)	83(96)
Shalala v. The Queen (Crim.)(N.B.), 25088, *05 20.2.96	5(96)	262(96)
Sherman v. The Queen (Crim.)(N.S.), 25008, *01 14.3.96	132(96)	395(96)
Shorting v. The Queen (Crim.)(Man.), 25030, *03 9.5.96	384(96)	831(96)
Silbernagel v. Canadian Stevedoring Co. (B.C.), 24948, *01 25.4.96	326(96)	694(96)
Simard c. La Reine (Crim.)(Ont.), 25152, *01 12.9.96	1288(96)	1457(96)
Skoke v. Ryan (N.S.), 25247, *01 8.8.96	893(96)	1310(96)
Sleiman v. Sleiman (Alta.), 25201, *02 8.8.96	895(96)	1312(96)
Smiley v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24936, application for an extension of time is dismissed 15.2.96	77(96)	212(96)
Smith (Margaret) v. Arndt (B.C.), 24943, *03 6.5.96	391(96)	828(96)
Smith (Randy) v. Canadian Tire Acceptance Ltd. (Ont.), 25080, *02 3.10.96	818(96)	1559(96)
Snyder c. Racine et Chamberland Inc. (Qué.), 24945, *02 21.3.96	348(96)	435(96)
Sobhi v. Landmark of Thornhill Ltd. (Ont.), 24901, *01 25.1.96	7(96)	84(96)
Société de gestion du BIEF (Montréal) 1991 c. Jean Fortin & Associés Syndics Inc. (Qué.), 25324, *01 26.9.96	1303(96)	1474(96)
Société F.G.G. Ltée c. Centre local des services communautaires des draveurs Inc. (Qué.), 25069, *02 16.5.96	3(96)	844(96)
Southam Inc. v. Director of Investigation and Research (F.C.A.)(Ont.), 24915, *03 8.2.96	1842(95)	175(96)
Spadafora v. Ozanic (Ont.), 25353, *B	1436(96)	
Spidell v. The Queen (N.S.), 25384, *A	1540(96)	
Spina v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25396, *B	1441(96)	
Spinelli v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24917, *01 16.5.96	344(96)	846(96)
St-Laurent c. Dorais (Qué.), 25224, *B	1106(96)	
St. Lawrence Cement Inc. v. Wakeham & Sons Ltd. (Ont.), 25060, *02 4.7.96	635(96)	1223(96)
St. Mary's Indian Band v. Corporation of the City of Cranbrook (B.C.), 24946, *03 30.5.96	388(96)	950(96)
Steel v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24985, *01 7.3.96	202(96)	352(96)
Stelco Inc. v. Superintendent of Pensions for Ontario (Ont.), 24984, *02 21.3.96	2048(95)	441(96)
Stern c. Cité de Côte St-Luc (Qué.), 25329, *02 26.9.96	1425(96)	1478(96)
Stiles v. Beckett (B.C.), 25190, *02 3.10.96	1059(96)	1561(96)
Streichert v. Lautard (B.C.), 25495, *A	1415(96)	
Sturhahn v. Gatensbury Estates Ltd. (B.C.), 24933, *02 27.6.96	157(96)	1170(96)
Sumitomo Chemical Co. v. Forest Protection Ltd. (N.B.), 25475, *A	1413(96)	
Swereda v. The Queen (Crim.)(Alta.), 25156, *01 8.8.96	893(96)	1309(96)
Sykes v. Langton (B.C.), 25077, *02 2.5.96	388(96)	757(96)
Syndicat canadien de la Fonction publique, section locale 301 c. Transport Cordeau Inc. (Qué.), 25105, *02 13.6.96	880(96)	1068(96)
Syndicat des chauffeurs de la société de transport de la Ville de Laval (CSN) c. Le Conseil des services essentiels (Qué.), 25029, *B	680(96)	
Syndicat des employés de la société Asbestos Ltée c. Rousseau (Qué.), 25120, *02 27.6.96	1058(96)	1168(96)
Syndicat des postiers du Canada c. Société canadienne des postes (Qué.), 25093, *03 6.5.96	683(96)	826(96)

Syndicat des postiers du Canada, facteur Gilles Mongeon c. Société canadienne des postes (Qué.), 25151, *02 19.9.96	1063(96)	1468(96)
Syndicat des professeurs de l'Université du Québec à Trois-Rivières c. Dupont (Qué.), 24911, *02 14.3.96	327(96)	394(96)
Syndicat du transport de Montréal c. Leboeuf (Qué.), 25226, *02 5.9.96	1246(96)	1452(96)
Systèmes de drainage modernes Inc. c. 118353 Canada Ltée (C.A.F.)(Qué.), 24962, *02 23.5.96	389(96)	907(96)
Systèmes de drainage modernes Inc. c. Forest (C.A.F.)(Qué.), 24963, *02 23.5.96	389(96)	908(96)
TNT Canada Inc. v. The Queen (Ont.), 25166, *01 3.10.96	989(96)	1550(96)
Taillefer c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24898, *01 21.2.96	153(96)	252(96)
Tatatoapik v. The Queen (Crim.)(N.W.T.), 25320, *01 12.9.96	1287(96)	1458(96)
Tejani v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25147, *01 23.5.96	890(96)	903(96)
Télé-Métropole International Inc. c. Banque mercantile du Canada (Qué.), 24848, the application for leave to appeal and for leave to cross-appeal are dismissed 8.2.96	80(96)	164(96)
Temelini v. Bonis (Ont.), 25376, *B	1434(96)	
Tennis-Racquetball St-Jean-sur-Richelieu Inc. c. Ville de St-Jean-sur-Richelieu (Qué.), 25046, *02 16.5.96	2041(95)	846(96)
Terminaux portuaires du Québec Inc. c. Association des employeurs maritimes (C.A.F.)(Qué.), 25336, *02 26.9.96	1304(96)	1475(96)
Terminaux portuaires du Québec Inc. c. Association des employeurs maritimes (C.A.F.)(Qué.), 25337, *02 26.9.96	1305(96)	1476(96)
Terris v. Crossman (P.E.I.), 25294, *B	1260(96)	
Thompson v. The Queen (Crim.)(Man.), 25142, *03 9.5.96	676(96)	833(96)
Tioxide Canada Inc. c. La Reine (C.A.F.)(Crim.)(Qué.), 25325, *02 26.9.96	1423(96)	1478(96)
Tortone v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25170, *01 8.8.96	817(96)	1313(96)
Town of St. Andrews v. Hospitality Investments Ltd. (N.B.), 24830, *03 7.3.96	1758(95)	355(96)
Trabulsey v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24854, *01 28.3.96	1787(95)	532(96)
Travailleurs et travailleuses unis de l'alimentation et du commerce, section locale 501 c. Lesage (Qué.), 25106, *B	989(96)	
Tremblay (Claude) c. La Reine (Crim.)(Qué.), 25391, *A	1412(96)	
Tremblay (Henri Ulysse) c. Caisse populaire de Taschereau (Qué.), 24921, *01 21.2.96	160(96)	250(96)
Tremblay (Robert) c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24922, *01 3.4.96	202(96)	568(96)
Trendline Industries Ltd. v. Mochinski (B.C.), 25474, *A	1412(96)	
Tu-Ell Leasing Ltd. v. Insurance Corporation of British Columbia (B.C.), 25341, *B	1297(96)	
Turf Masters Landscaping Ltd. v. City of Dartmouth (N.S.), 24842, *02 21.3.96	2046(95)	440(96)
Turnbull v. Canadian Institute of Actuaries (Man.), 25059, *02 1.2.96	81(96)	137(96)
Twin Grand Developments Ltd. v. Metropolitan Trust Co. of Canada (Sask.), 24988, *02 12.9.96	677(96)	1460(96)
Ulvestad v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24661, *01 8.2.96	1383(95)	171(96)
Union of B.C. Performers v. Lewis (B.C.), 25253, *02 5.9.96	1207(96)	1450(96)
United States of America c. Barrientos (Crim.)(Alta.), 25085, *03 30.5.96	628(96)	950(96)
United States of America c. Cazzetta (Qué.), 25478, *A	1413(96)	
United States of America v. Dynar (Ont.), 24997, *03 9.5.96	130(96)	830(96)
Upper Lakes Group Inc. c. National Transportation Agency (C.A.F.)(Qué.), 24849, *02 21.3.96	1933(95)	439(96)
Vader v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25265, *01 5.9.96	1245(96)	1453(96)
Vancouver Society of Immigrant & Visible Minority Women v. Minister of National Revenue (F.C.A.)(B.C.), 25359, *A	1052(96)	
Vanderheyden v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25169, *01 23.5.96	812(96)	906(96)
Venneri v. Lincoln County Board of Education (Ont.), 25465, *A	1411(96)	
Ville de Brossard c. Malo (Qué.), 24899, *02 1.2.96	12(96)	136(96)
Ville de Longueuil c. Godbout (Qué.), 24990, the applications for leave to appeal and for leave to cross-appeal are granted 3.10.96	630(96)	1548(96)
Ville de Québec c. Hospitalité Commonwealth Ltée (Qué.), 25470, *A	1411(96)	
Ville de Verdun c. Doré (Qué.), 24860, *03 7.3.96	1939(95)	350(96)
Volpi v. Investors Group Trust Co. (Ont.), 25229, *B	1161(96)	
Vriend v. The Queen in right of Alberta (Alta.), 25285, the applications for leave		

to appeal and leave to cross-appeal are granted 3.10.96	1252(96)	1552(96)
WMI Waste Management of Canada Inc. v. City of Edmonton (Alta.), 25246, *02 15.8.96	1162(96)	1317(96)
Waddell v. The Queen in right of the Dominion of Canada (Crim.)(B.C.), 25213, *B	1291(96)	
Waddington v. Murphy (Ont.), 24861, *02 3.4.96	561(96)	572(96)
Wagner v. United States of America (Crim.)(B.C.), 25084, *01 6.6.96	432(96)	1001(96)
Walia v. Thai Airways International Ltd. (B.C.), 25415, *A	1203(96)	
Wallace v. United Grain Growers Ltd. (Man.), 24986, *03 9.5.96	554(96)	834(96)
Ward v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25176, *01 27.6.96	818(96)	1170(96)
Watson (Gordon Stephen) v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25332, *01 5.9.96	1257(96)	1455(96)
Watson (Richard Bruce) v. Nova Scotia Human Rights Commission (N.S.), 25429, *A	1244(96)	
Watson (William) v. Woodgate (B.C.), 24771, *01 8.2.96	1718(95)	178(96)
Weisfeld v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 24334, *A	1595(94)	
West Moberly First Nations v. National Energy Board (F.C.A.)(B.C.), 25038, *02 6.6.96	558(96)	1002(96)
Westmorland Fisheries Ltd. 049575 N.B. Ltd. v. The Queen (Crim.)(N.B.), 25284, *B	1260(96)	
White (Linda June) v. Equitable Life Insurance Co. of Canada (Ont.), 24850, *02 7.3.96	1937(95)	358(96)
White (Perry) v. Slawter (N.S.), 25311, *A	1202(96)	
White (Thomas) v. Woolworth Canada Inc. (Nfld.), 25397, *B	1429(96)	
Wilder v. The Queen (Crim.)(Man.), 24904, *01 23.5.96	633(96)	902(96)
Wilder v. The Queen (Crim.)(Man.), 24905, *01 23.5.96	633(96)	902(96)
Williams v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25375, *03 3.10.96	1262(96)	1573(96)
Wong v. Shell Canada Ltd. (Alta.), 25056, *02 12.9.96	678(96)	1461(96)
Woodhouse v. Woodhouse (Ont.), 25490, *A	1415(96)	
Woods v. Hubley (N.S.), 25079, *02 8.8.96	895(96)	1311(96)
Workers' Compensation Board v. Pasiechnyk (Sask.), 24913, *03 30.5.96	345(96)	1003(96)
Worth v. The Queen (Crim.)(Ont.), 25382, *B	1541(96)	
Yoneda v. Yoneda (B.C.), 25488, *A	1414(96)	
Zazzo c. Groupe R.C.D. Inc. (Qué.), 25245, *02 29.8.96	1208(96)	1448(96)
Ziprick v. Simpson (B.C.), 24805, *03 8.2.96	1790(95)	177(96)

This index includes appeals standing for judgment at the beginning of 1996 and all appeals heard in 1996 up to now.

Cet index comprend les pourvois en délibéré au début de 1996 et tous ceux entendus en 1996 jusqu'à maintenant.

***01 dismissed/rejeté**
***02 dismissed with costs/rejeté avec dépens**
***03 allowed/accueilli**
***04 allowed with costs/accueilli avec dépens**
***05 discontinuance/désistement**

CASE/AFFAIRE	Hearing/ Audition Page	Judgment/ Jugement
A.M. v. Ryan (B.C.), 24612	1586(96)	
Adams v. The Queen (Qué.), 23615, *03 3.10.96	1958(95)	1589(96)
Adler v. The Queen in right of Ontario (Ont.), 23347	94(96)	
Apsassin v. The Queen in right of Canada (F.C.A.)(B.C.), 23516, the appeal is allowed with costs throughout and the cross-appeal is allowed without costs/le pourvoi est accueilli avec dépens dans toutes les cours et le pourvoi incident est accueilli sans frais 14.12.95 REVISED 23.5.96	1984(95)	916(96)
Athey v. Leonati (B.C.), 24725	1080(96)	
Attis v. Human Rights Commission of New Brunswick (N.B.), 24002, *03 3.4.96	1732(95)	586(96)
Augustus c. Montreal Urban Community (Qué.), 24607, allowed in part 3.10.96	1078(96)	1590(96)
Badger v. The Queen (Crim.)(Alta.), 23603, *01 3.4.96	782(95)	585(96)
Bardales v. The Queen (Crim.)(B.C.), 25001, *01 21.6.96	1180(96)	1180(96)
Battlefords and District Co-Operative Ltd. v. Gibbs (Sask.), *02 1.5.96	769(96)	769(96)
Bell v. Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(B.C.), 24134	1123(96)	
Benner v. Secretary of State of Canada (F.C.A.)(B.C.), 23811	1585(96)	
Boma Manufacturing Ltd. v. Canadian Imperial Bank of Commerce (B.C.), 24520	544(96)	
Burke v. The Queen (Crim.)(Nfld.), 24071, *03 21.3.96	1014(95)	464(96)
Canadian Broadcasting Corp. v. Attorney General for New Brunswick (Crim.)(N.B.), 24305	583(96)	
Canadian Pacific Ltd. v. Brotherhood of Maintenance of Way Employees Canadian Pacific System Federation (B.C.), 24317, *02 22.4.96	703(96)	1230(96)
Carosella v. The Queen (Ont.), 24974	1124(96)	
Centre communautaire juridique de l'Estrie c. Ville de Sherbrooke (Qué.), 24425, *03 12.9.96	767(96)	1504(96)
Clement v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24932, *01 14.6.96	1122(96	1122(96)
Comeau's Sea Foods Ltd. v. The Queen in right of Canada (F.C.A.)(Ont.), 24682	1586(96)	
Cooper v. Canadian Human Rights Commission (F.C.A)(B.C.), 24135	1123(96)	
Côté c. La Reine (Qué.), 23707, *03 3.10.96	1122(96)	1590(96)
D.S. c. V.W. (Qué.), 23765, *02 2.5.96	1960(95)	771(96)
D'Amato v. Badger (B.C.), 24364, appeal allowed in part 22.8.96	705(96)	1337(96)
Dawson v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24883	1080(96)	
Dewald v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24363, *01 26.1.96	142(96)	142(96)
Donald George W. v. The Queen (Crim.)(Sask.), 24766, *03 Cory, Iacobucci and L'Heureux-Dubé JJ. dissenting 30.1.96 reasons delivered 20.6.96	144(96)	1127(96)
Donald Leo R. v. The Queen (Crim.)(Sask.), 24766, *03 L'Heureux-Dubé J. dissenting 30.1.96	144(96)	1127(96)
Dubois c. Raymond Chabot Inc. (Qué.), 23993, *03 25.4.96	1539(95)	707(96)
Edwards v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24297, *01 8.2.96	1019(95)	185(96)
Elgersma v. Attorney General for Ontario (Ont.), 23347	94(96)	
Ernst & Young Inc. v. Price Waterhouse Ltd. (Ont.), 24259, *02		

22.1.96	94(96)	94(96)
Evans v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24359, 01 25.1.96	783(95)	98(96)
Feeney v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24752	1078(96)	
Fitt v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24628, *01 29.1.96	143(96)	143(96)
Gagnon c. La Reine (Crim.)(Qué.), 23597, *03 21.2.96	265(96)	374(96)
Gladstone v. The Queen (B.C.), 23801, *03 La Forest J. dissenting 21.8.96	1955(95)	1334(96)
Goertz v. Gordon (Sask.), 24622, allowed in part 2.5.96	1959(95)	771(96)
Goldstein c. London Life Insurance Co. (Qué.), 24130,*04 8.2.96	1595(95)	185(96)
Greenpeace Canada v. MacMillan Bloedel Ltd. (B.C.), 24437, *02 22.8.96	703(96)	1337(96)
Harvey v. Attorney General of New Brunswick (N.B.), 23968, *02 22.8.96	263(96)	1335(96)
Hawkins v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24634	460(96)	
Hebert v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24840, *03 30.5.96	706(96)	965(96)
Helen Susan R. v. The Queen (Crim.)(Sask.), 24766, *03 L'Heureux-Dubé J. dissenting 30.1.96	144(96)	1127(96)
Helo Enterprises Ltd. v. Ernst & Young Inc. (B.C.), 23924, *02 21.2.96	264(96)	264(96)
Hinchey v. The Queen (Crim.)(Nfld.), 24430	766(96)	
Hinse c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24320, hearing adjourned to Oct. 30/96 costs of the day awarded against the Crown	1585(96)	
In the Matter of the Residential Tenancies Act v. Thompson (N.S.), 24276, the appeal is allowed and the cross-appeal is dismissed/le pourvoi est acceuilli et le pourvoi incident est rejeté 22.2.96 REVISED 21.5.96	267(96)	916(96)
J.L.D. c. Vallée (Qué.), 24028, *03 25.3.96	544(96)	544(96)
Jacques v. The Queen in right of Canada (Crim.)(N.B.), 24558, *01 Sopinka and Major JJ. dissenting 3.10.96	183(96)	1589(96)
Katz v. Vancouver Stock Exchange (B.C.), 25014, *02 3.10.96	1587(96)	1587(96)
Kiyawasew v. The Queen (Crim.)(Alta.), 23603, *01 3.4.96	782(95)	585(96)
Knox c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24690, *01 3.10.96	546(96)	1589(96)
Kouyas v. The Queen (Crim.)(N.S.), 24513, *01 29.1.96	143(96)	143(96)
Labonté c. La Reine (Crim.)(Qué.), 24768, *01 and new trial ordered 28.5.96	962(96)	1012(96)
Langer v. MacMillan Bloedel Ltd. (B.C.), 24437, *02 22.8.96	703(96)	1337(96)
Laperrière c. La Reine (Crim.)(Qué.), *03 11.6.96	1079(96)	1079(96)
Lemky v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24454, *01 21.3.96	1981(95)	465(96)
Leon v. United States of America (Crim.)(Ont.), , *01 3.4.96	462(96)	586(96)
Lewis v. The Queen (B.C.), 23802, *01 25.4.96	1956(95)	708(96)
Liakas c. The Queen (Crim.)(Qué.), *01 13.6.96	1121(96)	1121(96)
Manulife Bank of Canada v. Conlin (Ont.), 24499	963(96)	
Mara Properties Ltd. v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 24684, *04 21.5.96	914(96)	914(96)
Marinaro v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24322, *03 29.2.96	337(96)	376(96)
Martin (Gérard) c. Beaudry (Crim.)(Qué.), 24844-47), *02 24.4.96	705(96)	705(96)
Martin (Paul A.) v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24671, *01 1.3.96	377(96)	377(96)
McCarthy v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24995, *03 21.6.96	1180(96)	1180(96)
McConnell v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24779, *03 30.4.96	769(96)	769(96)
McKarris v. The Queen (Crim.)(P.E.I.), 24879, *01 14.6.96	1121(96)	1121(96)
McMaster v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24395, *03 21.3.96	1961(95)	465(96)
Michaud c. Procureur général du Québec (Crim.)(Qué.), 23764, *03 12.9.96	96(96)	1504(96)
Minister of Justice of Canada c. Jamieson (Crim.)(Qué.), 24253, *03 19.3.96	460(96)	460(96)
Morin v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24633	460(96)	
NTC Smokehouse Ltd. v. The Queen (B.C.), 23800, *01 L'Heuruex-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 21.8.96	1955(95)	1333(96)
National Parole Board v. Mooring (Crim.)(B.C.), 24436, *03 McLachlin and Major JJ. dissenting 8.2.96	1017(95)	185(96)
Newfoundland Association of Public Employees v. The Queen in right of Newfoundland (Nfld.), 24525, *02 2.5.96	337(96)	771(96)
Nikal v. The Queen (B.C.), 23804, *03 L`Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 25.4.96	1957(95)	708(96)
Ominayak v. The Queen (Crim.)(Alta.), 23603, *03 3.4.96	782(95)	585(96)
Ontario Homebuilders' Association v. York Region Board of Education (Ont.), 24085, *01 22.8.96	1574(95)	1335(96)
Pamajewon v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24596, *01 26.2.96	334(96)	1338(96)
Paramadevan v. Semelhago (Ont.), 24325, *02 20.6.96	144(96)	1126(96)

Prince Rupert Grain Ltd. v. International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514 (F.C.A.)(B.C.), 24428, *03 20.6.96	145(96)	1126(96)
Procureur général du Québec c. 2747-4174 Québec Inc. (Qué.), 24309	545(96)	
Procureur général du Québec c. Guimond (Qué.), 24625, *04 3.10.96	961(96)	1590(96)
R. v. Audet (Crim.)(N.-B.), 24653, *03 Sopinka and Major JJ. dissenting 30.5.96	96(96)	964(96)
R. v. Austin (Crim.)(B.C.), 24486, *03 31.1.96	145(96)	145(96)
R. v. C.A.M. (Crim.)(B.C.), 24027, *03 21.3.96	1018(95)	464(96)
R. v. Calder (Crim.)(Ont.), 24323, *01 McLachlin J. dissenting 21.3.96	1779(95)	464(96)
R. v. Doiron (Crim.)(N.-B.), 24582, *03 23.4.96	704(96)	704(96)
R. v. Goldhart (Crim.)(Ont.), 24835, *03 La Forest J. dissenting 4.7.96	546(96)	1230(96)
R. v. Keegstra (Crim.)(Alta.), 24296, appeal allowed and cross-appeal dismissed/pourvoi accueilli et pourvoi incident rejeté 28.2.96	336(96)	374(96)
R. c. Laporte (Crim.)(Qué.), 24551, *01 26.4.96	766(96)	766(96)
R. v. Lavoie (Crim.)(N.-B.), 24582, *03 23.4.96	704(96)	704(96)
R. v. Majid (Crim.)(Sask.), 24732, *01 L'Heureux-Dubé J. dissenting 21.3.96	463(96)	543(96)
R. v. Michaud (Crim.)(N.B.), 24798, *01 20.6.96	1179(96)	1179(96)
R. v. Nikolovski (Crim.)(Ont.), 24360	1588(96)	
R. v. Province of Alberta Treasury Branches (Alta.), 24056, *03 Iacobucci and Major JJ. dissenting 25.4.96	1576(95)	707(96)
R. v. Richard (Alfred Nicholas) (Crim.)(N.S.), 24788, *03 28.3.96	547(96)	583(96)
R. v. Richard (Réjean) (Crim.)(N.-B.), 24582, *03 23.4.96	704(96)	704(96)
R. v. Robinson (Crim.)(B.C.), *01 L'Heureux-Dubé J. dissenting 21.3.96	1962(95)	465(96)
R. v. Royal Bank of Canada (Alta.), 24713	1124(96)	
R.M.G. v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24709, *03 L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. dissenting 3.10.96	1125(96)	1591(96)
Rarru v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24865, *03 22.5.96	915(96)	961(96)
Rockey v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24784	1081(96)	
Ross v. United States of America (Crim.)(Ont.), 24400, *01 19.3.96	461(96)	461(96)
Royal Bank of Canada v. North American Life Assurance Co. (Sask.), 24316, *02 22.2.96	1777(95)	268(96)
Royal Oak Mines Inc. v. Canadian Association of Smelter and Allied Workers (CASAW), Local No. 4 (F.C.A.)(B.C.), 24169, *02 Sopinka, McLachlin and Major JJ. dissenting 22.2.96	1730(95)	268(96)
Royer v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24640, *01 29.5.96	962(96)	1012(96)
Rubin v. Clerk of the Privy Council (F.C.A.)(Ont.), 24147, *02 24.1.96	95(96)	95(96)
S.P. c. M.R. (Qué.), 24251, *03 22.8.96	1774(95)	1335(96)
Sarson v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24233, *01 30.5.96	265(96)	964(96)
Schwartz v. The Queen (Ont.), 24093, *04 22.2.96	1573(95)	268(96)
Seymour v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24642, *03 30.5.96	266(96)	964(96)
St-Jacques c. Fédération des employées et employés des services publics Inc. (C.S.N.) (Qué.), 22339, the appeal and the cross-appeal are dismissed 20.6.96 La Forest and L'Heureux-Dubé JJ. dissenting in part	1773(95)	1126(96)
Swantje v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 24439, *02 2.2.96	183(96)	183(96)
Syndicat national des employés de l'Hôpital St-Ferdinand (C.S.N.) c. Lussier (Qué.), 24511, *02 3.10.96	770(96)	1590(96)
Tennant v. The Queen (F.C.A.)(B.C.), 24339, *04 22.2.96	1777(95)	268(96)
Terry v. The Queen (Crim.)(B.C.), 24335, *01 30.5.96	263(96)	964(96)
Thibert v. The Queen (Crim.)(Alta.), 24435, *03 Iacobucci and Major JJ. dissenting 25.1.96	1778(95)	98(96)
Van Der AA v. The Queen (Crim.)(Man.), 24692, *01 21.3.96	462(96)	543(96)
Van Der Peet v. The Queen (B.C.), 23803, *01 L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 21.8.96	1955(95)	1332(96)
Verdun v. Toronto-Dominion Bank (Ont.), 24604, *01 29.4.96	767(96)	767(96)
W.W.D.S. v. The Queen (Crim.)(N.B.), 24631	924(96)	
Whitley v. United States of America (Crim.)(Ont.), 24438, *01 19.3.96	461(96)	461(96)
Wright v. The Queen (Crim.)(Ont.), 24839, *01 22.5.96	914(96)	914(96)
Yukon Human Rights Commission v. Yukon Order of Pioneers (Yuk.), 23584, *02 L'Heureux-Dubé and McLachlin JJ. dissenting 21.3.96	1538(95)	464(96)

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day	**:**	**September 30, 1996**
Service	:	September 9, 1996
Filing	:	September 16, 1996
Respondent	:	September 23, 1996
Motion day	**:**	**November 4, 1996**
Service	:	October 28, 1996
Filing	:	October 21, 1996
Respondent	:	October 14, 1996
Motion day	**:**	**December 2, 1996**
Service	:	November 25, 1996
Filing	:	November 18, 1996
Respondent	:	November 11, 1996

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Audience du	**:**	**30 septembre 1996**
Signification	:	9 septembre 1996
Dépôt	:	16 septembre 1996
Intimé	:	23 septembre 1996
Audience du	**:**	**4 novembre 1996**
Signification	:	28 octobre 1996
Dépôt	:	21 octobre 1996
Intimé	:	14 octobre 1996
Audience du	**:**	**2 décembre 1996**
Signification	:	25 novembre 1996
Dépôt	:	18 novembre 1996
Intimé	:	11 novembre 1996

The winter session of the Supreme Court of Canada will commence September 30, 1996.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

La session d'hiver de la Cour suprême du Canada commencera le 30 septembre 1996.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appelant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Judgments reported in [1996] 2 S.C.R. Part 1

Jugements publiés dans [1996] 2 R.C.S. Partie 1

Gordon *v.* Goertz, [1996] 2 S.C.R. 27

Gordon *c.* Goertz, [1996] 2 R.C.S. 27

Newfoundland Association of Public Employees *v.* Newfoundland (Green Bay Health Care Centre), [1996] 2 S.C.R. 3

Newfoundland Association of Public Employees *c.* Terre-Neuve (Green Bay Health Care Centre), [1996] 2 R.C.S. 3

R. *v.* Labonté, [1996] 2 S.C.R. 167

R. *c.* Labonté, [1996] 2 R.C.S. 167

R. *v.* Mara Properties Ltd., [1996] 2 S.C.R. 161

R. *c.* Mara Properties Ltd., [1996] 2 R.C.S. 161

R. *v.* Rarru, [1996] 2 S.C.R. 165

R. *c.* Rarru, [1996] 2 R.C.S. 165

R. *v.* Royer, [1996] 2 S.C.R. 169

R. *c.* Royer, [1996] 2 R.C.S. 169

R. *v.* Wright, [1996] 2 S.C.R. 163

R. *c.* Wright, [1996] 2 R.C.S. 163

W. (V.) *v.* S. (D.), [1996] 2 S.C.R. 108

W. (V.) *c.* S. (D.), [1996] 2 R.C.S. 108

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 1996 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
29	M 30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 1997 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	H 28	29
30	H 31					

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	M 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
30						

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

M

H

18 sitting weeks / semaines séances de la cour
83 sitting days / journées séances de la cour
8 motion and conference days / journées requêtes, conférences
1 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions